

ENSEÑANDO A LOS NIÑOS SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LA BIBLIA

Manual para el maestro



Colaboradores

Carolina Durán
Marilyn Bonano
Maria Moyet
Wendy Colón
Dalissa Ramos
Hector Pagán

Enseñando a los niños sobre la Traducción de la Biblia

Derechos reservados©2008Wycliffe International-Americas Area
Jose De Dios
Wycliffe Americas Office
%Jose De Dios
Apartado 1587-2150
Moravia, Costa Rica
[Www.americas.wycliffe.net](http://www.americas.wycliffe.net)

Fotos de la portada tomadas de Insite.
Juegos tomados del Tool Box y usados con permiso de Wycliffe
Canada.
Lecciones usadas con permiso de DiscipleLand

Reconocimientos

Este proyecto ha sido un esfuerzo de equipo. Queremos expresar nuestro agradecimiento especial a las siguientes personas:

Carolina Durán, misionera de FEDEMEC (Costa Rica), quien colaboro con la información general de este manual.

Marylin Bonano, voluntaria de Traductores Bíblicos Wycliffe Américas (en la oficina regional de Puerto Rico), quien colaboró con la traducción de gran parte del material del inglés al español.

Maria Moyet, voluntaria de Traductores Bíblicos Wycliffe Américas (en la oficina regional de Puerto Rico), quien edito todas las lecciones.

Dalissa Ramos, una niña voluntaria de Traductores Bíblicos Wycliffe Américas (en la oficina regional de Puerto Rico), que dono su talento creando a Milly y a Javy los niños que aparecen en la portada y en todo el proyecto de niños del área.

¿Porqué de este manual?

Según el paso que llevamos en la traducción bíblica para completar la visión 2025 podríamos tomar 30 años y muchos de nosotros aunque quisiéramos no podríamos prepararnos para salir a llevar a cabo esta tarea. Pero los niños y jóvenes de hoy si, tienen la fuerza y el tiempo para capacitarse y llevar a cabo esta gran misión. Según las estadísticas de la UNICEF la población de jóvenes sobre 18 años en América Latina y el Caribe en el 2006 era de 199,054 y 56,526 menores de 5 años . Asumiendo que una tercera parte de estos sean cristianos y acepten el reto de las misiones estamos hablando de mas de 800,000 jóvenes y niños al servicio de Dios. Definitivamente que completaríamos la tarea restante. Por tal razón es tan importante que eduquemos a nuestros niños en la traducción bíblica y en las oportunidades de servir en el campo, son ellos los que terminarán el trabajo con la ayuda de Dios.



¿Quiénes son Milly y Javi?

Javy es un niño que quiere mucho a los misioneros y Milly es una niña que se preocupa porque muchos países del mundo no conocen a Dios. Juntos han decidido llamar a otros niños de diferentes partes del mundo para que le ayuden a enseñar la Palabra de Dios, a orar por los misioneros y a prepararse para algún día salir a traducir la Biblia a aquellos que no la tienen.



Ambos fueron creación de Dalissa Ramos, quien junto a su hermano Alex Wilfredo han ofrecido su talento del dibujo a Dios para este proyecto especial. Dalissa y Alex son hijos de la familia Pastoral de la Iglesia Cristiana Juan 14:6 en Peñuelas, Puerto Rico. Esta iglesia comenzó siendo una obra misionera. Dalissa tiene 12 años y es una jovencita muy creativa y soñadora. Alex por su parte es un jovencito de 11 años, percusionista y dibujante. Alex prefiere dibujar paisajes inspirados en pasajes bíblicos. Sus dibujos formaran parte de un calendario de oración por las lenguas que aún no cuentan con la Palabra de Dios.

Esta es su manera de servir a Dios, con dibujos para alcanzar a otros...¿con que vas a servir tú?

Introducción



Hemos dividido este manual en varias secciones para facilitar su uso. Encontrarás varias herramientas que te ayudarán a llevar a los niños a explorar diferentes temas del servicio cristiano reforzando el conocimiento bíblico y el desarrollo de su carácter. Se ha preparado de tal manera que puedan reproducir las paginas que estimen necesarias para las actividades.

✎ **Sección 1– Información General**– para aquellos maestros que están comenzando. Aquí ofrecemos información básica sobre como aprenden los niños y técnicas para el mejor aprendizaje. Te ofrecemos una descripción sencilla de una clase e incluimos un bosquejo en blanco que puedes reproducir y utilizarlo al preparar tus clases.

✎ **Sección 2- Lecciones**-Aquí encontrarás lecciones sobre los pasos de la traducción bíblica. Las mismas incluyen objetivos, lista de materiales necesarios para la clase, preguntas de discusión, ideas para adaptar la lección a otras edades y le sugerimos diferentes técnicas de enseñanza que refuercen la lección como juegos, música ,etc.

✎ **Sección 3- Juegos o dinámicas**– Tanto adultos como niños disfrutan de los juegos y es una herramienta excelente para reforzar el mensaje de la clase. Los juegos y/o dinámicas moverán a los chicos a la acción misionera ya sea orando, ofrendando o pensando en la posibilidad de algún día salir al campo.

Te invitamos a que visites la pagina www.americas.wycliffe.net en la sección de niños donde encontrarás más recursos.

General Información



- ▢ Enseñanzas por edades.....2
- ▢ Inteligencias Múltiples.....3
- ▢ Técnicas de enseñanzas.....4
- ▢ Como desarrollar una lección.....6
- ▢ Bosquejo de una lección.....8

Enseñanzas por edades

Para enseñar a los niños se debe tomar en cuenta las diferencias emocionales, intelectuales y físicas de las distintas edades es por eso que nos referimos a algunas de ellas en esta sección.

5 a 6 años “Primera infancia”

En esta edad el niño trata de encontrarse así mismo y controlar su ambiente, le gusta que le lean una y otra vez, reconoce letras, puede pintar, memoriza números, colores, etc. Las actividades deben basarse en dibujos de acciones donde el niño pueda jugar y usar su imaginación en estas edades el niño no comprende por simbolismo ya que él es más literal en cuanto a sus percepciones.

7 a 8 años “Segunda infancia”

En esta etapa se desarrolla la socialización el interés por la lectura además de ser el tiempo de darle oportunidad de expresarse y asignarle tareas breves. En esta edad el niño tiene mayor capacidad de absorber y organizar, así como diferenciar la fantasía de la realidad lo bueno de lo malo y sobre todo tiene mayor curiosidad del mundo que lo rodea.

9 a 11 años “Tercera infancia”

El niño se muestra más independiente, se identifica con el grupo y se fomenta un alejamiento del grupo familiar esto es parte de la madurez. En esta etapa su vocabulario crece, analiza el pensamiento y desarrolla la habilidad para escribir cuentos breves, así también memorizan definiendo, relatando y citando.



Inteligencias Múltiples



Debemos recordar que todos somos diferentes, en gran parte porque todos tenemos distintas combinaciones de inteligencias, si bien es cierto, el concepto de inteligencia se convirtió en un concepto que funciona de diferentes maneras en la vida de las personas. Las cuales aprenden, representan y utilizan el saber de muchos y diferentes modos. Estas diferencias desafían al sistema educativo que supone que todo el mundo puede aprender las mismas materias del mismo modo y que basta con una medida para poner a prueba el aprendizaje de los alumnos. **Existen siete tipos de estilos de aprendizaje que se presentan a continuación.**

Niños con tendencia	Piensen	Les encanta	Necesitan
Lingüística	En palabras	Leer, escribir, contar historias, jugar juegos con palabras, etc.	Libros, elementos para escribir, papel, diarios, diálogo, discusión, debates, cuentos, etc.
Lógico-matemática	Por medio del razonamiento	Experimentar, preguntar, resolver rompecabezas lógicos, calcular, etc.	Cosas para explorar y pensar, materiales de ciencias, cosas para manipular.
Espacial	En imágenes y fotografías	Diseñar, dibujar, visualizar, garabatear, etc.	Arte, lego, videos, películas, diapositivas, juegos de imaginación, laberintos.
Corporal-cinética	Por medio de sensaciones somáticas	Bailar, correr, saltar, construir, tocar, gesticular	Juegos de actuación, teatro, movimientos, cosas para construir, deportes y juegos físicos.
Musical	Por medio de ritmos y melodías	Cantar, silbar, entonar melodías con la boca cerrada, llevar el ritmo con los pies o las manos, oír, etc.	Tiempos dedicados al canto, asistencia a conciertos, tocar música en sus casas y/o en la escuela, instrumentos musicales.
Interpersonal	Intercambiando ideas con otras personas	Dirigir, organizar, relacionarse, manipular, asistir a fiestas, mediar, etc.	Amigos, juegos grupales, reuniones sociales, aprendizaje tipo maestro/aprendiz
Interpersonal	Muy íntimamente	Fijarse metas, meditar, soñar, estar callados, planificar.	Lugares secretos, tiempo para estar solos, proyectos manejados a su propio ritmo, alternativas, etc.

Técnicas de Enseñanza

Las diferentes formas de aprendizaje, el tiempo que tenemos para dar nuestra lección e inclusive el tipo de maestro se sugiere variedad en las técnicas de enseñanza para lograr el objetivo de la lección. Tanto para niños como para adultos los materiales audiovisuales y las actividades motoras resultan ser muy interesantes. Una de las razones para utilizarlos es porque la comunicación entre los seres humanos se logra por medio de los sentidos: oído, tacto, visión, olfato y gusto. Cada sentido ayuda a retener lo aprendido: recordamos el 10% de lo que oímos, el 50 de lo que vemos, el 80% de lo que hacemos con las manos y el 90% de lo que hablamos y gustamos con la boca.

Si un maestro solo habla en la clase el alumno retendrá muy poco y al cabo de tres días no recordara nada. Si el maestro sabe esta realidad entonces debe dar parte al uso de materiales audiovisuales y actividades motoras. El resultado será más comprensión y mas retención.

El material audiovisual y las actividades motoras ayudarán a enseñar a través del oído y la visión mayormente. Entre los materiales audiovisuales encontramos: pizarra, felpo grafo, dibujos, láminas, globos, mapas, proyectores, radio casetera, manualidades, títeres, música y libros. Entre las actividades motoras se encuentran los concursos, juegos y dinámicas.

Manualidades

“Todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de tesoro cosas nuevas y cosas viejas” Mateo 13:52. Este es el porque de las manualidades sumar nuevos tesoros a los recursos que ya tenemos para transmitir a los niños la lección y ayudarles a recordar lo aprendido. Además de hacer participar al niño en la creación de la ayuda visual de la clase. Manualidades hay sin fin solo hay que dar rienda suelta a la imaginación, para aquellos que confrontan problemas con determinar que manualidad hacer se les sugieren algunas en las lecciones.

Técnicas de Enseñanza cont...

Coritos

“ Y todo lo que respire alabe a Jehová ” . Una de las formas para variar su clase y darle vida es usando coritos y dramatizarlos. Hay muchas razones por las cuales usamos los coritos, entre ellas:

- Cantando expresamos nuestros sentimientos y pensamientos.
- Los cánticos preparan el ambiente espiritual.
- Enseñan verdades bíblicas que quedaran grabadas en las mentes de los niños para siempre.
- Es una manera de adorar a Dios y darle gracias.

Concursos y juegos

El propósito de los juegos y los concurso son varios entre ellos:

- Entusiasma al alumno-el sentido de competencia mantiene activo al grupo, sin perder el interés.
- Adquirir conocimiento-la atención durante los juegos y los concursos es mayor porque la competencia lo motiva. Aprender mejor todo concepto nuevo.
- Cambia actitudes-cada niño tiene su carácter, cada uno quiere destacarse así que tratara de aprender para entrar en la competencia.
- Grabar bien lo aprendido.
- Expresarse- en concursos al niño tímido se le ofrecerá la oportunidad más fácil de manifestar sus conocimientos, lo que no haría en clase.
- La asistencia- los niños no querrán perderse una clase.

El concurso ayuda a mantener la disciplina y el interés, aclarar errores y dudas, recalcar verdades eternas, variar la clase y la hace amena.



Cómo desarrollar una lección

Comunicar las buenas nuevas de Cristo es la tarea de todos. El mensaje es el mismo ayer, hoy y siempre. Pero los métodos para compartirlo tienen que adaptarse a la época y a las edades. Existen técnicas y métodos de enseñanzas tradicionales y otros que se van desarrollando conforme la tecnología avanza y se hace accesible a todos. Básicamente estaremos incluyendo lecciones con sugerencias que reforzaran los objetivos de la lección. Las lecciones básicamente deben tener siempre lo siguiente: una introducción, objetivos, pasaje bíblico o versículos claves, desarrollo de la lección, conclusión y una invitación (que incluya una oración). Las diferentes técnicas se pueden utilizar en diferentes momentos durante la lección, lo importante es haber determinado de antemano el momento y la técnica a utilizar.

Partes de la lección

- Introducción (generalmente primeros cinco minutos)
 - En esta primera parte es en la que se gana o se pierde la atención del alumno.
 - Se puede comenzar con una pregunta, por que esto motive a los alumnos a participar y sentirse parte de la lección.
 - Se puede usar una ilustración corta sobre la lección
- Objetivo o propósito de la lección
 - Pregúntese, ¿Qué necesidades quiero abarcar en esta lección?
 - Se debe tener un objetivo o propósito tanto para los niños creyentes como para los inconversos que visitan ese día la clase.
- Pasaje o versículo a estudiar
 - Simplifique el pasaje o versículo según la edad de los alumnos
 - Vea si existen coritos, canciones o juegos de memorización relacionados al versículo.



Cómo desarrollar una lección cont...

- Pasaje o versículo a estudiar
 - Simplifique el pasaje o versículo según la edad de los alumnos
 - Vea si existen coritos, canciones o juegos de memorización relacionados al versículo (en las lecciones que le ofrecemos se sugieren algunos)
- Desarrollo de la lección (discusión)
 - Presente las lecciones en orden cronológico (las que le ofrecemos se deben ofrecer en el orden en que están, pues es el orden del proceso de la traducción bíblica).
 - Cambie los métodos visuales. Hay variedad de ellos que puede alternar en cada lección.
- Conclusión
 - Sea específico. Debe ser un resumen breve y preciso.
 - No hable usted solo, dele la oportunidad a que los alumnos hablen y le den la conclusión
- Invitación
 - Haga una oración y un llamamiento para los alumnos inconversos y para los creyentes.
 - Cada invitación debe estar relacionada con la lección.
 - Déjese usar por el Señor, aproveche cada minuto de este tiempo.

En los anejos incluimos un ejemplo de una lección utilizando este modelo y una hoja en blanco que puede reproducir para preparar sus lecciones.



Bosquejo de una lección

(haga copias adicionales para su comodidad siempre que lo necesite)



***Materia-
les:***



Objetivo de la lección

Versículo o pasaje bíblico clave

Introducción:

Bosquejo de la lección:

***Actividades a realizar en
la clase:***

Conclusión:

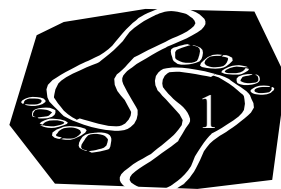
Invitación:

Lecciones

✍ <i>¿Qué es tan especial de la Biblia?..</i>	12
✍ <i>Sembrando la Palabra de Dios.....</i>	24
✍ <i>Decidiendo a donde ir.....</i>	30
✍ <i>Formando el equipo.....</i>	40
✍ <i>Creando un abecedario.....</i>	56
✍ <i>Redactando un borrador.....</i>	64
✍ <i>Enseñando a las personas a leer...</i>	71
✍ <i>Revisando el borrador.....</i>	79
✍ <i>Usando la Palabra de Dios.....</i>	86
✍ <i>Haciendo cambios finales.....</i>	97
✍ <i>Imprimiendo nuevas Biblias.....</i>	105
✍ <i>Celebrando juntos.....</i>	110



¿Qué es tan especial de la Biblia?



Descripción:

Una lección objetiva, una escena satírica y una demostración

Metas:

- Saber el por qué la Biblia es tan especial
- Reconocer la importancia de la Biblia en la vida de los cristianos
- Orar por las personas sin Biblias

Audiencia:

Grados 1-6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

Mundo

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|--|------------|
| • Aprendiendo de la Palabra de Dios | 7 minutos |
| • Personas que amaron la Palabra de Dios | 12 minutos |
| • Aprendiendo de las personas sin Biblia | 3 minutos |

Escritura para estudiar:

- Salmo 119:105
- Mateo 4:4
- Hebreos 4:17

Materiales:

- Copias de las páginas de actividad 17-20
- Pan
- Linterna
- Espada de juguete o de cartón
- Lápices
- Copias de las biografías de Mary Jones, Samuel Morris y Henry Stanley (ver Preparativos antes de la clase en página 13)
- Petición de oración por los grupos de personas sin Biblia del listado en página 13 de esta lección

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Saque suficientes copias de las biografías de Mary Jones, Samuel Morris y Henry Stanley para proveer una a cada grupo de cuatro niños en las páginas 21-23.
- Imprima las copias de las páginas de actividad de 17-20.
- Coloque lápices en el centro de cada mesa.
- Obtenga una petición de oración por los grupos de personas sin Biblia de la página: www.americas.wycliffe.net

Aprendiendo de la Palabra de Dios:

Dirija la atención de los niños al pan, linterna y espada. Formule las siguientes preguntas y permita que los niños respondan:

¿Qué importancia tiene el pan? ¿Por qué la linterna es importante? ¿Cómo puede una espada ser útil?

Luego de varias respuestas, continúe:

¿Saben que tienen en común todas estas cosas?

Después que varios niños comuniquen sus ideas, pase las páginas de actividad 17 y 18. Luego pida voluntarios para leer de la página de actividad 18. Pregunte a los niños:

¿Ya saben que tienen en común el pan, la linterna y la espada? ¿Cómo son iguales?

Pause para respuestas y continúe:

Eso es correcto. La Biblia es como todas estas cosas. Nos alimenta como el pan. Nos da luz como la linterna. Nos da poder como la espada. ¡Nosotros verdaderamente necesitamos todo lo que la Biblia nos da!

Todas estas descripciones provienen de la Biblia misma. Tratemos de parear cada descripción con los versículos de la página 18.

Materiales:

- Pan
- Linterna
- Espada
- Páginas de actividad 17 y 18
- Biblias
- Lápices

Trabajen juntos para parear los versículos con las ilustraciones correctas. Los niños tienen que trazar una línea de cada versículo a la ilustración correspondiente (pan - Mateo 4:4, linterna - Salmo 119:105, espada - Hebreos 4:11).

Pregunte:

¿Saben ustedes lo especial que es la Biblia? Tomemos un viaje imaginario al Centro de “WordSpring Discovery” o al Manantial de Palabras y lo descubriremos.

Tomen algún tiempo para observar la página 17. Discutan:

¿Qué notan? ¿Por qué creen ustedes que el niño que está al lado del libro dice que esta vivo? Si, es la Palabra de Dios. El versículo en Hebreos dice que la Palabra de Dios esta viva.

¿Quién puede leer los datos verídicos de la Biblia? Están impresos en la Biblia de esta página?

Seleccione un voluntario. Luego que él o ella termine de leer, lea la pregunta al final de la página; pregunte:

¿Qué piensan? ¿Por qué la Biblia es el libro más popular de los tiempos? Escriba su contestación al final de la página. Cuando terminen, vírense, hablen y compartan sus respuestas con sus compañeros en sus mesas.

Personas que amaron la Palabra de Dios:

Diga a los niños:

Yo voy a dar a cada mesa (fila o grupo) las biografías o historias verídicas de personas que amaron la Biblia. Cada una de estas personas mostró su amor por la Palabra de Dios de forma especial. Su grupo actuará la historia de la persona que le toque. Asegúrese de mostrar como estas personas expresaron su amor por la Biblia.

Antes de que les entregue las historias, vean nuevamente sus páginas de actividades 18 y 19. ¿Ven las preguntas al lado de Mary Jones, Samuel Morris y Henry Stanley? Sus escenas debe incluir las respuestas a esas preguntas. ¿Preguntas?

Pase las biografías de Mary Jones, Samuel Morris y Henry Stanley a pequeños grupos de cuatro niños cada grupo. Dé 5 a 10 minutos para que planifiquen sus escenas.

Materiales:

- Biografías
- Páginas de actividad 18 y 19

actuar o interpretar para la clase.

Cuando todos interpreten su parte, diga:

¡Muchas gracias, a todos! Yo creo que todos nosotros podremos contestar las preguntas de las páginas 18 y 19. Tratemos.

Lea cada pregunta en las páginas 18 y 19. Juntos discutan las contestaciones. Instruya a los niños:

Diga a su vecino como la Biblia hace la diferencia en su vida.

Luego que los niños compartan, pregunte:

¿Alguien desea compartir con la clase como la Biblia hace la diferencia en su vida?

Permita que varios voluntarios compartan.

Aprendiendo de las personas sin Biblia:

Diga a los estudiantes:

Hemos aprendido mucho de cuan especial es la Palabra de Dios y el por qué la necesitamos tanto. ¿Se pueden imaginar como sería vivir sin leer o escuchar la Biblia en su propio idioma.

Diga a los niños que pasen a la página 20 y lean. Pregunte:

¿Ven la señora a quien los niños le están hablando? ¿De qué país creen que vino?

Tome algunas respuestas antes de decirles:

Ella vino de las isla de Mindanao de la Filipinas. Ahora, vean la ilustración nuevamente. ¿Ven ustedes otras personas en la página? ¿Quiénes serán?

Permita varias respuestas hasta que alguien conteste correctamente:

Si, ellos son personas que no tienen la Biblia completa en su propio lenguaje. Más de 2,000 grupos de lenguas no tienen ninguna parte de la Biblia en el lenguaje que ellos entienden mejor. ¡Orando, tú y yo podemos tomar un rol activo en la tarea de las traducciones bíblicas! Detengámonos en este momento y oremos. ¡Podemos unirnos a este equipo ahora mismo!

Materiales:

- Página de actividad 20
- Petición de oración por los grupos de personas sin Biblia del listado en página 13 de esta lección

Ore. Dé gracias a Dios por su Palabra y de cómo nos alimenta, guía y nos fortalece. Ore por aquellos que todavía esperan por la Palabra de Dios en su propia lengua materna. Pida que Dios prepare a muchos trabajadores para darles la Biblia en sus propios lenguajes.

MANANTIAL DE PALABRAS

¿POR QUÉ ES TAN ESPECIAL LA BIBLIA?



¡El Centro de Descubrimiento esta cool!

¡Sí! ¿Cómo llego esa canoa allá arriba?

¡Miren, este libro esta... como...ay!
¡Esta vivo!



La Biblia ha sido atesorada por las personas alrededor del mundo por 4,000 años.

La Biblia ha sido reproducida a mano más que cualquier otro libro.

La Biblia fue escrita por un periodo de sobre 1,500 años y por sobre 40 autores diferentes.

La Biblia ha sido Traducida a más lenguajes que cualquier otro libro.

La Biblia fue el primer libro impreso en una imprenta.

Más Biblias han sido impresas que cualquier otro libro.

¿Por qué crees que la Biblia es el libro más popular de los tiempos?

¡La Biblia esta viva!

Lea cada versículo. Trace una línea de las referencias bíblicas a la ilustración correspondiente.

Hebreos 4:12

Mateo 4:4

Salmo 119:105

¡La Biblia me alimenta!



La Biblia me guía.



Descubre como la Biblia cambio a estas personas.
Lee sus biografías y luego trata de responder las preguntas.

¿Por qué Mary Jones ahorro su dinero por tanto tiempo para comprar una Biblia?

¡La Biblia es poderosa!

¿Por qué Henry M. Stanley
dejo todos sus libros
excepto su Biblia?



¡La Biblia me fortalece!



¿Qué le sucedió a Samuel Morris
(Príncipe Kaboo) que le mostró que la
Biblia es viva y eficaz?

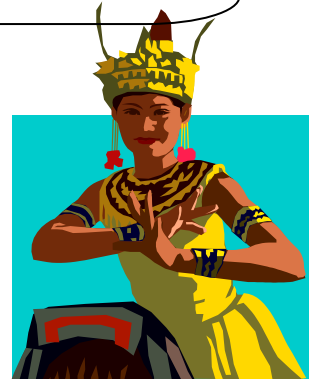
**La Biblia
esta viva.**

Hebreos 4:12

¿Son ustedes personas
del mundo de hoy?



Si y necesitamos ayuda
traduciendo la Biblia a nuestra
lengua materna.



Queremos ayudarlos.
¿Cómo podemos hacerlo?



¡Les mostraré! Usamos
10 pasos básicos.

Pero primero, cuenta
los volcanes en la Isla
Mindanao! ▲



Mary Jones

Mary nació en una familia inglesa en Wales. Después que Mary aprendió a leer, un nuevo mundo se abrió para ella. Ella usualmente iba a casa de una vecina a leer libros. Ella pasaba mucho de su tiempo leyendo un libro especial, la Biblia. Ella amaba leer la Biblia. Un día decidió trabajar en tiempo adicional para ahorrar el dinero que necesitaba para comprar una Biblia. Le tomo mucho tiempo; era un trabajo arduo, pero Mary lavaba la ropa de la gente, vendía los huevos de sus gallinas, recortaba jardines e inclusive vendía las medias que ella misma tejía.

Finalmente, después de 6 años de trabajo Mary había ahorrado suficiente dinero para comprar una Biblia. En esos días las Biblias eran difíciles de comprar. No había ni una sola Biblia disponible en el pueblo de Mary. Alguien le dijo que estaban vendiendo una Biblia en un pueblo a 25 millas de donde estaban. Con su dinero en mano Mary camino las 25 millas solo para comprar su Biblia. Cuando ella llego a su destino, el pastor le dijo que la Biblia estaba ya separada para alguien mas. A Mary se le rompió el corazón. Según contaba al pastor su historia comenzó a llorar. El pastor inmediatamente decidió que Mary verdaderamente se merecía la Biblia. La otra persona tendría que esperar. Según Mary caminaba de regreso a su casa con su propia Biblia, alababa a Dios una y otra vez.

Preguntas de discusión:

1. ¿Crees que Mary hubiera trabajado tanto y tan duro por cualquier otro libro?
2. ¿Porque crees que la Biblia era tan especial para Mary?
3. ¿Cuánto tiempo te tomaría hoy para ahorrar el dinero para comprar una Biblia?
4. ¿Ahorrarías dinero por 6 años si esa fuera la única manera de obtener una Biblia?

Henry M. Stanley

John Rowlands creció en Inglaterra. A la edad de 18 abordo un barco para América. Llego a Nueva Orleans, Luisiana, y comenzó a trabajar con un hombre que se llamaba Henry Morton Stanley. John mas tarde adopto este nombre como suyo. Henry peleó en la guerra civil americana. Cuando la guerra se termino el se convirtió en reportero de noticias del New York Herald. Un día , el periódico le dio a Henry una asignación sorpresa, ir a África y localizar al misionero escocés perdido, David Livingstone.

Henry estaba preparado para el reto. Empaco sus cosas para su largo viaje, primero a través del océano y luego a través del misterioso continente africano. Entre sus cosas habían 73 libros que pesaban 180 libras. Según Henry y sus ayudantes africanos iban caminando por la selva caliente, Henry iba lamentándose por haber traído libros tan pesados. Cuando se detuvieron en la noche, Henry dividió los libros y dejó los de menos importancia en el medio de la selva. Cada mes Stanley dejaba mas libros atrás. Se dio cuenta que realmente no los necesitaba. Su grupo se adentraba mas a la densa selva de África, hasta que al final , el único libro que le quedaba a Stanley era la Biblia. El pensaba que podía vivir sin los libros pero no sin su Biblia. El valoraba tanto la Biblia que la leyó 3 veces completa durante su viaje. Luego de 2 años, Stanley finalmente encontró al Dr. Livingstone. Dios había ayudado y guiado a Stanley a través de la jungla para encontrar y ayudar al famoso misionero.

Preguntas de Discusión:

1. ¿Cuan fuerte crees que fue para Stanley dejar los libros en la jungla?
2. ¿Por qué solo se quedó con la Biblia?
3. ¿Por qué crees que la Biblia era tan importante para él?

Samuel Morris (Príncipe Kaboo)

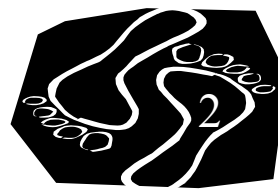
El príncipe Kaboo nació en 1872 en Liberia (al oeste de África) Su padre era el rey de la tribu, que estaba en guerra con la tribu vecina. Cuando la otra tribu venció, el papa de Kaboo no tenía suficiente dinero para pagar el impuesto. Mientras Kaboo vivió en la otra tribu fue tratado muy mal, como un criminal. En una ocasión mientras Kaboo era golpeado, una luz eneguedora apareció frente a él y una voz que vino del cielo le dijo; levántate y corre. A pesar de las heridas, Kaboo repentinamente tuvo las fuerzas para levantarse y correr. Escapo a la selva y Dios envió una luz para conducirlo a la seguridad. Varios días después Kaboo se encontró con unos misioneros que le hablaron de Jesús. Escucho muy emocionado la historia de Saulo en el camino a Damasco en Hechos 9. Kaboo exclamo; eso me paso a mi también. Una luz me resplandeció y Dios me hablo desde el cielo. Kaboo supo que Dios le había hablado directamente a él. El príncipe Kaboo se convirtió en cristiano y fue bautizado tomando el nombre de Samuel Morris. Fue a los Estados Unidos a estudiar la Palabra de Dios en la Universidad Taylor. Dios lo continuo bendiciendo como estudiante, a menudo era invitado a predicar y a contar la historia de cómo Dios le salvo. Muchas personas que escuchaban a Samuel tornaban su corazón a Jesús.

En invierno de 1892, cuando solo tenía 20 años de edad, Samuel se enfermo y murió. Pero su vida inspiro a otros estudiantes a convertirse en misioneros en su lugar.

Preguntas de Discusión:

1. La Biblia parecía tomar vida para el príncipe Kaboo. ¿Qué significa que la Biblia tomaba vida?
2. ¿Cómo la Biblia puede tomar vida para ti?
3. ¿Por qué tu crees que Dios permitió que Samuel muriera joven?

Sembrando la Palabra de Dios



Descripción:

Una historia y una lección objetiva sobre la traducción bíblica.

Metas:

- Aprender del largo proceso de traducción
- Orar por las personas que aún esperan por la Palabra de Dios en su propio lenguaje
- Orar por las personas que trabajan traduciendo la Palabra de Dios a otros lenguajes

Audiencia:

Kinder -infantes (con bastantes adultos de ayudantes) hasta grado 6

Espacio Necesario:

Salón o lugar donde a nadie le importune un poco de desorden

País/Área:

No ha sido especificado, confidencial

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|--------------------------|------------|
| • Lección objetiva | 10 minutos |
| • Historia y discusión | 2 minutos |
| • Página de actividad | 5 minutos |
| • Presentación y oración | 2 minutos |

Escritura para estudiar:

- Gálatas 6:9

Materiales:

- Semillas de calabaza o auyama, frijoles o sandía; lo suficiente para dar dos o tres semillas a cada niño
- Envases plásticos o de cartón
- Agua
- Tierra para sembrar
- Mantel o tordo plástico
- Lápices
- Coco, completo
- Copias de la página de la actividad 29
- Petición de oración por los grupos de personas sin Biblia

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Coloque los artículos para sembrar las semillas. Ubique los envases alrededor de la mesa; sepárelos como a un pie de distancia el uno del otro. Ponga un lápiz al lado de cada envase.
- Abra el mantel o tordo plástico en el piso en el área donde el se trabajará con este proyecto de sembrar.
- Prepare la computadora y el proyector.
- Saque una copia para cada niño de la página de actividad 29.
- Obtenga una petición de oración por los grupos de personas sin Biblia de www.americas.wycliffe.net (opcional)

Lección objetiva:

Reúna los niños alrededor de las mesas. Diga:

Colóquese frente a un envase. Vamos a sembrar algunas semillas. ¿Qué pasos debemos seguir para plantar las semillas?

Las respuestas deben incluir:

- Haga un agujero al fondo del envase. (Use un lápiz para hacer esto.)
- Coloque la tierra en el envase.
- Haga varios hoyos en la tierra.
- Coloque las semillas en los hoyos.
- Cúbralo.
- Eche agua.

Dé a cada niño un envase adicional para la acumulación de agua y que lo coloquen debajo de su envase recién plantado.

Trabaje según los pasos son mencionados por los niños.

Asegúrese de que todos completen un paso antes de seguir al próximo paso. Pregunte:

¿Dónde están las calabazas o auyamas (frijoles o sandías)?
Hemos sembrados las semillas. ¿Por qué no tenemos Calabazas o auyamas? ¡Yo no veo ni la planta!

Acepte las respuestas que den los niños. Asegúrese de que entiendan que las plantas necesitan tiempo para crecer y dar fruto.

- Copias de huellas de pies

Materiales:

- Semillas de calabaza o auyama, frijoles o sandía; lo suficiente para dar dos o tres semillas a cada niño
- Envases plásticos o de cartón
- Agua
- Tierra para sembrar
- Mantel o tordo plástico
- Lápices
- Coco, completo
- Biblia

Levante su coco. Pregunte:

¿Pueden decirme cuanto tiempo tiene que esperar una persona para cosechar un coco luego de sembrar una palma?

Luego de varias contestaciones dígales:

¡Toma ocho años!

Pregunte:

¿Puedo ignorar mis semillas y dejarlas sin atender por semanas y luego venir y encontrar una calabaza o auyama (frijoles o sandías)?

Los estudiantes probablemente respondan que usted tendrá que regar con agua y cuidar de sus plantas.

Continúe diciendo:

Ustedes tienen razón. Toma tiempo y cuidado para que una planta crezca de una semilla, ¿verdad?. A menudo tenemos que esperar por cosas buenas.

Lea Gálatas 6:9:

Hable de la cosecha de cosas buenas que le llegan a las personas que no se rinden en hacer lo que Dios les manda. Las personas que traducen la Biblia en ocasiones trabajan por mucho tiempo antes de ver el “fruto” o los resultados de su arduo trabajo.

Historia y discusión:

Narre la historia de Simón Liga (Nota: Simón Liga es un seudónimo.) Si usted sabe otra historia de alguien que esperó o trabajó por un largo tiempo en la Palabra de Dios en su propia lengua materna, puede incluirla.

Simón Liga enseñó la Palabra de Dios a su gente. Allá para el 1939, él quería traducir la Biblia a su propio idioma Amuli. Él no lo podía hacer, pero Simón no se rindió.

Después de un largo tiempo, 41 años para ser exacto, una pareja llegó a la aldea de Simón para aprender del lenguaje Amuli. Para ese tiempo (1980), Simón ya tenía 65 años. Sin embargo, él comenzó con el nuevo trabajo de ayudar a la pareja a traducir la Palabra de Dios al Amuli. Ellos culminaron la traducción en julio 1996. ¿Pueden hacer los cálculos? ¿Cuántos años tenía Simón para ese

ese entonces? (Pause) ¡Él tenía 81!

Cuando los Nuevos Testamentos llegaron a la aldea, Simón ya lo sabía. También sabía que él nunca los usaría. Estaba a punto de morir. Sin embargo, él no permitió que eso lo desanimara. Esto fue lo que él dijo, “Aunque no llegaré a usar el libro, mis hijos y mis nietos lo tendrán. Estoy satisfecho.”

Simón sintió que había terminado con su trabajo. Se fue a morar con Jesús, antes de la medianoche, el día que llegaron los Nuevos Testamentos.

(Adaptado de “Insite, Quotes Worth Communicating”, Febrero 2004. El original fue tomado de “God’s Word in Our Language”. En otras palabras, Enero 1997.)

Discutan estas preguntas:

Pregunta: ¿Cuánto tiempo esperó Simón por la Palabra de Dios en su lengua materna? **Contestación:** 57 años.

Pregunta: ¿Qué hizo Simón para que fuera posible obtener la Palabra de Dios en Amuli?

Contestación: Él trabajó con una pareja que vino a aprender el lenguaje.

Pregunta: ¿Por qué crees que él estuvo dispuesto a trabajar por tantos años para traducir la Palabra de Dios?

Posibles contestaciones: Por que la Palabra de Dios era preciada para él. Él deseaba leer la Biblia en su propio lenguaje para asegurarse de lo que decía. Él quería que su familia y amigos pudieran leer la Biblia por si solos.

Pregunta: ¿Por qué crees que las personas tienen que esperar tanto tiempo para que se complete la traducción de una Biblia?

Contestación: Existen muchos pasos para traducir la Biblia. Todos ellos son importantes. Los traductores no pueden obviar ninguno de los pasos.

Añada:

Así, como se tarda un árbol en crecer, los traductores tardan mucho tiempo para completar una Biblia.

Página de actividad:

Distribuya la página de actividad 29. Diga:

Veamos esta página y aprendamos los pasos que se llevan a cabo en la traducción de la Biblia a otro lenguaje.

Trabajen juntos en la página de actividad (contestaciones se mencionan abajo). Hable de los diferentes factores que comprenden en la traducción bíblica. Discuta el porque las personas esperan tanto tiempo por el regalo de la Palabra de Dios en su propia lengua.

Orden de los pasos de traducción:

1. Decida a donde ir
2. Forme el equipo
3. Cree un abecedario
4. Redacte un borrador
5. Enseñe a las personas a leer
6. Revise el borrador
7. Use la Palabra de Dios
8. Haga cambios finales
9. Imprima Biblias nuevas
10. ¡Celebren Juntos!

Presentación y oración:

Ore por las personas que todavía esperan por la Biblia en su propio lenguaje. Ore por aquellos que trabajan para la traducción bíblica en otros idiomas. Usted puede usar una petición corriente de la página en Internet de los traductores bíblicos de Wycliffe.

Diga a los niños:

Pueden llevarse las plantas a sus casas. ¡Acuérdense, tienen que cuidarlas si quieren que crezcan! Siempre que las riegue acuérdese de las personas que todavía esperan por la Palabra de Dios en su propia lengua. Usted puede tomar un minuto para orar por ellos. Ore para que la Palabra de Dios crezca y de fruto en cada una de sus vidas.

Materiales:

- Copias de página de actividad 29
- Lápices

Materiales:

- Petición de oración por los grupos de personas sin Biblia (opcional)

Traducción de la Biblia

Sembrando la Palabra de Dios

Pasos



Luego de sembrar una palma de coco, toma años antes de que finalmente de fruto. Entonces, todos celebran porque el fruto da vida y vigor a sus cuerpos. ¡La traducción bíblica es similar; se toma mucho tiempo y esfuerzo, pero ofrece vida eterna y fortaleza a las personas en todas partes!

Traducción es tomar las palabras y su significado en un lenguaje Y ponerlos en otro idioma.

Coloque el orden numérico de los pasos que comprenden la "Traducción Bíblica":



Decida a donde ir



Forme el equipo



Cree un abecedario



Redacte un borrador



Imprima Biblias nuevas



Enseñe a las personas a leer



¡Celebren Juntos!

Revise el borrador



Use la Palabra de Dios



Haga cambios finales



T' boli

Población: 90,000

Localización: Filipinas

Nuevo Testamento:

Completado en 1992

Antiguo Testamento:

En progreso



Decidiendo A Donde Ir



Descripción:

Una demostración, una discusión y un juego

Metas:

- Aprender que miles de lenguajes aún esperan por la palabra de Dios
- Considerar razones valiosas al escoger un grupo de lenguaje
- Orar por los traductores que están decidiendo donde servir
- Preguntar a Dios como puedes ayudar en la traducción bíblica

Audiencia:

Kinder (infantes) a Quinto grado

Espacio Necesario:

Salón de clases con algún espacio abierto disponible

País/Área:

Ventana 10/40

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|---------------------------------|----------------|
| → Demostrando la necesidad | 1 minuto |
| → Exponiendo la necesidad | 2 minutos |
| → Discusión de la palabra | 3 minutos |
| → Historia | 3 minutos |
| → Juego | 5 - 10 minutos |
| → Página de actividad y oración | 5 minutos |

Escritura para estudiar:

Hechos 1:8, Efesios 2:10

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

Materiales:

- Mapa
- Cinta adhesiva o marcador
- Papel
- Avión de juguete (uno por cada 2 a 3 niños)
- Juan 3:16 en un lenguaje desconocido para los niños
- Rotulo grande con los nombres de todos los grupos de personas sin Biblia
- Copias de la actividad (página 39)

Preparativos antes de la Clase:

- Ensamblar o doblar aviones
- Marque la ventana 10/40 en su mapa con cinta adhesiva o con marcador si es que desea marcar permanentemente. Vea la pagina de actividades para la localización de la ventana 10/40.
- Si es necesario, practique leyendo a Juan 3:16 en el lenguaje que utilizará.
- Prepare un rótulo con cartulina o papel grande listas de nombres de los grupos de personas que aún no tienen Biblia.
- Saque copias de la página de actividad para cada estudiante, adulto y líder.

Demostrando la Necesidad para Traducir la Biblia:

1. **Actúe muy entusiasmado cuando le comunique a los niños,**
“¡Tengo buenas noticias para ustedes hoy. Aquí esta!”
2. **Lea Juan 3:16 en un idioma con el cual usted este familiarizado** (que no sea en Inglés ni Español) o puede ser en Swahili como ilustramos abajo). Esté animado, demostrando que en verdad son buenas noticias.

(Swahili) Kwa maana jinsi hii Mungu aliupenda
Ulimwengu, hata akamtoa Mwanawe pekee, ili kila mtu
amwaniniye asipotee, bali awe na uzima wa milele.

3. **Continúe,**
¿No eran esas buenas noticias?
4. **Cuando se quejen y comenten que no pudieron entender lo que usted dijo, pregunte:**
¿Qué? ¿No entendieron? ¿Por qué?
5. **Entonces, ofrezca:**
Aquí, ¿Esta este mejor?
6. **Lea Juan 3:16 en Español. Continúe,**
Eso sí son buenas noticias, ¿no? ¿Cómo se sintieron al tratar de entender las buenas nuevas en un idioma que no conocen?
7. **Permita algunas reacciones y respuestas.**

Materiales:

- Biblia

Discusión de la Escritura/Palabra:

Lea Hechos 1:8 y luego diga:

¿Acaso no es bueno saber que dondequiera que vayas el Espíritu Santo estará ahí para darte el poder para compartir el amor de Dios? Es importante saberlo, si es que estas considerando algún lugar donde ir a ayudar a traducir la Biblia. ¿Alguien desea decirle a la clase como la Biblia hace la diferencia en su vida?

Exponiendo la Necesidad para la Traducción de la Biblia:

Pregunte,

¿Sabían ustedes que más de 2,000 grupos de lenguajes no tienen ni siquiera a Juan 3:16, o cualquier otro versículo en su lenguaje? Ellos no tienen las buenas nuevas de salvación en un idioma que puedan comprender. Les voy a demostrar en blanco y negro a lo que me refiero.

Saque el rótulo con las listas de nombres de los grupos de personas que aún no tienen Biblia y muéstreles que cada línea o espacio representa un grupo de lenguaje. Deje caer el rótulo o permita que uno de los niños tome la esquina y camine apartándose de usted, hasta que usted quede aguantando la última esquina.

Explique,

Todos esos grupos de lenguajes necesitan la Biblia en su propio idioma. Muchas veces Dios envía a personas a otros países a ayudar con la traducción de su Palabra en grupos como estos.

Si tiene tiempo y espacio, permita que los niños estudien la lista por un minuto o dos. A ellos les fascinará.

Comparta con algunos voluntarios.

Pregunte,

¿Si usted creyere que Dios le está pidiendo que vaya y ayude a escribir la Biblia en otro lenguaje, como usted decide a donde ir? Les voy a leer un listado de razones que las personas pueden usar cuando están decidiendo a donde ir a trabajar como misioneros. Cuando usted crea que una de esas razones es buena, nóngase de pie.

Materiales:

→ Biblia

Materiales:

→ Rótulo con cartulina o papel grande listas de nombres de los grupos de personas que aún no tienen Biblia.

¿Están listos para hacer ejercicios? Si usted cree que es una mala razón para ir a algún sitio, agáchese. ¡Aquí vamos!

Lea esta lista:

- Las personas en ese país creen que pueden ir al cielo si se portan bien. (de pie)
- Las personas cocinan tus comidas favoritas. (agáchese)
- A usted le gusta la ropa linda que usan. (agáchese)
- El país no tiene iglesias. (de pie)
- Las personas no conocen a Jesús. (de pie)
- Le gusta la hermosas viviendas que tiene allí. (agáchese)
- Las personas no tienen una Biblia en su lenguaje. (de pie)

Diga,

Ciertamente tenemos que tomar en cuenta muchas cosas cuando estamos decidiendo a donde ir. Necesitamos pensar lógicamente, con el cerebro que Dios nos dio. Dios también usa a cristianos sabios para ayudarnos en nuestra decisión. Lo más importante es que le preguntemos a Dios, escuchemos y vayamos a donde el verdaderamente desea que vallamos.

Historia

Lea Efesios 2:10. Testifique, cuénteles como usted decidió ir a donde esta sirviendo o lea la historia que le incluimos abajo. Al finalizar, pregunte a los niños que identifiquen las cosas que le ayudaron a usted o a los traductores bíblicos que mencionan en la historia a decidir a donde ir.

¿Iremos al norte o al sur?

“¿Cuándo vendrán las personas extrañas del país lejano a ayudarnos a encontrar el libro de Dios nuevamente?” Preguntó un criador de cabras. Las personas de la aldea se sentaron y hablaron, como usualmente lo hacían, alrededor de una pequeña fogata que alumbraba la noche estrellada del desierto.

“No se cuando”, contesto el anciano, pero tengo fe de que el ángel que trajo el mensaje con la promesa a nuestros ancestros; hace ya mucho tiempo, dijo la verdad. ¿Te acuerdas?, te he contado la historia muchas veces. Mi padre me la contó a mí y su padre se la contó a él. Mis hijos, debemos velar y esperar con fe. Acuérdense, estas personas no se parecerán a nosotros.

Materiales:

→ Biblia para leer
Efesios 2:10

El ángel dijo que parecerían muy extraños. Cuando lleguen, debemos tratarlos bien y debemos trabajar mano a mano. Entonces recibiremos el libro de Dios nuevamente. Ese día conoceremos como agradar a Dios”

Lejos, muy lejos, otra discusión comenzaba. “A donde crees que debemos ir? *Alan y Dora conversaban sobre las necesidades de traducciones bíblicas de los grupos de personas al norte y sur de su hogar. Casi terminado el adiestramiento de Traducciones Bíblicas, ellos se preguntaban a donde Dios los enviaría a trabajar.

*no son sus verdaderos nombres

“Pues, me parezco mucho a las personas del sur. A veces se me acercan y comienzan a hablarme en su idioma, porque piensan que soy uno de ellos,” Alan razonaba, “y siempre he deseado alcanzar a estas personas. Mis padres dicen que tenemos familiares distantes allí. Pero, ¡Con tus ojos azules claros, nunca pasaras como uno de ellos en la aldea., Dora! Le dice a su esposa bromeando.

“Y nuestros tres hijos rubios, ciertamente nos delatarían”, ella le responde.

“Entonces, tal vez debamos ir al norte. Hace mucho frío allá, pero tal vez Dios creo a nuestra familia para que se ajustara mejor a las personas del norte. Ya que la semejanza en apariencias que tenemos en nuestra familia pueda ser aceptada mas fácilmente por esa cultura,” sugiere Alan.

Diga,

A veces ayuda el que los misioneros se asemejen y se mezclen con una cultura diferente. Si usted piensa que es una buena razón ir al norte o sur solamente por su apariencia física y que es suficiente para la toma de decisión, por favor cruce sus brazos. Si no lo cree, mantenga sus manos en sus faldas.

Continúe,

Alan continuó, “ yo pienso que debemos orar y pedir dirección a Dios. A lo mejor nunca podremos traducir la Biblia para el grupo de personas que seleccionemos si es el equivocado, mientras que millones de personas todavía esperan por su primera Biblia. A lo mejor podemos ir a cualquier sitio y hacer la voluntad del Señor. Como quiera, vamos a preguntarle a Dios y a esperar, estemos presto a escuchar que tiene que decirnos.” Dora esta de acuerdo. Ellos oran y esperan, pero nada sucede en las próximas semanas y meses. Dios no les envía un mensaje fuerte, no les habla con voz audible. No ven arbustos en llamas o manos que escriben en las paredes. Ellos continúan estudiando, orando y esperando que Dios les dirija.

a donde ellos creen debemos ir,” pensaron un día. Los ancianos dijeron que orarían y pedirían instrucciones, pero al final de todo Dios tampoco les dio la respuesta directa a ellos tampoco. Ellos aconsejaron a Alan y a Dora a esperar y ver donde los líderes misioneros necesitaban desesperadamente más ayuda.

Pregunte y permita algunas respuestas:

¿Qué deben hacer Alan y Dora ahora?

Alan y Dora se graduaron de la escuela y pidieron a los líderes misioneros que los enviaran a trabajar al norte o al sur. Luego esperaron. Ellos decidieron, antes de tiempo, que irían al lugar donde los líderes misioneros le pidieran ir a trabajar, ya que Dios no les había contestado de ninguna otra manera.

Diga,

Si usted piensa que Dios los enviara al norte, cruce sus brazos. Si cree que los enviara al sur, mantenga las manos quietas.

“¿Quieres que vayamos al este? ¡Eso no fue lo que escogimos como nuestra primera o segunda preferencia! ¿Acaso no somos buenos estudiantes que cualifiquemos para las otras áreas? Pregunta Alan a los líderes misioneros. “Actualmente”, le contesta uno de los líderes, “ por ocho largos años, el gobierno nos ha rogado que enviemos traductores a trabajar de cerca con estas personas. Por ocho años nadie ha estado dispuesto a ir. Es por eso que le preguntamos a ustedes. Ni siquiera hemos visto sus preferencias”. Atónitos, perplejos y en silencio, Alan y Dora se miran el uno al otro.

Pregunte y permita respuestas:

¿Piensan que Alan y Dora irán al este o pedirán a los líderes misioneros que reconsideren su petición de enviarlos al norte o al sur?

Alan contesto confiadamente, “Si, trabajaremos con estas personas. Ellos merecen la Biblia en un lenguaje que puedan leer y entender. Nosotros ya habíamos tomado la decisión de ir a donde ustedes nos sugirieran”. Los líderes se mostraban sorprendidos. Ellos no esperan una respuesta tan rápida y positiva.

Diga,

Si piensa que Alan y Dora escogieron con sabiduría, muéstreme moviendo su cabeza que si o que no.

Hoy, las personas de este grupo pueden leer la Biblia en su propio lenguaje. ¡El ángel del sueño, decía la verdad! La familia de Alan y Dora se veían como extraños para estas personas, y llegaron de tierras muy lejanas. ¡Dios no necesitaba que se asemejaran!

Ahora pastores leen la Biblia en las iglesias, las personas la leen en sus hogares y muchos aceptan al Señor como su Salvador y pueden saber como agradar a Dios en su vida diariamente.

En su servicio a Dios, ore, pida consejo sabio y vaya a donde Él le dirija. Aunque, sea en la dirección contraria a lo que usted espera. Recuerde, Efesios 2:10 que dice: “Dios te creo para hacer buenas obras, las cuales Él ha preparado de antemano”.

Juego

De a los niños la página de actividad número 39 y diga,

Déjeme decirles de la parte del mundo que contiene más grupos de lenguajes sin la Biblia que en otros lugares en el mundo. Se conoce como la Ventana 10/40. No muchos cristianos viven aquí. La mayoría de estos grupos no tienen la Biblia traducida en su propio idioma. La Ventana 10/40 esta identificada dentro del cuadro rojo ubicado en el mapa en esta página.

Explique a los niños la información de “Volando hacia la Ventana 10/40”.

Volando hacia la Ventana 10/40

La Ventana 10/40 es el área con mayor población de no-cristianos en el mundo. También la mayoría de los grupos sin Biblias en su propio idioma viven en La Ventana 10/40.

La Ventana 10/40 alcanza de 10 grados a 40 grados norte del Ecuador y se extiende entre Sur África y China.

Las personas que viven en esta parte del mundo pertenecen a una de los cinco grupos mayores de religiones.

Podemos recordar estos grupos con la palabra “THUMB” (palabra en ingles del pulgar):

“T” representa las religiones tradicionales. Son religiones que las personas llevan por generaciones. A veces incluyen la creencia de que los espíritus viven en todo y que no deben enojarlos.

“H” representa a Hindú. Los Hindúes creen que existen miles de dioses. Creen que cuando mueren regresan en el cuerpo de otras personas o de animales (reencarnan), dependiendo en que tan bien vivieron. Desean ser tan santos que dejaron de “renacer” , pero no tienen la certeza de si hicieron todo bien.

Materiales:

→ Página de actividad, número 39

Materiales:

→ Avión

→ Mapa

Creen que Dios no existe. Creen que esta vida es todo lo que tienen.

“**M**” representa a los musulmanes. Estos adoran a un dios llamado Allah. Creen que no tienen que hacer muchas buenas obras para ir al cielo pero, no nunca tienen la certeza de que han hecho todo lo correcto.

“**B**” representa a los budistas. Los budistas creen que dejarán de sufrir a través de innumerables renacimientos si dejan de desear cualquier cosa y usan el control o dominio propio. Ellos desean alcanzar un estado conocido por ellos como “nirvana” que significa “nada”.

Después de decirle a los niños de esta necesidad en esta parte del mundo, saque y coloque el mapa que previamente identifico con la Ventana 10/40 en el piso. Asegúrese que es un área plana donde los aviones voladores no causen daño. Permita que los niños tomen turnos volando los aviones hacia la Ventana 10/40.

Los infantes gozaran repitiendo la rima incluida en la página 38. Puede colocar la página cerca del mapa y todos la pueden leer antes de comenzar sus vuelos. Cuando los niños confronten problemas aterrizando sus aviones en el área de la Ventana 10/40, comuníqueles que los misioneros también confrontan problemas similares al tratar de alcanzar personas en la Ventana 10/40 con el amor de Jesús.

Rima de Volando hacia la ventana 10/40

Estoy apuntando,
A la Ventana 10/40,
Donde millones esperan
Sin la Palabra de Dios.
¿Listo? ¡Vamos!

Página de Actividad y Oración

Dígale a los niños,

Ahora, miren el mapa en su página de actividad. Marque tres lugares en el mundo donde a usted le gustaría aprender más acerca de las necesidades de traducciones bíblicas. Pida a los padres y maestros que le ayuden a buscar información de esas áreas.

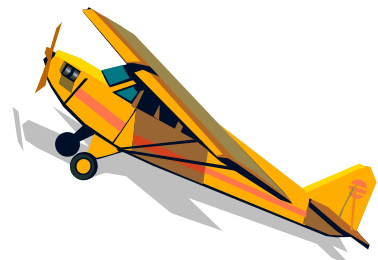
Luego pídale dirección a Dios para identificar en que área Él quiere que usted se involucre para alcanzar aquellos que aun esperan.

Materiales:

→ Página de actividad



Estoy apuntando,
A la Ventana 10/40,
Donde millones esperan
Sin la Palabra de Dios.
¿Listo? ¡Vamos!



Traducción de la Biblia

Paso

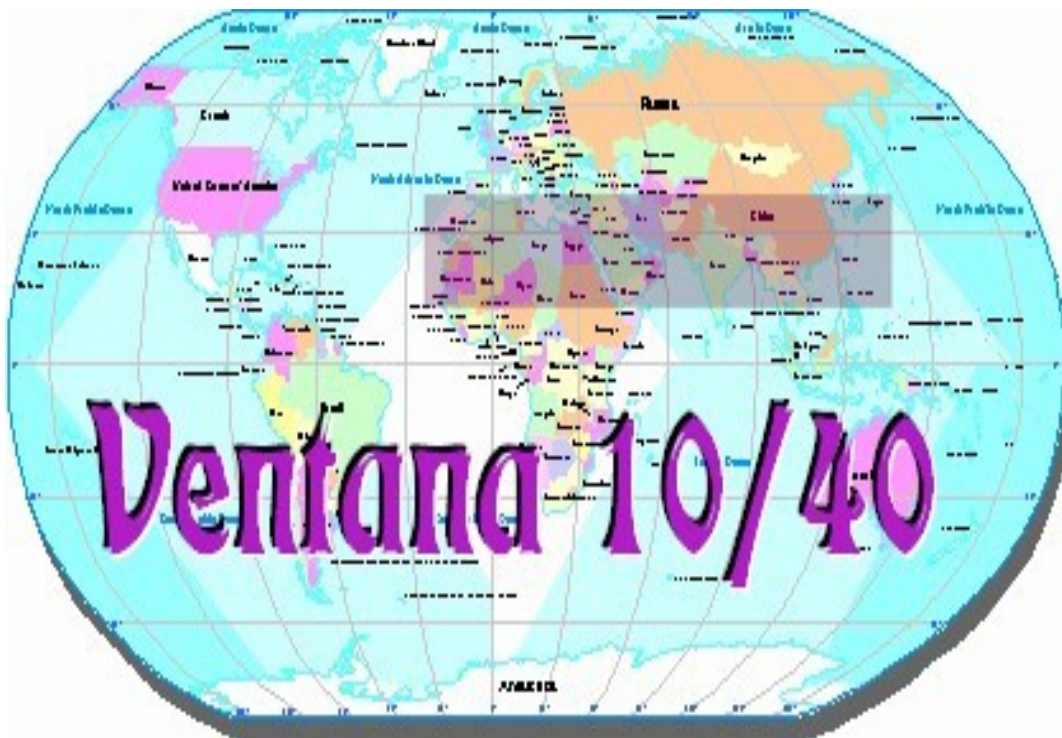


Decide A Donde Ir



Todos los días, personas ayudan a traducir la Biblia en otros lenguajes. Actualmente, hay cristianos que están trabajando en sobre 1,500 traducciones diferentes de la Biblia. Su primer paso fue decidir a donde ir.

Marque tres lugares que a usted le gustaría visitar para ver los traductores bíblicos trabajando.



Kakchikel

Población: 77,000

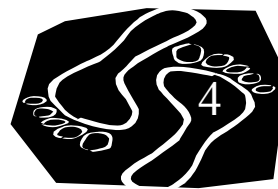
Localización: Guatemala

Nuevo Testamento
completado en 1992

Investigue más acerca de una de esas regiones.

El área oscurecida es conocida como La Ventana 10/40. La mayoría de las personas sin alcanzar viven ahí.

Formando el Equipo



Descripción:

Un concurso de equipo y módulos culturales

Metas:

- Reconocer la necesidad de diferentes miembros para el Equipo de Traductores Bíblicos y de trabajar juntos a pesar de las diferencias culturales.
- Orar para que Dios provea miembros del Equipo de Traductores Bíblicos que puedan trabajar en armonía.
- Consideren y oren por su participación en el equipo mundial de Traductores Bíblicos.

Audiencia:

Kinder (infantes) a Sexto grado

Espacio Necesario:

Un gimnasio, salón de clases con algún espacio abierto o afuera en patio

País/Área:

General

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|----------------------------------|----------------|
| • Juego | 10 minutos |
| • Discusión de la palabra | 1 minutos |
| • Página de actividad | 5 - 10 minutos |
| • Discusión del cierre y oración | 2 minutos |

Escritura para estudiar:

Eclesiastés 4:9 -12

Materiales:

- Soga para juego, preferiblemente de un material suave
- Adulto, alto y fuerte
- Letrero del Espíritu Santo (incluido en la actividad de esta lección)
- Ropa étnica (opcional)
- Disfraces relacionados con trabajo
- Letreros (incluidos al final de la lección)
- Copias de la actividad, página 48
- Lápices

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparaciones antes de la Clase:

- Fotocopiar la página 48 de la actividad.
- Obtenga disfraces relacionados a diferentes trabajos y haga copias de los letreros de los trabajos de las páginas 49-55 o haga sus propios letreros.
- Prepare los letreros de trabajo perforando las esquinas superiores y atando un pedazo de hilo o cinta de modo que los niños puedan utilizar los letreros alrededor de sus cuellos.

Juego

Juegue “Halar la sogá”(instrucciones incluidas en esta lección). Incluya un traductor nacional en el equipo, vestido en ropa étnica, con un bolígrafo cerrado, ubicado detrás de su oreja. Ubique al doctor o al piloto en el mismo equipo, o de otro país que envíe misioneros.

Guarde las preguntas tres y cuatro de esta actividad para el final de la lección.

Discusión de la Palabra

Lea Eclesiastés 4:9-12. Haga las siguientes preguntas y permita que los niños contesten.

- De acuerdo a estos versículos, ¿Recomienda Dios trabajar solo o en equipo? ¿Por qué?
- Nombre los miembros del equipo de traductores bíblicos en nuestro juego de “Halar la sogá”.
- ¿Necesitó el equipo a todos sus miembros? ¿Por qué?

Materiales:

- Soga para juego, preferiblemente de un material suave
- Ropa Étnica (opcional)
- Disfraces relacionados con trabajo
- Letreros (incluidos en las páginas 49 a la 55)
- Biblia

Página de Actividad

Hable acerca del aspecto de la mezcla cultural en el trabajo misionero y la traducción bíblica. Pregunte:

¿Todo el equipo provenía de nuestro país?

Permita que los niños respondan y luego continúe:

Tienen la razón. No todos provenían de nuestro país. La tarea de la traducción bíblica requiere de personas de alrededor del mundo.

¿Las personas de diferentes países hacen las cosas del mismo modo?

Luego que los niños respondan, agregue:

Tenemos muchas similitudes, pero también tenemos muchas diferencias. Eso significa que necesitamos aprender a trabajar juntos cuando todos trabajamos en un equipo.

Lean juntos y completen la página de actividad 48

(Respuestas: C, F, E, A, B, D). Pregunte:

¿Creen ustedes que sería fácil trabajar en un equipo con muchas personas de varios países de alrededor del mundo? ¿Por qué?

Luego que los niños le den varias ideas o respuestas, explique:

Puede ser difícil trabajar con personas que hacen las cosas muy diferente. Pero con la ayuda de Dios podemos aprender a trabajar juntos en armonía. Veamos las cosas básicas que ayudan a los miembros de los equipos a trabajar juntos cuando provienen de diferentes culturas.

Enseñe a los niños la forma cultural correcta de hacer algunas cosas en otros países. Permita que prueben estas acciones el uno con el otro o con usted. Ejemplos:

- ¿Cómo se saludan las personas--apretón de manos, inclinan la cabeza en señal de reverencia, etc.? (En la mayoría de los países africanos las personas se dan la mano con cada persona cuando el o ella entran en un cuarto. En algunas partes al este de Asia se saludan inclinando la cabeza pero no hacen ningún tipo de contacto físico.)
- ¿Cuál es la forma apropiada para un niño interactuar

Materiales:

- Copias de la actividad, página 48
- Lápices
- Ropa Étnica (opcional)

con una persona mayor? (Al este de África los niños hablan suavemente solo cuando una persona mayor le habla , sin mirarlo a los ojos. En Estados Unidos un niño debe mirar al adulto directamente a los ojos al hablar.

- ¿Qué cosas hacemos en nuestro país que pueden causar una mala comunicación o que pueden ofender en ciertas culturas, como la forma de señalar, sentar o dar? (En algunas partes Kenya una persona puede señalar con la quijada o la lengua pero nunca con el dedo índice. También, las mujeres nunca deben cruzar sus piernas al sentarse en una silla. En algunas partes del oeste de África, como partes de Camerún nunca debes señalar o llamar a alguien atrayendo tu dedo índice hacia ti con la palma de tu mano hacia arriba. Por el contrario, debes hacerlo atrayendo todos tus dedos hacia ti en un solo movimiento con la palma de la mano hacia abajo.)
- Permita a los niños vestirse con la ropa étnica de su país de servicio.

Discusión del cierre y oración

Pida a los niños a considerar las últimas dos preguntas en la actividad “Halar la sogá”. Pueden orar y pedir dirección a Dios de cómo integrarse o envolverse en el esparcimiento de su palabra y poder llevarla a los que no la tienen. ¡Asegúreles que pueden ser parte del equipo!

Dirija a los niños en oración. Ore para que Dios forme el equipo de Traductores Bíblicos. También, ore para que los diferentes miembros del equipo puedan trabajar bien juntos y que todas las personas del mundo puedan en un día no muy lejano, leer la Palabra de Dios y puedan elegir adorarlo.

Materiales:

- Últimas dos preguntas de la página de actividad del juego “Halar la sogá”

Halar la sogá

Descripción:

un concurso de equipo con participación de la audiencia.

Meta: demostrar las dificultades de la traducción bíblica, la necesidad de un equipo y del poder de Dios.

Audiencia:

grados del 1-6, 10 o más niños.

Tiempo: 10 - 15 min.

Equipo: una sogá y disfraces (Los letreros pueden remplazar los disfraces).

Palabra para estudiar:

- 2 Cro. 32:7-8
- Jer. 17:5-8
- 1 Sam. 17:45-47



www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU
011-506-2235-7450)

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso. Se fomenta copiar para uso de clase.

¡Ideas Brillantes!

Instrucciones para el líder:

1. Estire una sogá a lo largo en el piso del cuarto a utilizar. (Nadie debe tocar la sogá todavía.) Pida a un voluntario a ponerse en pie al final de la sogá y asuma la parte del misionero. Puede ser que algún niño crea que Dios lo este llamando a ser misionero. (Vista a este voluntario con el yelmo o casco, cantina, chaqueta de color caqui y Biblia, o que solamente agarre un letrero con la palabra “Misionero”).
2. Pregunte a la audiencia que retos y/o dificultades enfrentaran los misioneros. En lo que los niños piensan en algunas respuestas como las mencionadas mas adelante, escoja un niño un poco mas grande para que represente cada dificultad. Ubique a cada “dificultad” a lo largo de la sogá formado un equipo contrario para halar la sogá. De a cada uno el apoyo necesario y cree los efectos de sonidos:
 - **Aprendiendo un nuevo lenguaje** (labios de cera de tienda de juguetes o llene la boca con algún dulce grande o galletas y recite Juan 3:16)
 - **Dinero** (gorra de pelota o sombrero con billetes adheridos con cinta y algunos sueltos volando alrededor)
 - **Enfermedades** (coloque una bolsa de hielo en la cabeza del niño)
 - **Viajar a áreas remotas** (coloque un bulto pesado en la espalda del niño)
 - **Rebelión y guerras** (ropa camuflageada, rifle de juguete y un vendaje para la cabeza)
 - **Acostumbrarse a la nueva forma de vestir y comportamiento cultural** (ropa étnica de su preferencia)
 - **Leones, tigres y osos** (peluches de criaturas viciosas o imite los sonidos)
 - **Guerra espiritual** se puede representar o no (disfraz, máscara que infunda miedo o armadura)
3. Ahora, pregunte a la audiencia si el misionero puede ganar. “¿De ninguna manera!”, probablemente gritaran. Pero, de todas formas permita que ambos equipos jueguen halando la sogá. El misionero será fácilmente derrotado, cruzando la línea. Pregunte a la audiencia que necesita el misionero. Si! Ayuda, un equipo que trabaje con él. Pregunte ¿Qué tipo de persona necesitara, por ejemplo, para el problema de aprender un nuevo lenguaje?
4. Pida voluntarios para cada uno de los siguientes. Asegúrese de escoger a personas pequeñas o débiles para miembros de este equipo. (la idea es que todavía los misioneros no puedan ganar.)

Notas:

- **Maestro/a de escuela de lenguaje** (este niño repetirá una y otra vez, “one, two, three”)
 - **Apoyo financiero** (cartera, chequera, alcancía)
 - **Trabajador médico** (estetoscopio, chaqueta de laboratorio, jeringuilla sin aguja)
 - **Dos o más compañeros de oración** (manos unidas para orar)
 - **Piloto** (broche de alas de piloto, gafas oscuras, bufanda roja, gorra de capitán)
5. Jueguen halando la soga y el equipo misionero perderá nuevamente. Comente que los problemas en el campo misionero son ¡**muy grandes**! Aun con una persona mas en su equipo no pudo ganar. Tal vez...¿No halla esperanza? Alguien de la audiencia debe retarle en este punto. Si no, pregúnteles si hay algo difícil para Dios.
 6. Declare, “¡Lo que el misionero necesita es poder!”. Llame a su hombre alto, fuerte que ha estado escondiéndose con el letrado alrededor de su cuello. Según se acerca mostrando sus músculos, los niños verán el letrado que dice “**Espíritu Santo**” (escrito en letras reforzadas).
 7. Ahora, permita que jueguen nuevamente y el equipo misionero ganara. ¡Aplauso!

Discusión y Aplicación:

1. Pregunte: **¿Puede un misionero lograr la tarea por si solo?**
Enfatice que los misioneros necesitan un equipo para lograr hacer el trabajo.
2. Pregunte: **¿Las personas, si tienen un equipo lo suficientemente grande, pueden lograr hacer el trabajo por si solos?**
No. ¡Necesitamos al Espíritu Santo! El poder de Dios nos pone en el equipo ganador aunque los problemas sean muy grandes!
3. Pregunte a los niños **¿Cuál de estas tareas pueden hacer ahora mismo en el Equipo de _____** (complete el blanco con un nombre de un misionero). Los niños podrán ser muy pequeños para ser pilotos, enfermeros/as o maestros/as, pero pueden orar, ayudar económicamente o escribir a los misioneros de su iglesia para que no se sientan tristes lejos de sus hogares. ¡Ustedes pueden pertenecer a este equipo ahora mismo!
4. Anímelos a discutir esto en clase con sus maestros y a formar un plan de acción. Los niños en realidad desean hacer misiones, en vez de ser entretenidos. Deles la oportunidad de

¡Ideas Brillantes!

pertenecer a un equipo misionero.

Notas:

Canción para el cierre:



“Jesús me ama” (¡Somos débiles pero Él es fuerte!)

“No con ejército, ni con fuerza, sino con mi Espíritu, ha dicho Jehová de los ejércitos”

Zacarías 4:6

Respuestas a la página de actividad (página 48)

C, F, E, A, B y D.

¡Ideas Brillantes!

Espíritu Santo

¡Ideas Brillantes!

Traducción de la Biblia

Paso



Formando el Equipo



La traducción de la Biblia es un esfuerzo de equipo. A veces los miembros del equipo provienen de diferentes culturas. ¡Pueden venir de una aldea cercana o de otro continente del otro lado del mundo. ¡Algunos miembros del equipo se encontrarán con algunas sorpresas culturales!

Paree cada acción con su significado.

¿Qué significa cuando ...

- A. ...los hombres ancianos en Kenya escupen levemente en su brazo y lo friccionan?
- B. ...las personas de Canela, Brasil dicen que no tienen orejas?
- C. ...una niña Borona de Etiopia vira su cara y mira hacia abajo cuando habla con los ancianos de la aldea?
- D. ...nómadas en Kenya friccionan grasa en sus piernas?
- E. ...cuando usted corre, gritando ¡Ayúdeme! ¡Mi casa se quema! Y una mujer de Perú se ríe?
- F. ...los campesinos de Borona en Kenya le pregunta a tu madre, ¿Huelen bien tus hijos?

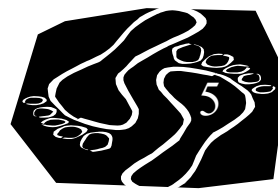
- ___ Ella esta siendo respetuosa.
- ___ Ellos están preocupados por su salud.
- ___ Ella tiene miedo.
- ___ Te están bendiciendo.
- ___ Eres una persona vaga.
- ___ Eres bienvenido a casa luego de un largo viaje.



Liiva Karelia
Población: **75,000**
Localización: Europa
Antiguo y Nuevo Testamento en progreso



Creando un Abecedario



Descripción:

Rompecabezas de abecedario y un ejemplo de un lenguaje Tonal o fonético

Metas:

- Comprender que muchos lenguajes no tienen un abecedario, así que los traductores deben crear un alfabeto para poder traducir la Biblia a esos idiomas
- Orar para que los traductores puedan desarrollar los abecedarios en los lenguajes que están trabajando

Audiencia:

Grados 2 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

- Méjico
- India

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|---------------------------|-----------|
| • Página de actividad | 5 minutos |
| • Creando el abecedario | 8 minutos |
| • Discusión de la palabra | 1 minuto |
| • Abecedario ficticio | 3 minutos |
| • Oración | 1 minuto |

Escritura para estudiar:

Juan 20:30 - 31

Materiales:

- Copia en blanco de Juan 3:16, afiche de la página 60
- Copias de actividad en página 63
- Copias de “Alfabeti Spaghetti” (página 61)
- Lápices
- Papel

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Prepare las copias de la actividad en la página 61, “Alfabeti Spaghetti” y una en blanco del afiche de Juan 3:16 de la página 60.
- Coloque los lápices en el centro de cada mesa.

Página de Actividad:

Muestre a los niños el afiche en blanco de Juan 3:16.

Explique:

Así es que se ve Juan 3:16 en más de 2,000 lenguajes alrededor del mundo. La mayoría de esos idiomas ni siquiera tienen un abecedario escrito. A veces el equipo de traductores debe crear un abecedario antes de comenzar una nueva traducción bíblica.

Distribuya la actividad de la página 8. Diga a los niños:

Nunca nadie ha escrito algo en algunos lenguajes. Los traductores escriben el sonido de un lenguaje no escrito usando el Alfabeto Fonético Internacional (Internacional Phonetic Alphabet) o **IPA** por sus siglas en inglés. Luego el equipo de traductores bíblicos deciden en la mejor forma de escribir cada sonido en ese lenguaje.

Complete la página de actividad juntos.

Creando un nuevo abecedario:

Pregunte: ¿Creen que las personas deseen leer una Biblia escrita en IPA?

Permita que los niños respondan antes de coincidir,

Probablemente no. Ellos desearían que su abecedario se vea igual que los lenguajes de su área. Que se vea “normal”. El equipo de traductores bíblicos necesita trabajar con muchas personas que hablan el lenguaje para crear un abecedario que funcione y que las personas se

Materiales:

- Copia en blanco de Juan 3:16, afiche de la página 60
- Copias de actividad en página 63
- Lápices

Materiales:

- Copias de “Alfabeti Spaghetti” (página 61))

sientan bien de su idioma.

Algunos lenguajes son difíciles de escribir. Algunas palabras cambian de definición solo por el tono en que se usan para hablar. Algunos son tan musicales que las personas pueden “hablar” a través de la música o silbar sin pronunciar alguna palabra.

Distribuya “Alfabeti Spaghetti” y diga:

Esta página muestra un ejemplo de escritura ***Devanagari** de India. ¡Devanagari no usa cambios en tono para cambiar la definición en las palabras, pero resulta interesante observarlas! Tratemos de descifrar este código. Las palabras en la solución al rompecabezas están actualmente en Español en vez de Devanagari. El rompecabezas usa letras de Devanagari para hacer palabras en Español.

Complete la página de trabajo “Alfabeti Spaghetti” con los niños.

Discusión de la palabra:

Lea Juan 20:30 - 31 y pregunte:

- ¿Cómo ayudó Juan a que las personas creyeran en Jesús? (El documentó lo que Jesús hizo.)
- ¿Creen que sería fácil aprender de Jesús si nadie hubiese escrito la Biblia en su idioma? (probablemente no)

Ore. De gracias a Dios porque alguien escribió la Biblia para usted hace muchos años. Ore para que Dios permita que los equipos de traducción escuchen bien y escriban los sonidos exactos usando IPA y que al final escojan un alfabeto preciso.

- Lápices
- Papel

*Devanagari también se escribe de esta manera: Devnagri. Ambas formas son aceptadas.

Materiales:

- Biblia

Crear un abecedario:

Si el tiempo lo permite, diga a los niños:

¿Les gustaría hacer su propio abecedario? Será como un código. Escoja un símbolo que represente cada sonido de su nombre (o en Juan 3:16). Entonces, use los símbolos para escribir su nombre (o el versículo).

Oración:

Cierre, dirigiendo a los niños en oración; dando gracias a Dios por Su Palabra en su lenguaje. Ore también para que les de sabiduría a los traductores cuando estén creando abecedarios nuevos y para que hagan un buen trabajo.

Juan 3:16

Este es el abecedario Devanagari. Se parece un poco a los spaghetti.

A B C D E F G H I J K L M N

अ ब च ड ए फ ग ह इ ज क ल म न

O P Q R S T U V W X Y Z

ओ प कउ र श ट उ व व क्स य ज

Las siguientes palabras son en Español pero escritas en el lenguaje Devanagari. ¿Puedes descifrar que dicen?

म अन ज अन अ

नअ रअ नजन

Las letras de Devanagari se unen para completar palabras. Cada palabra se asemeja a una cuerda con ropa tendida. A continuación mostramos una oración completa. ¿Puedes descifrar el mensaje?

लअ पअलअबरअ डए डइओश डअ

वइडअ

¿Puedes escribir tu nombre en Devanagari?

¡Ideas Brillantes!

Datos:

- La escritura Devanagari se uso primeramente para escribir las Escrituras Hindú. Devanagari significa “la escritura de los dioses”. Actualmente este alfabeto se utiliza para escribir lenguajes alrededor de India del Norte.
- Las personas de Jirel provenientes del Sur de Asia escriben su propio lenguaje con la escritura Devanagari. Tomó a los traductores 22 años componer el Nuevo Testamento en el lenguaje Jirel. ¡Ahora se ha publicado por primera vez!

Colorea el marcador de libros y recorta para tu uso.

Hebreos 4:12a en el
lenguaje Jirel

च्यिला सासीन परमेश्वर
बातकी छयवापेई
मिओनगी जुनी डेत्क्यो।
दि बातकी छयवापेकी
परमेश्वरगी मि नाड काम
खिओ।



Mi nombre en Devanagari:

Lee Hebreos 4:12a
para saber que dice
este versículo del
Nuevo Testamento
en Jirel.

¡Ideas Brillantes!

Traducción de la Biblia



Creando un Abecedario

Los traductores bíblicos pasan años con las personas locales, escuchando cuidadosamente y escribiendo los sonidos nuevos y extraños. Ellos escogen símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (Internacional

Phonetic Alphabet) o **IPA** por sus siglas en inglés, para que represente cada sonido. Este alfabeto contiene los símbolos para cada sonido que el ser humano pueda hacer. Ellos deciden en un abecedario que se ajuste a su lenguaje.

De esta forma se ve Juan 3:16 escrito en el Alfabeto Fonético Internacional...

foɹ ɡad soʊ lɪvd ðɪ wɜːld ðæt hi

geɪv hɪz ɒnli bɪɡatɪ sɪn ðæt hwuevə

bɪlɪvz ɪn hɪm sʊd nat peɪtʃ bʌt

hæv evəˈleɪsɪŋ laɪf



Fare fare

Población: **551,000**

Localización: Ghana

Nuevo Testamento:

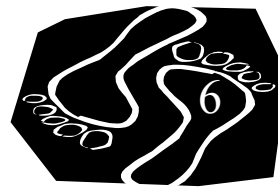
Completado en 1986

Antiguo Testamento:

En progreso

Escribe una palabra del versículo Juan 3:16 en el blanco arriba de cada palabra fonética. Trata de descifrar que símbolo fonético representa cada sonido en Español.

Redactando un Borrador



Descripción:

Una discusión interactiva y un ejercicio para traducir

Metas:

- Sepan que Dios desea que las personas entiendan el mensaje de su amor.
- Comprendan que los traductores necesitan traducir frases bíblicas de tal forma que los lectores comprenda el mensaje real.
- Ore para que el Espíritu Santo muestre a los traductores como traducir palabras e ideas y que el significado real llegue a los lectores.

Audiencia:

Grados 2 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

General

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|---------------------------|------------|
| • Discusión de la palabra | 1 minuto |
| • Ejemplo de traducción | 2 minutos |
| • Actividad de traducción | 10 minutos |
| • Conclusión y oración | 2 minutos |

Escritura para estudiar:

Hechos 2: 4 - 6

Materiales:

- Biblia
- Proyector
- Transparencia del versículo en página 68
- Transparencia de la actividad en página 69 de esta lección

(O remplace todos los artículos mencionado arriba con copias previamente reproducidas)

- Papel para escribir
- Lápices
- Copias de actividad, página 70

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Prepare una transparencia para proyectar o copias previamente preparadas de la información que se encuentran en la página 68 y 69 de esta lección.
- Hacer copias de actividad en página 70.

Discusión de la Palabra:

Lea Hechos 2:4 - 6 y pregunte a los niños las siguientes preguntas. Permita que ellos respondan:

¿Por qué todas las personas de los diferentes países entendían todo lo que los discípulos decían? (Ellos escuchaban en su propio lenguaje.)

¿Creen que las personas que escucharon las palabras de los discípulos las entendieron claramente?

Ejemplo de traducción:

Explique:

Las personas que traducen la Biblia no sólo traducen palabras; ellos también se aseguran de que las ideas queden claras. En ocasiones las personas no han escuchado de algo que se menciona en la Biblia y los traductores necesitan buscar la manera de que estas ideas, que son nuevas para el lector le lleguen de forma clara.

Coloque la transparencia o copia del letrero “¿Qué dijo usted?”. Diga a los niños:

Yo le daré lectura a estas oraciones y ustedes tratarán de descifrar lo que significan.

Lea dos o tres oraciones y luego pregunte:

¿Qué significan estas oraciones?

Luego que los niños den varias respuestas, pregunte:

¿Por qué se les hizo difícil entender las oraciones? Ellos usan palabras en Español, pero las oraciones no tienen sentido. Estas oraciones no tienen mucho significado para ustedes porque nosotros no decimos las cosas de la misma manera. Los traductores tienen que usar las palabras correctas, en la forma correcta para que las personas

Materiales:

- Biblia

Materiales:

- Proyector
- Transparencia de la actividad en página 69 de esta lección

(O remplace la proyección con copias previamente reproducidas)

puedan verdaderamente comprender lo que dice la Biblia.

Explique:

Algunas de estas oraciones significan: “Jesús me ama”.
Otras significan: “He aceptado a Jesús”.

Demos lectura a estas oraciones juntos. Coloque su mano en su corazón si usted cree que la oración significa: “Jesús me ama”. Levante ambas manos al cielo si piensa que significa : “He aceptado a Jesús”. ¿Listos?

Lea las oraciones una a una. Aquí tiene las contestaciones:

“Jesús me ama” — 1, 4, 5

“He aceptado a Jesús” — 2, 3, 6, 7

Actividad de Traducción:

Distribuya una lápiz y un pedazo de papel a cada mesa o fila.

Dé las instrucciones a los niños:

Trabaje con los otros niños de su mesa o de su fila para traducir parte de un versículo. Busquen la manera de traducir este versículo a alguien que nunca ha visto nieve.

Muestre el Salmo 51:7b.

Permita varios minutos para que los equipos traten de traducir el versículo y luego pregunte:

¿Cómo les fue? ¿Quién desea leernos y compartir con nosotros lo que escribió?

Permita que varios grupos compartan su “traducción” del versículo.

Conclusión y Oración:

Pregunte a los niños:

¿Creen ustedes que la traducción bíblica necesita hablar claro a las personas que leen la Biblia? ¿Por qué?

Materiales:

- Papel para escribir
- Lápices
- Transparencia o copia del versículo en página 68

Lea nuevamente a Hechos 2: 4 - 6 y pregunte:

¿Cómo los discípulos se comunicaron claramente en tantos lenguajes?

Permita que los niños respondan. Si ellos no mencionan al Espíritu Santo, dígales que el Espíritu Santo lo hizo posible.

Dirija a los niños en oración, pidiendo al Espíritu Santo que ayude a los equipos de traducción para que la Palabra de Dios llegue de forma clara y significativa a los lectores.

Envíe la página de la actividad al Hogar:

Distribuya a los niños la página de “Redacta un Borrador”, para que se los lleven a casa.

Materiales:

- Copias de actividad, página 70

**..lávame, y seré
mas blanco que
la nieve.
Salmo 51:7b (NVI)**

¿Qué dijo usted?

1. Jesús tienen un gran aliento para mi.
2. Jesús me ha libertado de la muerte interna.
3. Estoy en la canoa de Jesús.
4. Estar dentro de la piel de Jesús es bueno en lo que a mi me concierne .
5. Jesús lleva su hígado por mi.
6. Yo viro mi cuello y lo pongo a Jesús.
7. Tenemos los mismos intestinos con Dios.

Traducción de la Biblia

Paso



Redacta un Borrador

Luego que los traductores bíblicos crean un abecedario para el lenguaje, comienzan a traducir. Este trabajo es un reto. Algunas palabras de la Biblia no hacen sentido en el nuevo lenguaje.

Los traductores pasan muchas horas hablando con las personas sobre el significado exacto de las palabras e ideas. Algunas palabras tienen diferentes significados para personas diferentes. Por ejemplo, cuando las personas dicen, "Eso esta chévere" ellos quieren decir "Eso esta bien" y los niños a menudo dicen, "Cool" cuando quieren decir "Bien".

Personas	Palabras	Traducción
Vea como "Jesús me ama" a sido traducido...		
Tboli, Filipinas	"Bong nawa Jusas dou."	"Jesús tienen un gran aliento para mi"
Tami, PNG	"Yesus kulilu lamec pa yau."	"Estar dentro de la piel de Jesús es bueno en lo que a mi me concierne"
Kamasau, PNG	"Jisas nge yawo niragh righe."	"Jesús lleva su hígado por mi"
Vea como "He aceptado a Jesús" a sido traducido...		
Tboli, Filipinas	"Deng lenwa Jusas ou gu lem hatay."	"Jesús me ha libertado de la muerte interna"
Abau, PNG	"Hakwe Jusas so yeyk mon lwak."	"Estoy en la canoa de Jesús"
Dedua, PNG	"Ubana meremma Yesuaru faidua."	"Yo viro mi cuello y lo pongo a Jesús"
Kamasau, PNG	"Beghi ane umbo irene rise."	"Tenemos los mismos intestinos con Dios"



Tártaros
Población: 7,000,000
Localización: Eurasia
Antiguo y Nuevo
Testamento:
En progreso

Dibuja en el cuadro algo que represente una de las formas en que las personas mencionadas arriba dicen "Jesús me ama" y permite que tus compañeros adivinen cual lenguaje escogiste.



Enseñando a las Personas a Leer



Descripción:

Una demostración, un rompecabezas de lectura y una historia o un breve video

Metas:

- Comprendan que las personas necesitan aprender a leer para que puedan dar lectura a la Biblia cuando se traduzca a su idioma
- Aprencien la oportunidad de leer la Biblia
- Orar por aquellos que no pueden leer la Biblia por sí mismos

Audiencia:

Grados 2 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

- Video de Asia
- Historia de Ghana

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|------------------------|-----------|
| • Demostración | 5 minutos |
| • Página de actividad | 5 minutos |
| • Video y discusión | 8 minutos |
| • Historia y discusión | 2 minutos |

Escritura para estudiar:

Hechos 17: 11 - 12

Materiales:

- Pequeño pedazo de papel con estas palabras escritas en el:
“Dios desea que toda persona en el mundo sepa cuanto “Él le ama”. ¡Algunos todavía esperan!
PASE ESTE PAPEL HASTA EL FINAL DE LA FILA”.
- Historia de “Palabras Amargas, Palabras Dulces” (incluido en esta lección)
- Instrucciones para “Entra por un Oído, sale por el Otro” (incluido en esta lección)

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- En un pequeño pedazo de papel escriba: “Dios desea que toda persona en el mundo sepa cuanto “Él le ama”. ¡Algunos todavía esperan! PASE ESTE PAPEL HASTA EL FINAL DE LA FILA”.
- Haga una copia para cada niño de la actividad en la página 78.
- Escriba un versículo al revés (de abajo hacia arriba, letra por letra) y saque copia del mismo para todos los niños.
- Prepárese una oración por la alfabetización.

Demostración:

- **Juegue “Entra por un Oído, sale por el Otro” (instrucciones incluidas) y discuta la importancia de poder leer la Palabra de Dios. Pregunte si ellos pueden leer la Biblia por sí solos. Enfátice en el gran privilegio que tienen.**

Página de Actividad:

Pregunte:

¿Qué si no hubiesen escritos en su lenguaje? ¿Podría usted levantar un libro y leerlo en su idioma? Probablemente no. Alguien tendría que enseñarle a leer.

Diga a los alumnos:

Trataran ustedes de leer Español en una forma que otra persona escribió y que probablemente ustedes nunca han visto.

Reparta la página del versículo y diga:

¿Pueden ustedes descifrar que dice este versículo?
¿Por qué es difícil? (Esta escrito al “revés” y de abajo hacia arriba.)

Explique que hay personas que escriben algunos lenguajes así.

- Copias de actividad, página 78
- Biblia

Materiales:

- Pequeño pedazo de papel con estas palabras escritas en el: “Dios desea que toda persona en el mundo sepa cuanto “Él le ama”. ¡Algunos todavía esperan! PASE ESTE PAPEL HASTA EL FINAL DE LA FILA”
- Copias de actividad, página 78

Historia sobre la alfabetización

Introduzca la historia diciendo:

Ustedes todos han aprendido a leer en la escuela o actualmente están aprendiendo. ¿Por qué es tan importante saber a leer? El versículo que acabamos de dar lectura le da una razón (para saber hacer lo que nos dice la Biblia). ¿Qué es lo mas importante que ustedes pueden leer?

Lea Hechos 17:11 - 12. Hable de lo importante que es poder leer la Palabra de Dios uno mismo y saber lo que realmente dice. Diga a los estudiantes:

Vamos a escuchar una historia de cómo cambia la vida de una persona leyendo la Palabra.

Lea la historia de “Palabras Amargas, Palabras Dulces” (incluida en la lección) o cuente una historia basada en su propia experiencia de cómo leyendo la Palabra de Dios en la lengua materna a cambiado alguna vida. Discuta la importancia de leer la Palabra de Dios. Pregunte:

- ¿Qué diferencia hizo la lectura en la vida de esta persona en la historia?
- ¿Qué diferencia puede hacer en tu vida?

Orando por Aquellos que están Aprendiendo a Leer

Tome tiempo para orar. Comparta y solicite oraciones específicas de alfabetización basadas en su experiencia o del Boletín de Oración de Wycliffe. De gracias a Dios por Su Palabra en nuestro lenguaje y por la habilidad de leer. Pídale que le de la oportunidad de leer a las personas que no pueden leer la Biblia, que puedan aprender de Él y que estudien su Palabra.

Respuestas de la actividad de la página 78.

Horizontal

1. Analfabetas
2. Diccionario
3. Leer
4. Ojos

Vertical

1. Aprender
5. Biblia
6. Palabras
7. Letra
8. Abecedario
9. Libro

Materiales:

- Historia de “Palabras Amargas, Palabras Dulces” (incluido en esta lección)
- Biblia

Materiales:

- Solicitud de oración por la alfabetización

Entra por un Oído, sale por el Otro

Descripción: un juego que contrasta a los participantes que pasan un mensaje susurrado y uno escrito.

Meta: ilustrar la importancia de tener la Palabra de Dios escrita en mi propia lengua.

Audiencia: grados del 1-6, mínimo 10 participantes.

Tiempo: 10 minutos.

Equipo: bolígrafo y papel.

Palabra para estudiar:

- Romanos 5:8
- 2 Crónicas 34:14 - 33



www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU
011-506-2235-7450)

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso. Se fomenta copiar para uso

Instrucciones para el líder:

Preparativos antes de la Clase:

En un pequeño pedazo de papel escriba: “Dios desea que toda persona en el mundo sepa cuanto “Él le ama”. ¡Algunos todavía esperan! PASE ESTE PAPEL HASTA EL FINAL DE LA FILA”.

Tiempo para la Clase:

1. Siente los niños en dos filas con igual cantidad de niños en cada fila.
2. Explique que dado a que este juego envuelve la actividad de susurrar, todos deben permanecer en silencio. Sólo se permite hablar a las personas que están dando el mensaje. Dígales que usted estará enviando un mensaje a través de ambas filas, para ver si el mismo mensaje llega al final de la fila. Cuando el mensaje llegue a la persona que se encuentra al final de la fila; esta deberá ponerse de pie como señal de que han terminado.
3. Comience susurrando este mensaje al oído del niño: “Dios desea que toda persona en el mundo sepa cuanto Él le ama”.
4. Al niño de la otra fila le dirá que el mensaje será dado de forma diferente. Susurre el mensaje y le da el mensaje escrito para que lo lean. Dígale que no permitan que la otra fila vea el pedazo de papel, tienen que susurrar el mensaje y pasar el papel de forma secreta para que la fila contraria no se entere.
5. Luego de haber dado el mensaje a ambas filas, regrese al frente del salón y espere que el mensaje pase a cada niño en las filas y cuando se pongan ambas personas al final de las filas de pie, pregunte a cada uno cual fue el mensaje que recibió.
6. Ahora use la Sección de Discusión y Aplicación mencionadas abajo para explicar el por qué del juego.

Discusión y Aplicación:

1. Solo las personas de la fila en la parte de atrás recibieron bien el mensaje. ¿Saben por qué? Fue por que se les pidió que lo hicieran de forma diferente. Ellos no solamente susurraron el mensaje, también lo pasaron escrito. (“No es justo”, ¿Lo niños protestan? ¡Hmmm, eso es como en la vida real para sobre 2,000 grupos de lenguajes alrededor del mundo! Ellos no tienen la Biblia escrita en su idioma. Ellos solo tienen que recordar lo que otros le dijeron. ¿Es eso justo?)

¡Ideas Brillantes!

2. Si usted envía un mensaje por vía verbal, cambiara más según sigue pasando. El mensaje al final no será el original con el cual usted comenzó, pero cuando el mensaje es escrito y especialmente si es en un lenguaje que usted entiende mejor; entonces el mensaje que recibe la última persona será el mismo que el primero que lo recibió.
3. Es de igual forma con la Biblia. La Biblia es el libro que nos dice que “Dios desea que toda persona en el mundo sepa cuanto Él le ama”. Es un mensaje importante que nosotros comprendemos y confiamos por que esta escrito en nuestro idioma.
4. Pida a alguien que lea Romanos 5:8 ó escríbalo en una transparencia y denle lectura juntos: “Dios demuestra su amor por nosotros en esto: en que cuando todavía éramos pecadores, Cristo murió por nosotros”. (NVI)
5. Todavía hay millones de personas alrededor del mundo que nunca han escuchado, en su propia lengua, el mensaje del amor de Dios por ellos. Nosotros, los Traductores Bíblicos, creemos que este mensaje es más importante que cualquier otra cosa en el mundo. Deseamos que todas las personas en el mundo posean una traducción de la Palabra de Dios para que entiendan bien.
6. Es un trabajo inmenso y los traductores no pueden hacerlo solos. Dios quiere que toda su gente formen equipos para alcanzar el mundo con sus Buenas Nuevas. ¿Cómo usted puede ayudar? Usted puede ayudar orando y ofrendando. ¿Puede usted escribir cartas o correos electrónicos que den ánimo a las personas que están haciendo trabajo de traducción? Puede usted tomar un corto viaje con sus padres? ¿Qué tal estudiar un lenguaje extranjero como una de sus clases? Tome tiempo para orar y pida a Dios que le muestre que Él quiere que usted haga para ayudar a llevar su mensaje alrededor del mundo.

Notas:

Ideas para uso:

Esta actividad funciona mejor particularmente en una asamblea escolar donde los alumnos se sientan en filas, con el más joven al frente y el mayor atrás. Los menores no podrán recordar un mensaje tan largo, pero disfrutarán de la actividad de igual forma. ¡Los mayores podrán leer bien y mantener en secreto el papel!

¡Ideas Brillantes!

Palabras Amargas, Palabras Dulces

Descripción: una historia para leer o relatar

Meta: mostrar el poder de la Escritura traducida en evangelismo y en la instalación de iglesias

Audiencia: adolescentes hasta adultos, cualquier cantidad

Tiempo: 5 minutos.

Equipo: ninguno

Palabra para estudiar:

- Hebreos 4:12
- 2 Corintios 3:14–18



www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU
011-506-2235-7450)
Ninguna parte de esta página
de actividad puede ser
reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso

¡Ideas Brillantes!

Guión del narrador:

Es una mañana caliente y soleada en la pradera de Sabana en Ghana. La aldea Bakpando zumba con emoción. ¡Se ha detectado a un forastero en el horizonte! Los campesinos saben a donde se dirige, ya que la costumbre entre la gente de Konkomba es que todo visitante debe rendir respeto al jefe. La casa del jefe es una de las veinte y cinco que existen en la aldea. Cada casa esta hecha de varias chozas circulares cubiertas con pajas y conectadas por una pared. Aquí los campesinos esperan. ¿Quién será el visitante?

¡Tan pronto llega el forastero, la curiosidad de todos se transforma en furia! Lo reconocen como a un pastor y los pastores NO son bienvenidos a Bakpando. Profieren palabras amargas: “¡Vállase!, ¡No queremos que nos prediquen!” Los Konkombas tienen problemas suficientes para que un pastor venga a alterar las cosas. La vida en Bakpando no es siempre fácil: pasan accidentes, las personas enferman y a veces mueren. Cuando llega la desgracia las personas creen que han ofendido a uno de los espíritus de sus ancestros o que alguien le ha hecho algún hechizo. Para remover el hechizo ellos van al adivino local que les dice cual espíritu esta enojado y que sacrificio deben ofrecer.

Pero el pastor no ha venido a predicar. Sus palabras toman por sorpresa a los campesinos: “¿Les gustaría que yo les enseñara a leer y escribir en su propio lenguaje, en Konkomba?” El pastor les explica que una vez que hallan aprendido a leer, él les dará una porción del Nuevo Testamento para probar sus capacidades. Entonces se les otorgará certificados.

¡La idea de aprender a leer es tan emocionante! Alrededor de veinte hombres pidieron participar en la primera clase de alfabetización. Ellos están ávidos por aprender y se reúnen varias noches en la semana para sus clases. Ellos se ubican a la sombra de un árbol con troncos para sentarse y una pared de una choza como pizarra.

Según pasa el tiempo, los estudiantes desean probar sus habilidades en la lectura y comienzan a abordar algunos pasajes de la Biblia. Su interés es tal que un día le dicen al pastor: “Nos gusta esta materia. Es muy dulce. Nos gustaría seguir este camino”.

¡Qué cambio! ¡Las palabras dulces de la Escritura en Konkomba transformó lo que en un principio fueron las palabras amargas de los campesinos, dando origen a la iglesia Bakpando!

Ahora Bakpando es solo una de muchas aldeas en Komkomba donde esto ha ocurrido. Al ver como crecen estas iglesias demuestra que darle a la gente la Palabra de Dios en su propia lengua es vital para evangelizar e instalar iglesias.

Notas:

¡Ideas Brillantes!

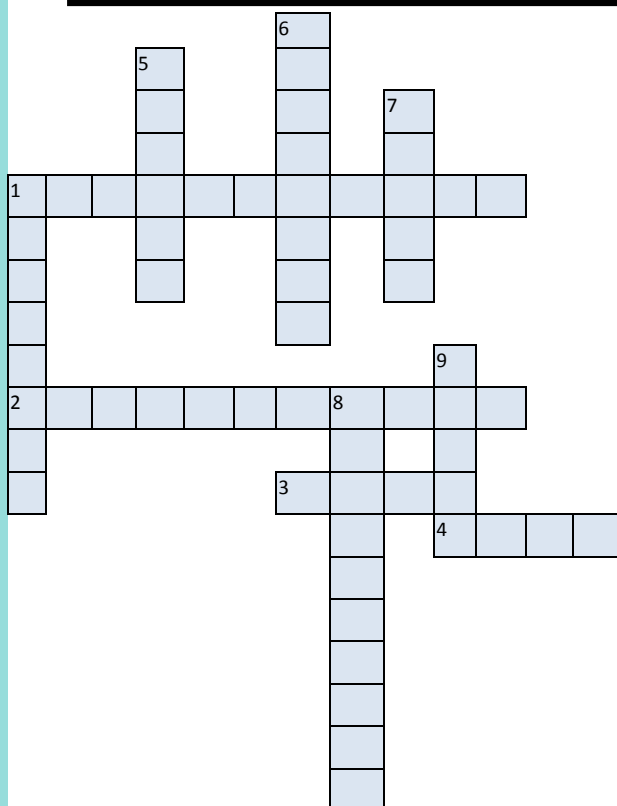
Traducción de la Biblia

Paso



Enseñar a las Personas a Leer

Tan pronto como el equipo de traductores bíblicos deciden en un abecedario nuevo, comienzan a escribir historias simples que ya todos conocen. Los traductores inmediatamente comienzan a enseñar a las personas a leer. Luego, traducen versículos simples de la Biblia, usualmente del libro de Lucas. Enseñando a las personas a leer desde el comienzo resuelve muchos problemas de traducción.



Horizontal

1. Las personas que no pueden leer o escribir se les considera _____.
2. Busca la definición de una palabra en el _____.
3. Alfabetización es la habilidad de _____ y escribir.
4. Use sus oídos para oír; use sus _____ para ver y leer.

Verticales

1. Leer es una habilidad que las personas deben _____.
5. La _____ es el único libro inspirado por Dios.
6. Los traductores unen sonidos y letras para escribir _____.
7. La primera _____ del abecedario Español es la A.
8. A las letras de un lenguaje se les llama _____.
9. Las personas que pueden leer pueden sacar un _____ de la biblioteca.

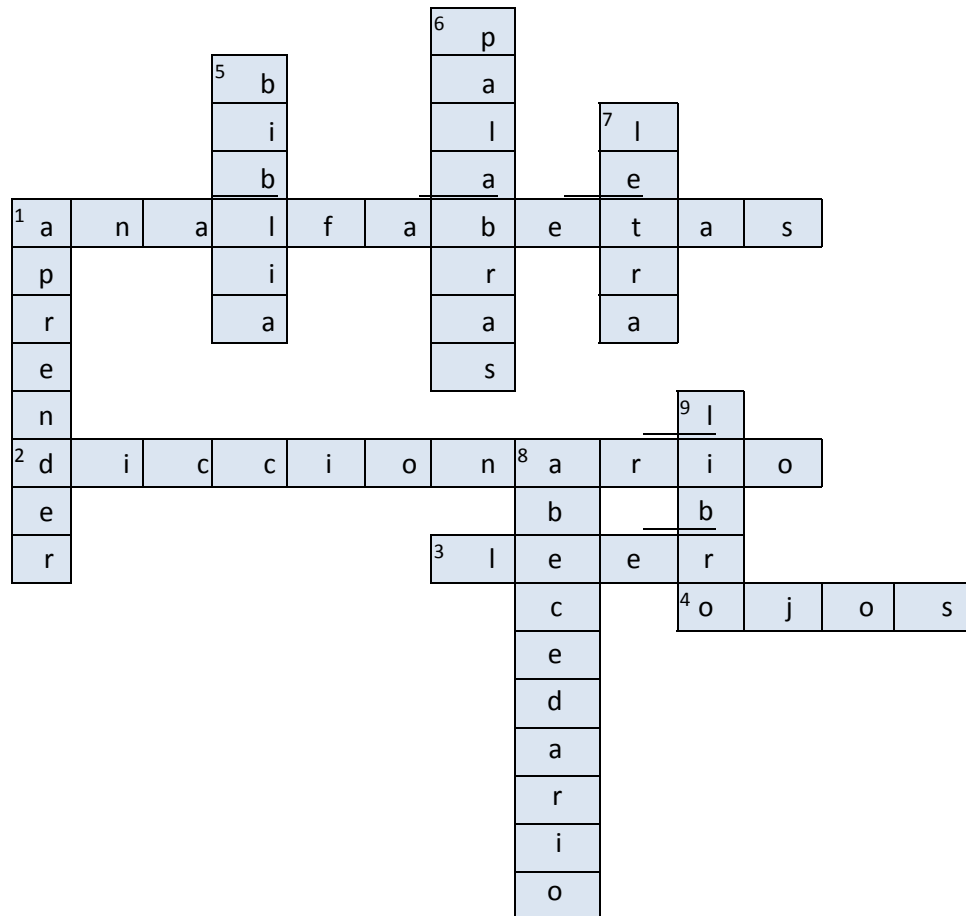


Konso

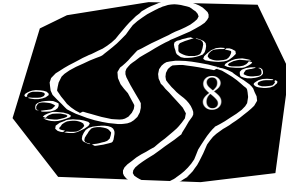
Población: **150,000**
Localización: Etiopía
Antiguo y Nuevo
Testamento:
En progreso

Traducción de la Biblia

Paso



Revisando el Borrador



Descripción:

Presentación de audio y demostración a mano

Metas:

- Comprender que los cristianos deben manejar la Palabra de Dios con cuidado
- Reconocer los desafíos al comunicar ideas en otro idioma.
- Orar para que Dios capacite a los miembros de los equipos de Traductores Bíblicos a reconocer los cambios necesarios.

Audiencia:

Grados 3 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

Méjico

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|---------------------------|---------------|
| • Presentación en audio | 2 - 3 minutos |
| • Discusión de la palabra | 2 minutos |
| • Página de actividad | 5 minutos |
| • Actividad de escriba | 9 minutos |
| • Oración | 1 minutos |

Escritura para estudiar:

2 Timoteo 2: 15

Materiales:

- Altoparlantes
- Varios de los siguientes objetos:
 - ☒ bolsa
 - ☒ plato o canasta
 - ☒ peluche con rabo
 - ☒ pinzas
 - ☒ pájaro de juguete
 - ☒ bola
 - ☒ bandeja
- Lápiz y papel para cada estudiante
- Una Biblia para cada estudiante
- Copia de actividad (página 85) para cada alumno

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Escoja de antemano las palabras que usara para referirse a la palabra “cargar”. Entonces presente solamente los objetos necesarios para actuar esas palabras.
- Familiarícese usted mismo con las diferentes maneras de decir “cargar” con la lista en la página de trabajo.
- Reproduzca los dibujos de la pagina 85.
- Saque copias de la página de actividad.
- Saque copias de las instrucciones del escriba y muestre en el salón (opcional).
- Distribuya Biblias y lápices.

Pregunte a los niños,

¿Cómo trabajarían ustedes si Dios les solicitara que escribieran Su Palabra para que otros la leyeran? ¿Lo harían lo antes posible? ¿Trabajarían despacio y con cuidado?

Permita que los niños respondan. Luego continúe,

Dios llamo a ciertas personas a copiar su Palabra de Dios para que otros le dieran lectura. Hace ya mucho tiempo, las personas le llamaban a estas personas que copiaban la Palabra de Dios un “Escriba”.

Discusión de la Palabra:

Formule a los niños las siguientes preguntas y permita que contesten:

- Una copia de las instrucciones del escriba en la página 84 (opcional)

Materiales:

- Altoparlantes
- Biblia

- ¿Por qué creen ustedes que los escribas copiaban la Palabra de Dios con tanto cuidado?
- ¿Qué si Dios le pidiera que tradujera la Biblia (la escriba en un lenguaje diferente)? ¿Necesitaría trabajar con cuidado? ¿Por qué?

Explique:

- Los Traductores Bíblicos no solamente copian la Palabra de Dios como los escribas lo hacían, ellos lo hacen en otro idioma. Ellos necesitan escoger las palabras correctas con mucho cuidado para que las personas entiendan lo que la Biblia realmente dice.
- ¿No ha revisado y corregido usted alguna asignación antes de entregársela a su maestro? Eso quiere decir que tuvo que revisarla para hacerla mejor. Los Traductores Bíblicos hacen lo mismo. Ellos repasan su trabajo para asegurar que la comunicación sea clara y sus definiciones precisas. Los Traductores deben trabajar con mucho cuidado para asegurar el verdadero significado cuando traduzcan la Palabra de Dios.

Lea 2 Timoteo 2:15. Pregunte:

¿Cómo la Biblia dice que debemos manejar sus palabras?

Página de Actividad:

Distribuya página de actividad número 85. Lea el primer párrafo y la primera oración del segundo párrafo.

Luego de la lectura, pida voluntarios. Diga al primer voluntario:

Yo voy a decir una palabra en Tzeltal de la página de actividad. Usted necesita cargar un objeto como lo indica la palabra. Usted podrá escoger un objeto de la mesa para cargar.

Use una de las palabras de la página de actividad. Ejemplo: Si usted dice, “nol”, el voluntario deberá cargar la bola en la palma de su mano.

Materiales:

- Varios de los siguientes objetos:
 - ☒ bolsa
 - ☒ plato o canasta
 - ☒ peluche con rabo
 - ☒ pinzas
 - ☒ pájaro de juguete
 - ☒ bola
 - ☒ bandeja

Actividad de Escriba:

Distribuya el papel. Diga a los niños:

Ahora que ustedes saben lo cuidadoso que deben trabajar los equipos de traductores bíblicos, ustedes tienen la oportunidad de copiar un versículo con en el mismo cuidado con que lo haría un escriba. Abran sus Biblias en 2 Timoteo 2:15.

Permita que los niños busquen el versículo en sus Biblias.

Asista a los niños si fuere necesario. Continúe:

Escriba 2 Timoteo 2:15, usando las normas que los escribas siguieron cuando copiaban la Palabra de Dios. Pueden ver las normas en el afiche.

Lea las instrucciones del escriba con los estudiantes:

- Diga, “Ahora estoy copiando la Santa Palabra de Dios.”
- Repita en voz alta cada palabra en dos ocasiones antes de escribirla.
- Póngase de pie y diga, “Ahora estoy copiando el Santo nombre de Dios,” antes de escribir el nombre de Dios.
- Cuando termine, cuente el número de palabras en la copia y en el original para asegurar que sean idénticos. Luego cuente las letras para asegurar que están a la par. (Sugerencia: puede que sea más fácil si cuenta las letras de una marca de puntuación a la otra y comprare esos números en vez de contar todas las letras a la vez.)

Luego que la mayoría de los niños culminen con esta actividad, pregunte:

¿Creen ustedes que los Traductores Bíblicos trabajan de esta forma?

Permita que varios niños respondan y luego dígalos:

Los Traductores Bíblicos no escriben sus traducciones nuevas como los hacían los escribas, porque ellos escriben la Biblia en diferentes idiomas. Puesto que cada lenguaje tiene su forma particular de decir las cosas, los traductores no pueden contar letras o palabras. De cualquier modo, los traductores trabajan fuertemente para asegurar que lo que escriben tiene el mismo significado que dice la Biblia. Los especialistas y las personas que conocen bien el lenguaje verifican su trabajo. Ellos también le piden sabiduría a Dios para traducir Su Palabra correctamente.

- Copia de actividad (página 85) para cada alumno

Materiales:

- Lápiz y papel para cada estudiante
- Una copia de las instrucciones del escriba (opcional)
- Biblias

Oración:

Tome tiempo para agradecer a Dios por su Palabra. Pídale que permita que los equipos de traductores puedan hacer una traducción clara y precisa.

Ser un Escriba

- Diga, “Ahora estoy copiando la Santa Palabra de Dios.”
- Repita en voz alta cada palabra en dos ocasiones antes de escribirla.
- Póngase de pie y diga, “Ahora estoy copiando el Santo Nombre de Dios,” antes de escribir el nombre de Dios.
- Cuando termine, cuente el número de palabras en la copia y en el original para asegurar que sean idénticos. Luego cuente las letras para asegurar que están a la par.

Traducción de la Biblia

Paso

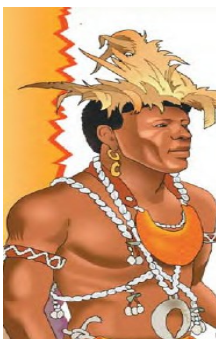
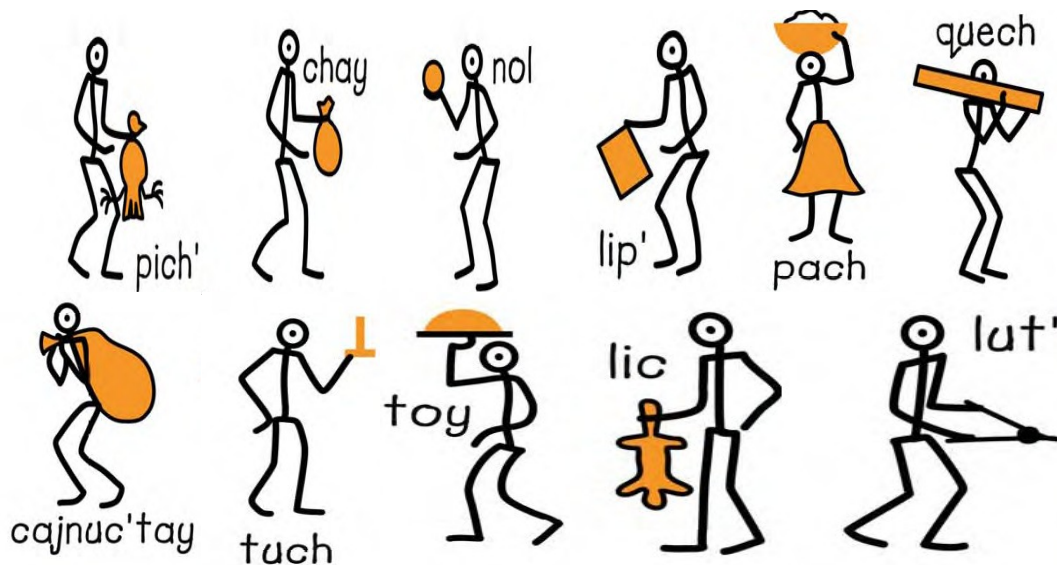


Revise el Borrador

Luego que cada pasaje de la Biblia ha sido traducido, diferentes personas lo analizan. Algunas veces el significado no esta claro o las palabras no suenan natural. Así que los traductores hacen muchos, muchos cambios. El equipo de traductores desea que las personas conozcan personalmente a Jesús y que crezcan como cristianos.

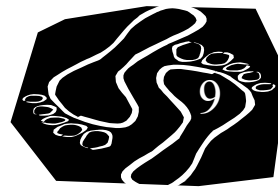
Personas en todas las culturas usan palabras para describir ideas que son importantes para ellos. Pretenda que esta trabajando in México con la lengua Tzeltal. Usted desea traducir Lucas 14:27. Lea el versículo. ¿Cuál palabra usted escogería para "cargar" o "llevar"?

Circule la palabra.



Arop-Sissano
Población: 2,600
Localización: Papúa,
Nueva Guinea
Antiguo y Nuevo
Testamento:
En progreso

Usando la Palabra de Dios



Descripción:

Un juego, historias y práctica con la Palabra de Dios

Metas:

- Reconocer la importancia en el uso de la Palabra de Dios y permitirle que nos guíe
- Orar para que la Palabra recién traducida impacte a las personas que la reciben

Audiencia:

Grados 1 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

- Kenya
- Filipinas

Tiempo Mínimo Requerido:

- Juego y discusión de la palabra 10 -15 minutos
- Historia 4 minutos
- Página de actividad 4 - 10 minutos
- Historia de la Espada y aplicación 20 - 25 minutos
- Presentación de video 1 minuto

Escritura para estudiar:

- Revelación 19: 9
- 1 Pedro 5: 8 - 9
- Efesios 6: 11 y 17

Materiales:

- Regalos para el “banquete”
- 2 pedazos de papel
- 2 tijeras
- Copias de actividad en página 96
- Una Biblia para cada uno o dos estudiantes
- Lápices para todos
- Espada de juguete o de cartón

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Prepare las instrucciones para el Banquete Celestial en Español y en Suahili (o cualquier otro lenguaje de su preferencia)

Español: “Cuando yo diga “Vayan,” trabajen juntos. Dibujen una llave grande en este papel y recórtela. ¡El primer equipo en traerme su llave gana!

Suahili: “Nitakaposema, ‘Go,’ mufanye kazi pamoja. Chora picha kubwa ya ufunguo halafu I kate kutoka kwa karatasi hii. Kundi ambaye ita niletea ufunguo kwanza ndio itakuwa washindi.”

Practique leyendo las instrucciones en Suahili o en el idioma escogido, para que luego lo pueda leer cómodamente.

- Prepare el “banquete”.
- Saque una copia para cada niño de la página de la actividad número 96.

Juego y Discusión de la Palabra:

Juegue el juego de “Banquete Celestial”. Usted puede sustituir los dulces o frutas para el “banquete” completo. Encontrará las instrucciones en este mismo documento.

Historia:

Cuente la historia de alguien que experimentó un cambio importante en su vida al leer la Palabra de Dios por primera vez. Usted puede relatar la historia de Nard Pugyao (que se encuentra más adelante), si no tiene una historia, cuente algún testimonio de su propia experiencia.

Materiales:

- Regalos para el “banquete”
- 2 pedazos de papel
- 2 tijeras

Luego de la historia, pregunte:

- ¿Qué diferencia hizo el utilizar la Palabra de Dios en la vida de Nard (o en la persona de su historia)?
- ¿Qué diferencia a hecho el utilizar la Palabra de Dios en su vida?

Página de Actividad:

Distribuya la página de actividad número 96 y diga:

Leamos juntos la parte de arriba de esta página.

Léanla y luego pregunte:

¿Pueden pensar en algo que no conocerías si todos los que te rodean nunca hubieran tenido una Biblia? ¿De qué cosas no tendrían conocimiento?

Permita que algunos niños respondan y luego diga:

Vamos a buscar algunas cosas que las personas nunca sabrán si no poseen una Biblia.

Trabajen juntos para buscar los versículos de la lista y escriban lo que los lectores aprenden de cada uno. Si su tiempo es limitado, usted puede elegir en buscar solamente el primer versículo de cada tema. Si los niños confrontan problemas para encontrar los versículos, asigne voluntarios a buscar los versículos individualmente y que los lean al grupo o lea los versículos usted mismo a los estudiantes.

Historia de la Espada y práctica:

Elija voluntarios para los siguientes roles:

- Personas tomadas de las manos en círculo, formando el corral (boma)
- Un niño alto para ejercer el personaje de Mkono Mnoja
- Varias personas para desempeñar el papel de ovejas
- Una persona para la parte de Simba, el león
- Dos niños altos para la actuación de los hermanos que halan las orejas del león

Arregle el corral (boma) a un lado fuera del escenario; ubique varias personas de rodillas y formen un círculo, tomados de las manos.

Materiales:

- Copias de actividad en página 96
- Una Biblia para cada uno o dos estudiantes
- Lápices para todos

Materiales:

- Espada de juguete o de cartón
- Biblias

Ubique el niño en el personaje de Mkono Mmoja a su lado. Diga:

Lejos en África vive un hombre llamado Mkono Mmoja, (MKO-nou MO-ja). ¿Pueden decir Mkono Mmoja?

Permita algún tiempo para respuestas.

Levante una mano. Menee su mano.

En el lenguaje africano Suahili, Mkono Mmoja significa “una mano”. Mkona Mmoja nació con una mano que tenía los cinco dedos, pero en su otra mano no tenía dedos. Así que todos le llamaban Mkono Mmoja, Sr. Una mano. A él no le molesto el nombre. Al contrario, él estaba orgulloso porque podía hacer casi todo lo que los demás hacían.

Mkono Mmoja creció en los desiertos áridos del Norte de Kenya. ¡Estos desiertos arenosos se ponen tan calientes que las piedras se agrietan y se rompen! Cada niño que pastorea, desea más que nada unas sandalias hecha en cuero o de llantas viejas para proteger sus pies de la arena caliente. Mkono Mmoja trabajó al lado de todos los demás para cuidar del ganado de la familia.

Dé la espada a Mkono Mmoja para que la ponga en su cinturón o correa. Diga:

Cuando él era joven, mamá y papá enviaron a Mkono Mmoja con un recipiente de agua hecho de calabaza que colgaba de su hombro, una espada en su cinturón y con personal del pastor. Al principio el llevaba las ovejas pequeñas a comer cerca del campo. El tenía que permanecer lo suficientemente cerca que viera los techos de las pequeñas casas. Según fue creciendo, sus padres le dieron las cabras mayores y las ovejas más lejos de la casa.

Coloque las ovejas alrededor del pastor y que los voluntarios actúen las porciones resaltadas en esta historia. Diga:

Todos los días **él llevó las ovejas** dos o tres millas en busca de pastos. Cuando Mkono Mmoja llegó a la adolescencia llevo las ovejas mayores tan lejos como seis millas del pequeño campo. Era un arduo trabajo para un joven.

Mkono Mmoja **pastoreaba el rebaño** todo el día sobre la arena caliente, piedras volcánicas y filosas. Sus pies

rápidamente visualizaba cualquier enemigo. Culebras y escorpiones se esconden en todas partes. ¿Qué otras criaturas peligrosas crees que vivan en el desierto de África?

Dé tiempo para que contesten y luego diga:

¡Los leones hambrientos, los leopardos y las hienas quieren capturar las ovejas y a los niños pequeños para la cena!

Instruya a Mkono Mmoja a hacer movimientos cuidadosos con su espada para no darle a alguien y a actuar lo que usted dice:

Mkono Mmoja pasaba largas horas **practicando con su espada**. A menudo **se sentaba** bajo la sombra de un arbusto espinoso a refrescarse y a velar por el peligro. Él practicaba como **lanzaría y clavaría** en caso que una hiena atacara. Luego practicaba como atacaría al león o como **cortarle** la cabeza a una cobra mortífera cuando se levanta para atacar. Con su mano llena de arena **brilla su espada** y luego **práctica más**, hasta llegar a ser muy diestro.

Ayude a las ovejas y a Mkono Mmoja a moverse al boma (corral). Diga:

Todas las noches Mkono Mmoja trajo sus ovejas a su boma (BO-mah) o corral en el campo. Miren nuestro boma, donde duermen nuestras ovejas por las noches. ¿Pueden decir boma?

Permita respuestas y luego explique:

Las púas del boma (corral) no permiten que las ovejas se salgan y también no permite que los leones entren.

Cuando Mkono Mmoja creció, era dueño de sus propios animales. Vivía en una pequeña aldea de cuatro casas en forma de cúpula con sus familiares. Una noche, **Mkono Mmoja** despertó al oír un sonido espantoso. ¡Aunque no podía ver quién merodeaba en la oscuridad, **Mkono Mmoja conocía** ese rugido. El reconoció la voz de Simba el León!

Traiga a Simba al frente del boma (corral) para que actúe su parte. Diga:

Simba había estado molestando a los campesinos del área

desde hace tiempo. Se había **comido** muchas de sus ovejas y en ocasiones **atacó a personas**. ¡Ahora, el hambre de Simba lo enfurecía! No había comido en días y no podía resistir el aroma delicioso de cordero fresco. ¡Simba había venido a comer!

Instruya a Simba a caminar alrededor de las afueras del boma (corral), actuando lo que usted dice. Diga:

Simba **camino lentamente alrededor del boma, rugiendo y buscando una apertura** por el cual deslizarse. En su lugar, las púas afiladas seguían pinchando su grande pero suave nariz. **¡Ouch!** ¡Eso dolió de verdad! ¡Él no encontró ninguna apertura pero Simba simplemente tenía que comer!

Así que, Simba **tomo un salto corriendo** por encima del boma. **Persiguió las ovejas**. Arena y piedras volaron por doquier. Las ovejas asustadas gritaban. (bah-bah!)

Mkono Mmoja no podía permitir que Simba se comiera las ovejas. ¿Saben que hizo? **¡Se metió dentro del boma (corral) con el león hambriento!** ¡Yo no sé si soy tan valiente para hacer eso! Tan rápido como un relámpago, él **le dio dos buenos golpes con su espada y volvió a salir**.

Simba no tuvo tiempo para saber que le dio, pero soltó al cordero por un momento.

Mkono Mmoja **llamó a dos de sus hermanos**, “¡Despierten! Vengan ayúdenme con el león,” gritó.

Instruya a los dos “hermanos” a que se acerquen a la conmovición y actúen sus partes. Diga:

Estos guerreros del desierto realmente sabían como luchar con un león. Los tres hermanos **brincaron en el boma (corral)**. Mientras Kmono Mmoja **se mantenía de pie, preparado al frente y con su espada en mano**, los otros dos **se acercaban por la parte trasera**.

Instruya a uno de los hermanos a coger al león por una de sus orejas, con cuidado que no lo lastimen. Diga:

Uno de los hermanos cogió a Simba por su oreja izquierda.

Instruya al otro hermano a coger a Simba por la otra oreja.

Diga:

El otro hombre cogió a Simba por la oreja derecha.

Instruya a los hermanos a jalar las orejas y levantar suavemente la cabeza de Simba de tal manera que su cuello sea expuesto. Diga:

Ambos jalaron hacia atrás al mismo tiempo, levantando la cabeza de Simba en el aire.

Con cuidado ayude a Mkono Mmoja a pasar la espada por el cuello de Simba. Diga:

Mkono Mmoja **lanzó** hábilmente **su espada** y Simba el león no vivió mas. ¡Los hermanos salvaron los corderos!

Agradezca a los voluntarios; anime a que todos aplaudan y pida a sus voluntarios que se sienten con el resto del grupo.

Discusión y aplicación:

P: ¿Por qué Mkono Mmoja pudo hacerle frente al león?

C: Él sabía como usar su espada. Él había estado practicando.

P: ¿Alguien sabe a quién Dios identifica como nuestro enemigo? Dios dice que él es como león rugiente, buscando a quién devorar o comerse.

C: 1 Pedro 5: 8-9 dice que necesitamos estar alerta a causa del enemigo, el diablo, que como león rugiente, anda alrededor buscando a quién devorar

P: Mkono Mmoja utilizo su espada para combatir al león. Nosotros no andamos cargando espadas Africanas, pero Dios dice que tenemos una espada para combatir los ataques de Satanás. ¿Cuál es nuestra espada?

A: (Levante su Biblia y muéstrela junto a la navaja de la espada.) La espada del Espíritu es la Palabra de Dios o la Biblia. ¡Su espada es su Biblia! (Lea Efesios 6:11 y 17, el cual nos dice que la Biblia es una de las armaduras más importantes que tenemos para vencer a Satanás.)

Práctica en la “Palabra de Dios”:

Vamos a practicar usando la Palabra de Dios por un minuto para que tenga una idea.

Situación #1: Usted tomó prestado las herramientas de su padre y las rompió. Satanás lo tienta a usted diciéndole, “¡Miente! Dile que tu amigo las rompió. Si mientes, no serás castigado. Tu padre nunca lo sabrá.” ¿Qué versículo de la Biblia puedes utilizar como espada en contra de la tentación de Satanás en este caso? (¿Puedes pensar en un versículo que hable a cerca de la mentira?)

Versículos que pueden utilizar:

[Colosenses 3:9](#) “No se mientan los unos a los otros, habiéndose despojado del viejo hombre.”

[Levíticos 19:11](#) “No hurtaras, y no engañarás ni mentirás el uno al otro.”

Situación #2: Su hermano o hermana le pega. Satanás viene a tentarle diciéndole, “¡Desquítate! Pégale tú, más fuerte. No hay problema, porque el o ella te pego primero a ti.” ¿Qué versículo de la Biblia puedes utilizar como espada para resistir a Satanás en este caso?

Versículos que pueden utilizar:

[Romanos 12:17a](#) “No pagues a nadie mal por mal.”

[Efesios 4:32](#) “Sean benignos unos con otros, misericordiosos, perdonándonos los unos a los otros, como Dios también nos perdonó a vosotros en Cristo.”

Oración de Cierre:

Ore por aquellos que todavía viven en tinieblas, esperando por la Palabra de Dios.

Usted puede obtener información de la oración accedando la página en Internet: www.americas.wycliffe.net

Banquete Celestial

Descripción: un juego en equipo para jugar antes de la hora de la merienda o comida

Meta: ilustrar la necesidad de equipos para la traducción bíblica

Audiencia: primarios hasta escuela secundaria

Tiempo: 10 - 15 min.

Equipo: 2 lápices, 2 tijeras, 2 pedazos de papel y una mesa para el “banquete”, repleta de comida deseada por cada niño

Palabra para estudiar:

- Romanos 10:8-15



Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso. Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)

¡Ideas Brillantes!

Instrucciones para el líder:

Preparativos antes de la Clase:

1. Escriba las siguientes instrucciones en una tarjeta: Cuando yo diga “Vayan,” trabajen juntos. Dibujen una llave grande en este papel y recórténla. ¡El primer equipo en traerme su llave gana!
2. Coloque el banquete en una mesa. Utilice uvas, ciruelas, fresas, kiwis, sandías, y cerezas o de frutas que se les haga la boca agua. Si se atreve puede poner galletas dulcemente tentadoras, tortas, mantecados y papitas fritas. Si es cerca de la hora de comer, ¿Qué tal un banquete de pizza? Decida que es mas celestial para los niños y que los padres estén de acuerdo.

Tiempo para la Clase:

1. Asegúrese de que todos admiren la mesa de una distancia corta.
2. Divida en tres grupos: *Equipo 1*, *Equipo 2* y la *Sección de Animadores*.
3. Distribuya lápices, tijeras y papel entre el Equipo 1 y Equipo 2. Ubique la Sección de Animadores para que vean todo lo que sucede.
4. Explique que el Equipo ganador y la Sección de Animadores obtendrán lo dulce que se encuentra en la mesa.
5. Silenciosamente de estas instrucciones al Equipo 1 solamente: Cuando yo diga “Vayan,” trabajen juntos. Dibujen una llave grande en este papel y recórténla. ¡El primer equipo en traerme su llave gana!
6. De estas instrucciones en silencio al Equipo 2 solamente: Cuando yo diga “Vayan,” trabajen juntos. No será fácil pero hagan lo mejor que puedan hacer como para ganarse el banquete que se encuentra en la mesa. ¡El primer equipo en traerme la contestación correcta gana!
7. Diga a la Sección de Animadores que aplaudan, griten y animen al equipo que aparente confrontar mayores problemas.
8. ¡Comience la competencia!
9. Al final de la competencia, revele la diferencia en las instrucciones.

Discusión y Aplicación:

1. Pregunte a los niños, ¿Qué fue lo injusto en esta competencia?

Veán en Revelación 19:9. Explique: “En la vida real algunas personas, como las del Equipo 1, tienen instrucciones de cómo llegar a la mesa del banquete en el cielo. ¡Ellos tienen la llave! Otros, como el Equipo 2, no la tienen. Ellos no han oído en su propia lengua que Jesús murió por sus pecados. Ellos se perderán el banquete a menos que alguien les diga en una forma que ellos puedan comprender.

Notas:

2. Pregunte, “¿Dónde estas personas encuentran esta información?” (en la Biblia). Pídales versículos específicos que hablen de la salvación. (ej. Juan 3:16) Dígales, “millones y millones de personas no tienen estas instrucciones en un lenguaje que puedan entender. ¿Por qué? Ellos no tienen la Biblia en un idioma que puedan leer. Dios quiere decirle a todo el mundo cómo llegar a Su gran banquete celestial. ¿Cómo puedes tú ayudar? Pida dirección a Dios si usted debe orar, dar o ir para que otros puedan tener la Biblia!” Ore ahora.
3. Pregunte, ¿“Hay alguien del Equipo 1 que ayudará a estos pobres chicos del Equipo 2? ¿Le prestan su llave? ¿Hay suficiente para compartir? ¿Será lo correcto?” Un niño debe ofrecerse voluntariamente a llevar la llave o las instrucciones al Equipo 2. Haga la conexión entre el acto y las misiones modernas de hoy día.
4. ¡Ahora, todos se sientan para el banquete!

Canción para el cierre: Su Bandera Sobre Mi Es Amor (Me llevó a la casa del banquete y su bandera sobre mi fue amor.)

¡Ideas Brillantes!

Traducción de la Biblia

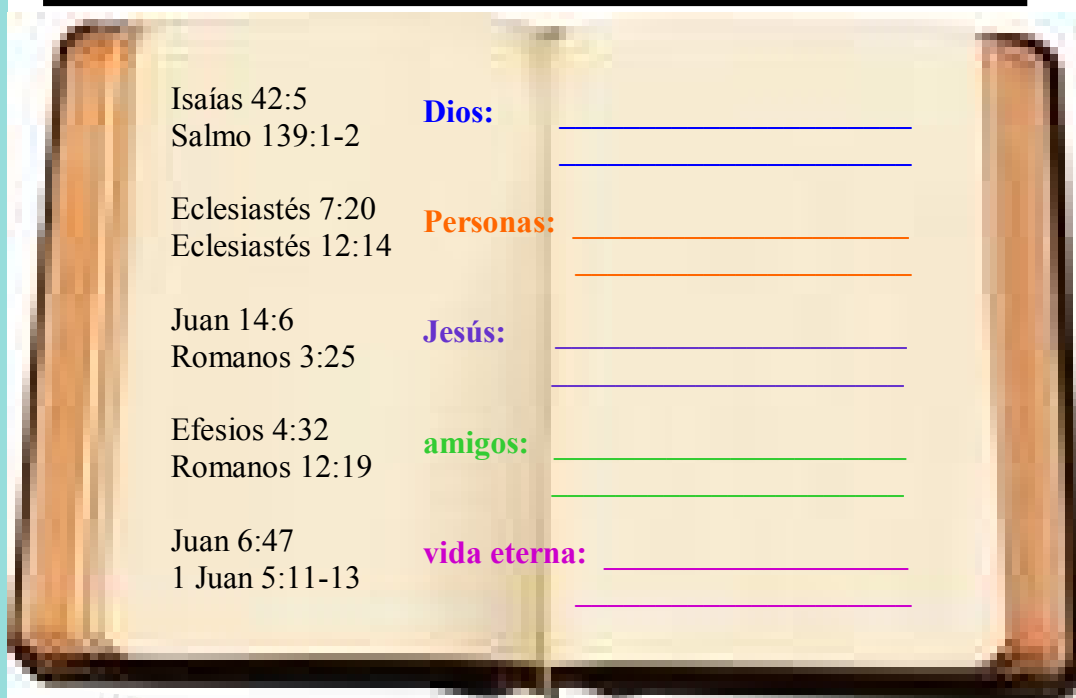
Paso



Usa la Palabra de Dios

Cuando las personas leen los primeros borradores de cada libro de la Biblia, descubren muchas cosas.

Imagínate que ninguna de las personas que tu conoces nunca han tenido una Biblia. Estarían en "tinieblas" a cerca de muchas cosas. ¿Qué información escondida sale a la luz cuando lees estos versículos?



¡La Palabra de Dios trae
luz y cambio a la vida!
¡Testifique como un
versículo de la Biblia ha

Lenguaje Y*

Población: 7,000

Localización: Sur de
Asia

Nuevo Testamento:
Completado en 1992

*Nombre no divulgado por
razones de seguridad.



Haciendo Cambios Finales



Descripción:

Una demostración y un juego de pareo

Metas:

- Reconocer que las personas pueden decir lo mismo de diferentes formas
- Comprender que los traductores bíblicos necesitan hacer traducciones claras
- Orar a Dios para que les de sabiduría a los traductores bíblicos y a sus asesores

Audiencia:

Grados 1 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

- Ghana
- Asia

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|-------------------------------|-----------|
| • Demostración | 5 minutos |
| • Juego de parear | 5 minutos |
| • Página de actividad | 5 minutos |
| • Experimentando la necesidad | 3 minutos |
| • Historia | 1 minuto |

Escritura para estudiar:

- Colosenses 4:2-4

Materiales:

- Lápiz y papel para cada niño
- Dos vasos de agua (uno con agua turbia y el otro con agua clara)
- Una copia de la actividad en la página 104 para cada niño
- Una Biblia para cada uno o dos estudiantes
- Una canasta o caja con una variedad de objetos irrompibles
- Una copia de “¿Cómo le llamaron? (ver la página 102) para cada grupo de dos ó cuatro niños
- Tijeras
- Afiche o transparencia de la página 103

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net



Preparaciones antes de la Clase:

- Prepare las copias de la actividad “¿Cómo le llamaron? (una para cada grupo de dos ó cuatro niños.
- Prepare el afiche o transparencia de Colosenses 4:2-4 en la lengua materna hawaiana.
- Haga una copia para cada niño de la página de la actividad número 104.
- Prepare una canasta o caja repleta de objetos irrompibles y colóquela en una mesa, al frente en el salón. Coloque los objetos de tal manera que los niños los puedan ver dentro del recipiente.

- Proyector, si utiliza transparencia de página 103

Demostración:

Dé a cada niño un pedazo de papel y un lápiz.

Levante el recipiente con los objetos que colocó en la mesa al frente del salón. Dé una vuelta, pretenda que tropieza y deje caer el recipiente con un ademán teatral. Coja el recipiente y coloque todos los objetos dentro del mismo. Ubique el recipiente fuera de la vista de todos.

Diga a los niños:

¿Qué vieron? Escriban lo que acaba de suceder.

(Si los niños aún no saben escribir, ellos pueden decirle al grupo lo que vieron.)

Luego que la mayoría de los niños hayan terminado escribiendo su descripción, pida voluntarios para que lean lo que ellos escribieron. Permita varias lecturas y pregunte:

¿Todos vieron lo mismo? ¿Por qué sus descripciones fueron un poco diferentes? ¿Por qué no todos usaron las mismas palabras?

Permita alguna discusión del por qué todos usaron palabras diferentes, a pesar de que todos hablaban de la misma cosa.

Explique:

A veces los traductores bíblicos tienen que usar diferentes

Materiales:

- Lápiz y papel para cada niño
- Una canasta o caja con una variedad de objetos irrompibles

palabras para ayudar a las personas a entender lo que la Biblia dice. Solamente porque ellos utilizan palabras diferentes, ¿significa que el verdadero significado se pierde?

Pause para respuestas y luego continúe:

No, ellos pueden decir lo mismo usando diferentes palabras.

Juego de parear:

Diga:

Vamos a ver si ustedes pueden descifrar como los traductores pueden traducir algunas palabras difíciles del Español para que otras personas que hablan en otras lenguas puedan comprenderlas.

De a grupos de dos ó cuatro niños una copia del juego de “¿Cómo le llamaron?”. Primeramente, léanlo juntos. Dirija a los niños:

Cuando yo diga “Vayan”, corten y separen las cajas y vean si pueden parear las traducciones con las palabras correctas en Español. Mantenga la frases en Español en una columna y las traducciones en otra columna, sino se confundirán. Tratemos la primera juntos. ¿Cuál frase usted cree utilizaron los traductores para la palabra “sinagoga”?

Permita respuestas. Conteste: “Casa de oración Judía”.

Diga:

OK, ahora quiero que trabajen juntos con sus compañeros de su equipo para parear el resto de las palabras y frases.
¿Listos? ¡Vayan!

Cuando todos los grupos tengan la oportunidad de completar su actividad, repase las contestaciones con ellos.

Contestaciones:

- Casa de oración Judía - sinagoga
- Cabra civilizada - oveja
- Los cogió un tiempo largo - gran hambruna
- Cerebro malo - tonto
- Llevarnos fuera de nuestras mentes - tentación

Materiales:

- Una copia de “¿Cómo le llamaron? (ver página 102) para cada grupo de dos ó cuatro niños
- Tijeras

Página de Actividad:

Diga:

Cuando los equipos de traducciones están casi listos para imprimir la Biblia nueva, un experto en traducción o un asesor los visita. Los asesores de traducción ayudan a los traductores a utilizar las mejores palabras para decir lo que la Biblia dice. Ellos quieren asegurarse que se utilicen las palabras precisas (correctas en significado) y a su vez sean palabras claras.

Distribuya la página de actividad número 104. Dirija la atención de los estudiantes a la página. Explique:

Esta página muestra una traducción de unos cuantos versos del Nuevo Testamento Konni (se pronuncia KAH-ni). Esa traducción dice en Español exactamente lo que las palabras Konni significan. Algunas personas en Ghana, al Oeste de África hablan Konni. (El orden de palabras y las figuras del habla a menudo sorprenden a los de habla Español.

Pida a un voluntario que lea la traducción de los versos. Diga a los niños:

Busquen las referencias bíblicas el final de la página y circulen la que tenga el mismo significado.

Cuando la mayoría halla terminado el ejercicio, pregunte: ¿Cuál referencia circularon?

Contestación correcta: Lucas 1: 30 - 32.

Pida a alguien que lea los versos en Español. Pregunte:

- ¿Cómo los traductores tradujeron la idea de que Mary no debería tener miedo? (**No dejes que el miedo se apodere de tí.**)
- ¿Cómo tradujeron la palabra “hijo”? (**niño - varón**)
- ¿Por qué decían las cosas de la manera que lo hacían? (**Es naturalmente resonante en su lenguaje.**)

Experimentando la necesidad:

Muestre el afiche o proyecte la transparencia de Colosenses 4: 2-4 en la lengua materna hawaiana (ver página 103). Lea en voz alta con la clase. ¡Este pendiente a los niños que puedan buscarlo en sus Biblias en Español! Pregunte a los estudiantes:

Materiales:

- Una copia de actividad en página 104 y una Biblia para cada niño

Materiales:

- Afiche o transparencia de la página 103

traducir estas oraciones al Español de tal forma que los puedan comprender bien?

Permita que uno ó dos estudiantes atenten traducir el pasaje y luego lea Colosenses 4:2-4 de un versión común en Español.

Pregunte:

¿Entendieron eso más claramente? Pablo quería hacer su mensaje bien claro para las personas con las que él se comunicaba. ¡Los traductores bíblicos desean el mismo resultado!

Historia:

Saque un vaso con agua turbia (añada un poco de leche al agua) y uno de agua clara/limpia.

Cuente esta historia:

Ocho importantes “Warpok” (se pronuncia WAHR-pok) líderes y pastores reunidos para una conferencia de verificación de las Escrituras en Asia. Ellos vinieron para ayudar a los traductores de la Biblia Warpok y hacer que las traducciones tengan significado. Esto ayudo a los traductores a que se asegurara una buena traducción.

Los líderes y los traductores se dieron cita en una casa construida parcialmente en madera. Tres de los cuartos aún no tienen paredes, lo que ayuda en dos formas; permite que el aire entre a los cuartos calurosos y también hace posible que los visitantes entren y escuchen.

Allí se sentaron, en sillas de madera por las mañanas y en el piso por las tardes. Según leían las Escrituras sus ojos brillaban. Los hombres comprendieron lo que escucharon y lo que leyeron. Asintieron con sus cabezas. Por primera vez escucharon estos versos de tal forma que realmente comprendían su significado. De vez en cuando se podía escuchar en voz baja un “Sí”. El Pastor K lo dijo de esta forma: “Leer eso en un lenguaje nacional* es turbio o confuso pero leerlo en nuestra lengua es como ver a través de agua limpia”.

(Historia adaptada de “Como mirar a través de Agua Pura” por Delores Farsi, de “Insite”, abril, 2001.)

- Proyector, si utiliza transparencia para versículos de la página 103

- Biblia

Materiales:

- Dos vasos de agua (uno con agua turbia y el otro con agua clara)
- Petición de oración para una traducción bíblica cercana a completarse

*Las personas en ocasiones usan un “lenguaje nacional (o lenguaje de tradición) para conducir negocios entre grupos de personas diferentes. Sin embargo, las personas entienden mejor las cosas intimas o espirituales cuando se comunican en su propia lengua.

¿Cómo le llamaron?

Español	Traducción
Sinagoga	Casa de oración Judía
Oveja	Cabra civilizada
Gran hambruna	Los cogió un tiempo largo
Tonto	Cerebro malo
Tentación	Llevarnos fuera de nuestras mentes

Pa la Gente de Coloso 4:2-4

- 2) Siempre oren. Cuando oren, piensen mucho en lo que le dicen a Dios y no se duerman. Y siempre que oren, den gracias a Dios por todo.
- 3) También oren por nosotros. Pidan a Dios que nos de oportunidad pa decir a la gente lo que él dijo. Entonces, podremos decirles de las cosas de Cristo, que antes del tiempo eran secreto. Sabes, me quedo aquí dentro en la prisión pa decirle a la gente todas las cosas buenas.
- 4) Traten de orar por mi, pa que se me haga más fácil entender, como se supone que debo.

Traducción de la Biblia

Paso



Haga Cambios Finales

Para asegurar que la traducción final sea clara y precisa, un traductor experto usualmente se une al equipo. Cuando las palabras tienen significado a la mayoría de las personas que han hablado el lenguaje toda su vida, los traductores hacen los cambios finales.

Lea como los traductores parafrasearon esta historia bíblica para la gente de Konni.

Da vaa NmaamiN yal fu.
(No hacer dejar miedo apodere tu)
 NmiN zie fi kuanN.
(Dios de pie tu espalda)
Nan weeri nyote a miiri bua-dembi
((Tú)voluntad tendrás barriga y darás a luz niño-varón)
 Au saaN dii Yisa.
(y él/ella nombre como Jesús.)
U nan yie sikpeN-kpen tien.
(Él/ella voluntad hará cabeza-grande dueño.)

¿Qué pasaje es similar al de esta historia de la Biblia Konni?

Mateo 6:31-33

Lucas 1:30-32

Marcos 5:33-34

Juan 14:1-2



Attié

Población: **381,000**

Localización:

Cote d'Ivoire

Nuevo Testamento:

Imprimiendo Nuevas Biblias



Descripción:

Demostración de disponibilidad de Biblias y actividad creativa

Metas:

- Apreciar el sorprendente acceso que tenemos a la Biblia.
- Reconocer que todo de la Biblia necesita una planificación cuidadosa, hasta el ultimo detalle del diseño.
- Orar por proyectos de traducción cercanos a completarse.

Audiencia:

Grados 1 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

General

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|---------------------------------|------------|
| • Comparando versiones | 4 minutos |
| • Diseñando una Biblia | 15 minutos |
| • Página de actividad y oración | 5 minutos |

Escritura para estudiar:

- Juan 20:31

Materiales:

- Cinco Biblias diferentes, en Español, de varios diseños, incluso una de niños
- Una Biblia o Nuevo Testamento de un lenguaje minoritario
- Papel para dibujar, lápices, marcadores/ crayolas/lápices de colores
- Copias de la actividad Diseño de Biblia del Internet:
www.americas.wycliffe.net
para cada dos ó cuatro niños
- Una página de papel en blanco para cada dos ó cuatro niños
- Una copia de la página 109 de actividad

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net

Preparativos antes de la Clase:

- Prepare las copias de la página de actividad y de la actividad “Diseño de Biblia”.
- Ubique las Biblias en Español una encima de la otra en una mesa, al frente en el salón.
- Coloque las Escrituras de los lenguajes minoritarios al lado de las Biblias en Español.
- Resalte un grupo de descripción en cada página de actividad de Diseño de Biblia para que el equipo diseñe biblias para diferentes grupos de lenguaje. Cubra o corte la contestación al final a mano derecha.

- Petición de oración para un Nuevo Testamento cercano a completarse

Comparando Versiones Disponibles:

Dirija la atención de los niños al montón de Biblias en Español. Levante varias copias una a una discutiendo las diferencias. Algunas son para niños y otras para adultos que hacen estudios rigurosos. Algunas son económicas; otras costosas. Algunas tienen ilustraciones y mucha ayuda; otras solo contienen escritura. Diga:

¡Wow! ¿No es asombroso ver todas estas Biblias diferentes aquí? ¿Pueden decirme el idioma de cada una de estas Biblias?

Permita que los niños respondan y luego continúe:

Sí, si sabe leer en español, usted puede levantar cualquiera de estas Biblias diferentes y leerla. Usted tiene muchas Biblias en español para escoger, ¿verdad? ¡Las tiendas de libros tienen muchas más Biblias en español que las que ustedes ven aquí!

Ahora, levante una copia de las Escrituras en un lenguaje minoritario. Trate de conseguir una de la oficina de Wycliffe. Diga a los niños:

Esta Biblia (o Nuevo Testamento) está escrito (**diga el idioma en el cual está escrito la Biblia y el país de donde proviene**). Ninguna otra versión de esta Biblia existe en este lenguaje — no Biblias para niños, Biblias de estudio,

Materiales:

- Cinco Biblias diferentes, en Español, de varios diseños, incluso una de niños
- Una Biblia o Nuevo Testamento de un lenguaje minoritario

Biblias para jóvenes, etc. Ellos sólo tienen esta. ¿Cómo usted se sentiría si fuera dueño de una de estas Biblias, aunque fuera la única versión en su idioma?

Permita que los niños respondan y luego continúe:

Los traductores bíblicos trabajan arduamente para escribir la Biblia en un lenguaje que nunca lo han tenido. ¡La realidad es que en ocasiones, nunca nadie ha escrito ese lenguaje antes! Los traductores bíblicos tienen que formar un equipo de traducción, desarrollar un alfabeto, traducir, verificar su trabajo con las personas que hablan el lenguaje, hacer revisiones o correcciones, verificar con los expertos de traductores bíblicos, hacer mas revisiones o correcciones y seguir hasta que cada palabra sea la más precisa, exacta y clara como puedan.

Finalmente, luego de todos esos años de arduo trabajo, ellos planifican como imprimir la Biblia. ¿Pueden imaginar la emoción? Antes de imprimir las Biblias, toda la comunidad necesita tomar la decisión de cómo se vera la Biblia.

Diseñando una Biblia:

Muestre una Biblia de niños. Enseñe la cubierta y dé un vistazo ligero por algunas de las páginas. Pregunte:

¿Por qué esta Biblia se ve así? Se ve diferente a las otras de las tantas que hay aquí. ¿Por qué?

Permita que los niños respondan. Saque la idea que los promotores la diseñaron para que se viera atractiva y para que ayudara a los niños a comprender el mensaje de Dios. Explique:

Un equipo de traductores bíblicos desea hacer que la traducción sea atractiva y útil. El equipo quiere que las personas usen la Biblia.

Diga a los niños:

Ahora, ustedes tienen la oportunidad de planificar como debe verse una Biblia para un grupo de personas en específico.

Materiales:

- Biblia para niños
- Copias de la actividad Diseño de Biblia del Internet:
www.americas.wycliffe.net
- para cada dos ó cuatro niños
- Una página de papel en blanco para cada dos ó cuatro niños
- Lápices, marcadores/ crayolas/lápices de color

Lea una de las descripciones de la página que bajo por Internet de la página DiscipleLand. Pregunte:

Díganme algunas ideas de cómo esta Biblia debe verse para estas personas.

Luego que los niños den su sugerencias para el posible diseño, dé a cada grupo de dos ó cuatro niños una copia de las descripciones. Cada grupo debe “diseñar” una Biblia para el grupo marcado o resaltado en su página. Ellos pueden usar crayolas o marcadores para dibujar sus diseños en el papel en blanco. Luego de 10 minutos, pida a varios grupos que muestren lo que han diseñado y que expliquen el por qué diseñaron sus Biblias como lo hicieron?

Página de Actividad:

Diga a los niños:

Una vez que los equipos de traducción terminan con las preparaciones finales, las Biblias pueden ir a la imprenta. Usted puede pensar que ya todos pueden relajarse, pero a menudo Satanás coloca serios obstáculos en un esfuerzo final de detener que llegue la Palabra de Dios a las manos y los corazones de las personas. Los equipos de traducción necesitan más oraciones al final. En unos minutos, vamos a orar por los proyectos de traducción que están cercanos a ser completados.

Considere compartir las peticiones de traducciones que están cercanas a ser completadas de <http://www.wycliffe.org/Pray/NewTestaments-NearingCompletion.aspx>. o comparta alguna petición de la cual usted este familiarizado.

Distribuya la página de actividad número 14. Diga:

Antes de que oremos, aprendamos de esta página de actividad. Ella nos dará algunas ideas de cómo tenemos que orar por las personas que aún esperan por la Palabra de Dios en su propia lengua materna.

Lea y complete la página de actividad todos juntos.

Lea Juan 20:31. Hable de las razones por la cual Dios nos dio la Biblia. Forme grupos de oración para un proyecto cercano a terminar.

Materiales:

- Página de actividad número 14
- Biblia
- Lápices
- Petición de oración para un Nuevo Testamento cercano a completarse

Traducción de la Biblia

Paso



Imprimir Biblias Nuevas

¡Luego de muchos años de arduo trabajo, las Biblias nuevas están listas para ser impresas! Pero antes de pasar a la imprenta, las personas escogen el color de la cobertura, los mapas y el diseño de página. Cada cultura tiene sus propias necesidades y preferencias.

Cerca de la culminación del proyecto de traducción los problemas a menudo incrementan. ¡Es entonces, cuando el equipo necesita que los cubran con oraciones!

Trace una línea para conectar cada oración con el dibujo que muestra la manera de cómo orar por las personas que no tienen Biblias.



N. Junín Quechua

Población: **60,000**

Localización: Perú

Nuevo Testamento:

Completado en 1997

Pídele a Dios que liberte los corazones y mentes del poder de Satanás.



Pídele a Dios que dé hambre por Su Palabra a las personas que aún no tienen Biblia en su lengua materna.



Pregúntale a Dios ¿Qué Él quiere que Tu hagas? (Efesios 2:10)



Pídele a Dios que forme un equipo de traductores para cada grupo de personas que aún esperan por su Biblia.



Celebrando Juntos



Descripción:

Una lección objetiva, un video y una celebración

Metas:

- Reconocer y apreciar la Palabra de Dios como un regalo precioso
- Dar gracias a Dios por tener una Biblia que pueden entender
- Orar por aquellos que todavía esperan por la Palabra de Dios en su propio idioma

Audiencia:

Grados 1 - 6

Espacio Necesario:

Salón

País/Área:

El mundo

Tiempo Mínimo Requerido:

- | | |
|-----------------------------------|------------|
| • Lección objetiva | 3 minutos |
| • Discusión de la celebración | 4 minutos |
| • Video | 4 minutos |
| • Discusión de la Escritura | variable |
| • Planificación de la celebración | 18 minutos |
| • Celebración y oración | 5 minutos |

Escritura para estudiar:

- | | |
|------------------|-----------------|
| • Jeremías 15:16 | • Salmo 119:127 |
| • Salmo 119:103 | • Efesios 6:17 |
| • Salmo 119:105 | • Nehemías 8:12 |

Materiales:

- Galletitas o alguna otra golosina para todos
- Una copia para cada niño de la página de actividad número 114
- Biblia
- Caja (opcional)
- Papel de envoltura
- Cinco tarjetas para notas o pedazos de papel

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Preparativos antes de la Clase:

- Envuelva una Biblia en un hermoso papel de regalo. Tal vez usted desee poner la Biblia en una caja antes de la envoltura para que el tamaño y forma no revele el contenido. Incluya tarjetas en el paquete con los versículos escritos, excepto el de Nehemías 8:12. Si el tiempo y la capacidad de los niños se lo permite, puede anotar la referencia solamente; y permita que los estudiantes busquen y lean los versículos.
- Haga copias de la página de la actividad número 114.
- Baje e imprima la información de alguna dedicación para la celebración de <http://www.americas.wycliffe.net>
- Ubique la computadora y el proyector que apunte en dirección a la pantalla o pared en blanco.
- Prepare “Vida sin la Biblia” y/o “Los viajes de KC”: ¡Celebra!

- Papel y lápiz para cada grupo

Lección Objetiva:

Levante el paquete que contiene la Biblia de modo que los niños lo vean. Dígales:

Este paquete contiene un regalo increíble. Da gozo, luz y protección. Es pura, más dulce que la miel y tiene más valor que el oro. Dios desea que todos la tengan. ¿Pueden adivinar que contiene este paquete?

Luego que los niños respondan varias veces, invite a uno o dos de los estudiantes a pasar al frente. Pídales que abran el paquete y muestren su contenido a todo el grupo. Diga:

¿Le decepcionó la Biblia? Tal vez usted deseaba golosinas o el último juego de computadora. ¡La Biblia es más sorprendente que cualquiera de esos regalos! Leamos estos versículos para que comprendan mejor el valor de la Biblia.

Pida a los voluntarios a leer los versículos que se encuentran en las tarjetas. Luego de leerlos todos, diga:

¡Wow! Es sorprendente La Palabra de Dios y un regalo Poderoso, la Biblia.

Materiales:

- Biblia
- Caja (opcional)
- Cinco tarjetas o pedazos de papel escritos con versículos de la Biblia

Discusión de la celebración:

Diga a los estudiantes:

Imagínese como sería para usted si no tuviese el maravilloso regalo de la Palabra de Dios en su lengua materna, que usted entiende mejor. Ahora, imagínese finalmente recibiendo una. ¿Cómo se sentiría? Vamos a leer como algunas personas celebran al recibir la Palabra de Dios en su propio idioma por primera vez.

- **Lean juntos la página de actividad número 114 . Use las explicaciones de <http://www.americas.wycliffe.net> para ayudar a los niños a comprender algunas formas no usuales en que las personas celebran la Palabra de Dios.**

Video:

Seleccione y muestre un video corto (5 minutos máximo) de una dedicación a la Biblia.

Diga a los niños:

Veamos este video que nos mostrara como se sintieron las personas alrededor del mundo cuando recibieron la Palabra de Dios en su propio lenguaje.

Pregunte:

¿Cómo se sintieron estas personas al obtener la Palabra de Dios en su propia lengua materna?

Permita que varios niños respondan.

Discusión de la Escritura:

Lea Nehemías 8:12. Diga a los niños:

Podemos finalizar la clase con nuestra propia celebración de la Palabra de Dios.

Materiales:

- Una copia para cada niño de la página de actividad número 114
- Información de dedicación para la celebración de <http://www.americas.wycliffe.net>

Materiales:

- Video

Materiales:

- Biblia

Planificación de la celebración:

Divida los niños en grupos de dos a cuatro. Dé las siguientes instrucciones:

Quiero que cada grupo cree una manera para celebrar que tenemos la Palabra de Dios. Pueden escribir un poema, una canción o una presentación dramatizada; o hacer un dibujo. Usen sus mentes creativas para expresar su agradecimiento a Dios.

Dé a los grupos 10 minutos para trabajar en sus proyectos.

Pida a cada grupo que presente su pieza de la celebración.

Celebración y oración:

Diga a los niños:

Terminemos con nuestra celebración disfrutando de una merienda mientras vemos un video. Luego finalizamos con una oración de gratitud a Dios.

Distribuya las galletitas o alguna otra golosina ¡Celebra!

Finalice dando gracias a Dios por Su Palabra en nuestro idioma y oren para que Él envíe Su Palabra aquellos que aún no la tienen.

Materiales:

- Papel y lápiz para cada grupo

Materiales:

- Galletitas o alguna otra golosina para todos

•

Traducción de la Biblia

Paso



¡Celebren Juntos!

Las personas alrededor del mundo celebran la llegada de sus nuevas Biblias de muchas maneras creativas. Algunas personas visten sus cabezas y danzan alrededor de sus Biblias. Otros le escupen café.

Otros cavan un hoyo en sus iglesias y sacan una lámpara.

¡No importa como celebran, todos están emocionados de tener una Biblia en su propio lenguaje!

¡Me dan deseos de ayudar a las personas para que obtengan sus Biblias!



¡Cada hoja de este árbol representa un lenguaje que espera por una Biblia!



¡La Biblia es más importante de lo que yo pensaba!



¡Wow! ¡Necesitaremos un gran equipo para terminar todo este trabajo!



Juegos o dinámicas



- * *Agua Sucia*.....116
- * *Babel*.....119
- * *Camino de confianza*.....121
- * *Cena étnica*.....124
- * *Creando un Puente*.....126
- * *EL Mercado*.....135
- * *El tiempo de té*.....139
- * *Expatriados*.....141
- * *Kolo kolo*.....146
- * *La decisión es tuya*.....151
- * *La Guerra en el campo*.....155
- * *M & M y las Misiones*.....156
- * *No es imposible*.....157
- * *Para aquellos que regresan...*159
- * *Pasa el paquete*.....172

Agua Sucia



Instrucciones para el líder:

1. Divida los participantes en grupos de cuatro a cinco cada uno.
 2. Entregue a cada uno un lápiz y un papel
 3. Lea las instrucciones de los participantes (que se encuentran abajo)
 4. Permita de 10-15 minutos para la discusión
- Utilice la sesión de Discusión y Aplicación para concluir

Instrucciones para los participantes

Ustedes son un equipo de cristianos trabajando en una pequeña villa africana entre la gente de Kasena en el norte de Ghana. No tienen mucho tiempo allí y la mayor parte de su tiempo la han pasado aprendiendo el idioma y creando relaciones con sus vecinos de Kasena. La cultura de Kasem es bien diferente a la de ustedes y todos los días ustedes se encuentran con una dificultad nueva. Su hoja de discusión tiene cinco escenarios.

1. Elijan a una persona en cada grupo que lea el primer escenario
2. Cada miembro del grupo marcara una respuesta en su papel
3. Discutan las opciones que seleccionaron y traten de tomar una decisión de grupo.

Repitan lo mismo con cada uno de los escenarios. Levanten su mano cuando hallan terminado como grupo todo.

Discusión y Aplicación

Brevemente invite a cada grupo a resumir sus respuestas y que expliquen el porque de su decisión. Luego discuta lo siguiente:

1. ¿Qué es cultura? (La cultura tiene que ver con el comportamiento, los valores y las tradiciones de las personas. Las personas de diferentes culturas actúan y reacciones diferente. Para comunicarse con personas de otras culturas usted se tiene que ajustar a sus valores y a sus patrones de comportamiento).
- ¿Cómo tu aprendes a actuar apropiadamente cuando vives con personas de otras culturas? (De la única manera que se

Descripción:

Una discusión de múltiples alternativas

Objetivo:

Ver algunos de los problemas con los que se pueden encontrar los cristianos en otras culturas

Audiencia:

Intermedios, jóvenes y adultos

Grupos de cualquier tamaño

Tiempo:

20-30 minutos

Materiales necesarios:

Lápices, copias para la discusión

Palabra de estudio:

1 Corintios 9:22-23

Filipenses 2:3-11

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net



1. puede aprender a actuar apropiadamente es compartir con ellos y estar preparados para equivocarse. Así que ayuda mucho el que te rías de tus errores. Debes estar preparado para preguntar y pedir consejos a los nativos. Creer saberlo todo no va a ayudar.)

2. ¿Qué cosas tomas en cuenta para tomar decisiones? (salud personal y seguridad, tus derechos. Los sentimientos de otros y /o tu futuro de compartir el evangelio con otros)

¿Hubo desacuerdos en tu grupo? Imagínate si esto le ocurriera a cristianos trabajando en el otro lado del mar. ¿Cómo tu manejarías los desacuerdos cuando tienes delante de ti algo que hay que hacer pronto?

No fue fácil ni justo esta prueba. No se tenían todos los detalles. Pero los que han ido a la villa de Kasem tampoco los tenían la primera vez que fueron. Los cinco escenarios no fueron inventados. Fueron de la experiencia real de Phillip y Judy Hower que trabajaron entre los habitantes de esta villa como traductores bíblicos por dieciséis años. Phillip y Judy fueron los primeros en admitir que no hay respuestas buenas o malas, pero solo para su información aquí está lo que ellos aprendieron en cada una de estas situaciones:

1. **AGUA SUCIA**

La gente de Ghana son muy hospitalarios. La gente del norte de esta ciudad siempre ofrecen agua a sus visitas. Si tu rechazas el agua es como si estuvieras rechazando su hospitalidad y serás considerado muy rudo. Por el otro lado el agua sucia es un peligro serio para la salud. Así que mejor es aceptar la bebida y simular que se está bebiendo. Los Hwers oraban para que Dios guardara su salud y discretamente echaban una tableta de purificar en el agua.

2. **BICICLETA PRESTADA**

Ninguna de las sugerencias son realmente apropiadas. Si tu le preguntas a tu vecino porque tomo tu bicicleta, él probablemente te contestará que la necesitaba; que como tu no la estabas usando y tu eres su amigo! En una sociedad pobre hay muy pocas posesiones personales así que tiene sentido compartirlas. Si una persona no está usando su pala, cubo o bicicleta, alguien que la necesite la puede usar. El que a los Hwers le tomaran cosas prestadas sin preguntarles indicaba que eran bien recibidos por la comunidad local.

3. **PLATO DE GALLETAS**

La conducta del oeste no siempre parece lógica. En Kasena, lo que tu ofrece es lo que tu tienes intención de dar. Si tu pretendes darle solo una galleta, solo dásela. Esta situación ocurrió solo una vez. Uno de los más viejos de la comunidad quería que los Hwers le entregaran todo el plato de galletas incluyendo el plato.

4. DOS HERMANOS

Si se desconoce toda la situación es mejor no intervenir. En Ghana, la autoridad es dada con la edad, así que un hermano mayor tiene autoridad sobre uno menor y a veces la autoridad se impone físicamente. Algunas cosas nos parecerán malas a nosotros y hasta críticas pero al preguntar y recibir una explicación aprendemos mas de la cultura.

5. CORDEL DE LA ROPA

Así como la bicicleta, si el cordel para colgar la ropa esta vacío, esta disponible para otros usarlo. Cuando a los Hewers les paso esto tuvieron que tender ropa en la tarde y esto no permitía que entrara luz a su casa, así que tuvieron que mover su ropa y después de esto la tendían siempre temprano.

INFORMACION ACTUAL DE KASENA:

El numero de habitantes de Kasena esta cerca de los 180,000 y viven al norte de Ghana y Burkina Faso. Desde que se dedico el Nuevo Testamento en Kasem en 1989, el Espíritu Santo ha estado trabajando. Algunas iglesias crecen lentamente pero en otras tierras de Kasem las iglesias se han multiplicado en numero casi al doble. Y cada grupo esta alcanzando otras villas. Una de las razones para el crecimiento de los Kasenas es si lugar a duda el poder responder a las Buenas Nuevas de Salvación en su propia lengua.

FORMAS OPCIONALES DE REALIZAR LA ACTIVIDAD:

Los escenarios se pueden presentar con voluntarios actuándolos. La audiencia los observa y luego responde a las preguntas.

DISCUSION Y APLICACIÓN:

1. Leer Filipenses 2:3-4. Discutir que relación hay entre este concepto al de misiones de hoy y la manera en que los Hower se relacionaron con sus vecinos. ¿Lo practicaron ellos? ¿Lo harías tu?
2. Leer los versículos del 5-7 o hasta el 11. ¿Acaso nos dejaron sin saber como practicar lo de los versículos 3 y 4? No! Siempre nos podremos pregunta ¿haría esto Jesús?
Leer 1 Corintios 9:19-23, en especial versículos 22-23. ¿Por qué es tan importante el dejar de hacer las cosas a nuestra manera y adoptar las de otras culturas?

Babel



Instrucciones del Líder:

1. Entregar lápices y papeles a todos.
2. Leer las instrucciones a los grupos de la Parte 1.
3. Después de 10 minutos, pídale a los participantes que busquen una pareja de otro grupo y lea las instrucciones de la Parte 2.
4. Después de 10 minutos, permita que las parejas expliquen cuanto se entendieron o como se sintieron.
5. Invite 2 parejas a presentar sus nuevos lenguajes.
6. Utilice la sección de aplicación y discusión para discutir la dinámica.

Instrucciones de los grupos:

Parte 1:

Cada grupo debe crear un idioma nuevo. No debe ser español ni inglés. Su idioma o lenguaje debe incluir:

- ♦ un saludo
 - ♦ una descripción de un objeto o persona (por ejemplo, mujer alta)
 - ♦ una evaluación de un objeto o persona (por ejemplo un delicioso bizcocho de chocolate)
 - ♦ una despedida o adiós
- Cada grupo tiene 10 minutos para inventar su idioma, escribirlo y practicarlo. ¿Listo? Ya pueden comenzar

Parte 2:

Busca una pareja de otro grupo. Cada uno debe enseñar a la otra persona a hablar su idioma, sin usar español. Al pasar 10 minutos, cada uno debe saber dos idiomas nuevos. ¿Listo? Pueden comenzar.

Descripción: Simulacro de la creación de un idioma y luego tratar de enseñarlo a otros

Objetivo: Experimentar algunas de las frustraciones y retos creadas por las barreras del lenguaje.

Audiencia: jovencitos o adultos

Tiempo: 35 minutos

Equipo: hojas en blanco y lápices

Palabra de estudio:
Génesis 11:1.8

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net



Discusión y Aplicación:

1. Enfocándose en lo que paso durante el simulacro:
 - ◆ ¿Cuán efectivos fueron comunicándose?
 - ◆ ¿Qué métodos utilizaron para enseñar y aprender?
2. Enfocándose en como se sintieron los participantes:
 - ◆ ¿Como se sintieron como maestros?
 - ◆ ¿Cómo se sintieron como estudiantes?
3. Que podemos aprender de este simulacro
 - ◆ ¿Que aprendiste de ti mismo como maestro y/o como estudiante?
 - ◆ ¿Cuán importante en la buena comunicación?
 - ◆ ¿Cómo este simulacro se puede aplicar a lo que pasa a los cristianos en el campo misionero?

Vamos ahora a orar y darle gracias a Dios que tenemos nuestra Biblia en nuestro idioma y la podemos leer

Camino de confianza



Instrucciones del Líder:

1. Preparé el área de antemano. Puede ser en interior o exterior. No tiene que ser muy complicado o difícil-sólo lo suficientemente desordenado para una persona con sus ojos vendados.
2. De antemano explique a los ayudantes con las instrucciones para ellos.
3. Coloque a todos los participantes en fila uno detrás del otro. Debe recalcar que no es una competencia entre grupos.
4. Lea las instrucciones a los participantes.
5. El líder del grupo va al frente de todos. Cada 5 minutos el que va al frente se va al final de la línea y se le tapan los ojos y el próximo en la fila se convierte en el líder, destapándose los ojos y continuando el camino.
6. Cuando el juego termine utilice la sección de discusión y aplicación para aplicarla al grupo.

Instrucciones de los ayudantes:

Este simulacro o juego se llama camino de confianza. Los participantes van a ser llevados por una ruta con sus ojos vendados. Tu trabajo es ser un ángel. Vas a vela que los participantes no se hagan daño con nada. Tienen que estar completamente en silencio. Deben velar especialmente por:

- Que no se rompa la línea. Si esto ocurre trata de unirlos o ve al líder e indícale que pare o camine mas lento con una señal.
- Si alguien va a chocar con algún objeto colócate frente a ellos para que choquen contigo y no con el objeto.

Si ves a alguien que tiene dificultad ayúdalo a pararse, doblarse o lo que sea necesario.

Descripción: Simulacro en donde los participantes tienen los ojos cubiertos a través de un camino con obstáculos

Objetivo: Explorar los temas de la fe, confianza, trabajo en equipo y liderazgo

Audiencia: jóvenes o adultos

Tiempo:
1 hora

Equipo:
Pañuelos o pedazos de tela con que tapar los ojos, artículos que sirvan de obstáculos

Palabra de estudio:
Hebreos 11:1

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net



Instrucciones de los participantes:

1. Vas a participar del Camino de confianza. En tu línea excepto el líder va a tener los ojos tapados.
2. El trabajo del líder es guiar la línea a través del camino dando instrucciones. No se le permite hablar de los objetos en el camino, como por ejemplo esto es una mesa pasaremos debajo de ella, las instrucciones podrían ser todos a gatear y mantengan su cabeza abajo.
3. Las instrucciones serán dadas por el líder de turno.
4. A todos excepto al líder se les vendaran los ojos ahora y manténgalos tapados hasta que se le indique.
Ahora coloquen sus manos en los hombros de la persona que esta frente a usted y sigan las instrucciones del líder.

Artículos que pueden servir como obstáculos:

En interior: mesas, escaleras, sábanas, cajas de cartón, sogas, colchones, escobas.

En exterior: cubos de agua, tendederos, sábanas, escaleras, árboles, arbustos, gomas.

Discusión y Aplicación:

Enfocándose en lo que paso durante el juego:

- ¿Como evalúan a los lideres?
- ¿Hubo buena comunicación en la línea?
- ¿Se rompió la línea en algún momento? ¿Por qué?
- ¿Cuál fue el papel de los ayudantes?

Enfocándose en como los participantes se sintieron durante el juego:

- ¿Como se sintieron cuando el juego comenzó?
- ¿Tuvieron los mismos sentimientos al principio del juego que los que tuvieron al finalizar el mismo?
- ¿Con los diferentes tipos de lideres se sintieron diferente?
- ¿Cómo se sintieron con los ayudantes?
- ¿En general cuan seguros se sintieron durante el juego?

Enfocándose en lo que participantes aprendieron durante el juego:

- ¿Qué aprendieron sobre el trabajo en equipo?
- ¿Qué aprendieron sobre liderazgo?
- ¿Qué aprendieron sobre la fé?
- ¿Qué aprendieron sobre la confianza?
- ¿Qué aprendieron sobre la dirección?

Comentarios que se pueden utilizar en la discusión:

Sentimientos: Algunos de los sentimientos que pueden surgir en el juego son frustración, impaciencia, miedo, enojo, desorientación, inseguridad, aburrimiento, soledad y vulnerabilidad.

Trabajo en equipo: En este juego, los participantes solo pueden seguir las instrucciones de la persona que esta al frente de ellos. A la misma vez deben estar alertas a las necesidades del que esta detrás de ellos. Así que el trabajo en equipo es esencial. La independencia crea dificultades. Los miembros de los equipos deben confiar los unos en los otros, pero tomara tiempo para esto.

Liderazgo: Un buen líder es paciente y anticipa las necesidades de los demás, comunicándose con ellos continuamente. Claramente, repite las instrucciones las veces que sea necesario. Un mensaje que se pasa a través de una línea puede ser distorsionado. Las personas pueden estar dando las instrucciones cuando no son necesarias muy pronto o muy tarde. Si hay mucho ruido es muy difícil escuchar al líder también.

Fe: En este juego tienen que poner su fe en el líder. Jesús nos llama a seguirlo de cerca y a confiar en el. El es paciente con nosotros. Y solo podemos dar un paso a la vez. Si no caminamos no veremos lo que sigue. Caminar por fe significa estar dispuesto a dar un paso sin ver a donde estamos poniendo el pie. La obscuridad tiene un efecto negativo en nosotros y en nuestra percepción de la realidad. A veces nos parece que esperamos demasiado pero el tiempo de Dios es perfecto.

Ángeles: Los ayudantes estaban haciendo específicamente el papel de ángeles.. No se podían ver pero estaban presentes. Probablemente te darás cuenta de su presencia en momentos cruciales, pero generalmente trabaja bien fuerte pero sin ser vistos.

Cena étnica



Instrucciones del Líder:

Preparativos antes de la cena:

Coordinar la preparación de la comida. Preparar el salón donde se va a comer colocando las sábanas o manteles en el suelo (esta harán las de mesa). En una esquina colocar todos los platos de los que comerán en esa área. Las féminas se deben sentar en una mesa y los varones en otra.

Hora de llegar a comer:

1. Encender la música étnica de fondo.
2. Leer las instrucciones de la cena a todos

La cena que van a compartir hoy va a ser una diferente a las que han tenido antes. Van a comer hoy como si estuvieran viviendo en otra cultura. Para no ofender a la comunidad deben mantener las costumbres de ellos. Estas son las reglas que van a seguir:

- ♦ Todos se van a quitar los zapatos antes de sentarse a comer y los pondrán cerca de la puerta.
- ♦ Todos deben lavarse las manos antes de comer. Esto es un ritual de limpieza mas que de buena higiene.
- ♦ Todos se sentarán en el piso para comer.
- ♦ Las mujeres le van a servir a los hombres. No pueden comenzar a comer hasta que todos los hombres tengan servida su comida.
- ♦ Los hombres y las mujeres se deben sentar en mesas diferentes.
- ♦ No se utilizan cubiertos excepto los de servir la comida en los platos. Todo el mundo debe comer con la mano derecha solamente. La mano izquierda solo se utiliza para actividades que no mencionaremos.

3. Ya se pueden quitar los zapatos.
4. Utilice un jarrón de agua sobre un envase hondo para limpiar las manos de todos. Vierta agua sobre sus manos, no hay servilletas para secarse.

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net

Descripción:

Consumir comidas de acuerdo a diferentes reglas culturales

Objetivo:

Crear conciencia y aprecio por la diferencia cultural

Audiencia:

Desde jovencitos hasta adultos

Tiempo: 1 hora

Equipo:

Los ingredientes para las comidas, utensilios de cocina, jarrón, envases hondos, sábanas o manteles

Palabra de Estudio:

1 Timoteo 4:4

5. Que los hombres se sienten en una mesa mientras las féminas buscan la comida para servirles.
6. Alcánceles a las mujeres la comida para que comiencen a servir a los hombres.
7. Antes de comenzar a comer deben orar. El líder de la actividad dirá las frases de la oración y el grupo las repetirá todos juntos.

Esta es una oración utilizada por la tribu Kouya de Cote d'Ivoire, Africa
Vamos a orar.

Señor Dios, dueño de la tierra y el cielo, te damos gracias.

Pusiste tu Buena mano sobre nosotros y añadiste este día a nuestros años y por esa razón te damos gracias..

Tu nos has dado fe, y nos has dado esta comida, por esto te damos gracias.

Padre nuestro, pon tu mano sobre esta comida y bendícela. Saca todo lo malo que pueda haber en ella y que cuando la comamos recibamos tu paz.

En el nombre de tu hijo Jesús, que así sea. .

Creando un Puente



Las Instrucciones de líder:

1. De antemano:
 - Saque copias en números iguales de las tarjetas *Equipo que Envía 1-4* y *Equipo que Recibe 1-4*, bastantes para que todos tengan uno de cada uno.
 - Marque dos espacios a cualquier extremo del salón, con dos líneas de cordón, aproximadamente seis pies despegados de las paredes.
 - Prepare una caja de recursos que contenga: uno de las grabadoras portátiles, el cassette en blanco, bolígrafos, papel, la botella de agua y el silbato. Póngala detrás de la línea de cordón al final del cuarto donde se situarán los Equipos que Envían.
2. Divida a los participantes en dos grupos iguales de género mixto.
3. Indique que un grupo irá fuera del salón donde otro líder les informará las Instrucciones que involucran a los Equipos Receptores. Este líder debe tomar la Segunda grabadora, plumas y papel y las tazas para la distribución a los Equipos Receptores.
4. Al mismo tiempo, informe al grupo restante usando las Instrucciones de los Equipos que Envían.
5. Monitoree el progreso de los equipos durante la simulación:
 - Si uno de los Equipos que Envían no está teniendo éxito, sugírales a ellos que prueben otro método o otro mensajero.
 - Asegúrese que los Equipos Receptores están jugando según las reglas de su sociedad.
6. Una vez los equipos han completado su tarea o después de 20 minutos, utilice la sección de discusión y aplicación para discutir la simulación.

Descripción: Un simulacro en donde los grupos envían y reciben mensajes.

Objetivo: Mostrar que las Buenas Nuevas se deben comunicar en la forma que sea apropiada para el grupo que las va a recibir.

Audiencia: Jovencitos y adultos

Duración: 45 minutos

Materiales: Cordón, una caja, 2 grabadoras portátiles, 1 cassette en blanco, bolígrafos, vasos sanitarios, una botella de agua, un pito

Palabra de estudio: 1 Corintios 9:19-22

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



Instrucciones para el Equipo que Envía:

1. Subdivida al grupo en tres o cuatro subgrupos. Cada grupo debe ser de género mixto lo más que se pueda .
2. Dé a cada subgrupo una tarjeta diferente del Equipo que Enviando.
3. Hable con todos los equipos sobre las tarjetas. Asegúrese de que entiendan que no es una competencia.
4. Permita cinco minutos a los equipos para discutir cómo ellos van a enviar su mensajes.
5. Diga a los Equipos que Envían que deben detrás de la línea de cordón, en un pero no en el mismo lado que los que reciben el mensaje, Sólo pueden cruzarse las líneas de cordón al enviar un mensaje.

Instrucciones para el Equipo Receptor:

1. Subdivida al grupo en tres o cuatro subgrupos. Cada grupo debe ser de género mixto lo más que se pueda .
2. Dé una tarjeta del Equipo Receptor diferente a cada equipo.
3. Hable con todos los equipos sobre las tarjetas. Asegúrese de que entiendan que no es una competencia.
4. Reparta al equipo siguiente:
 - Equipo 1: la grabadora
 - Equipo 2: los bolígrafos y papel
 - Equipo 3: los vasos sanitarios
 - Equipo 4: ninguno
5. Permita cinco minutos a los equipos para discutir sus tarjetas.
6. Diga a los Equipos Receptores que deben volver al cuarto y colocarse detrás de la línea de cordón. Los Equipos receptores no pueden cruzar las líneas de cordón.
7. Empiece el juego.

Discusión y Aplicación:

1. Enfocándose en lo que pasó durante la simulación:
 - ¿Alguno de los Equipos que Envía tuvo éxito enviando sus mensajes?
 - ¿Alguno de los Equipos Receptores recibió mensajes que ellos entendieron?
 - ¿Qué problemas se encontraron los Equipos que Enviaban, enviando sus mensajes?
 - ¿Cómo Equipos Receptores sabían con toda seguridad entendían el mensaje?

2. Enfocándose en cómo se sentían los participantes:

- ¿Cómo se sentían los Equipos Enviadores cuando ellos intentaron comunicar con los equipos receptores?
- ¿Cómo se sentían los Equipos Receptores cuándo un Mensajero llegaba donde ellos?

3. Enfocándose en lo que puede aprenderse de la simulación:

- ¿Cómo se ven los Equipos que Envían?
- ¿Cómo se ven los Mensajeros?
- ¿Cómo se ven los Equipos Receptores?
- ¿Cómo se establece un puente entre los que envían y los que reciben un mensaje?
- ¿Qué nos enseña este juego sobre la comunicación de las Noticias Buenas?

Comentarios para usar en discusión:

Cada equipo tenía instrucciones diferentes que significaba que sólo había un posible método de enviar cada mensaje:

- Equipo 1: en cassette, usando la grabadora.
- Equipo 2: en forma escrita, usando las plumas y papel.
- Equipo 3: respondiendo primero a necesidades físicas, usando la botella de agua.
- Equipo 4: a través de amistad y repitiendo un mensaje muchas veces, usando el silbato para cronometrar visitas.

Si cualquiera de los equipos tuviera éxito enviando un mensaje por cualquier otro medio, ¡ellos no estaban jugando según las reglas!

Era bastante posible para un Equipo Receptor entender un mensaje totalmente, pero no el acto en él porque se había entregado de la manera mala. Todos los mensajes eran órdenes. Esto significaba para los Equipos que Envían que si la orden se llevaba a cabo, su mensaje había sido entendido y entregado de una manera apropiada.

Algunos de los sentimientos que pueden aparecer en este juego son frustración, confusión, rechazo, incertidumbre, inseguridad, fastidio, defensivos y de competencia.

Entre los Receptores, los pensamientos que pueden surgir son como:

- ¿Qué derecho tiene ellos de decirnos qué hacer
- ¿Cuál es el punto de hacer lo que ellos dicen
- ¿Qué van ellos hacer si nosotros no hacemos lo que ellos dicen

La simulación es un cuadro de una iglesia que comisiona uno de sus propios miembros a llevar las buenas nuevas de Jesús a otra cultura con su apoyo. Los cristianos acostumbran a usar muchos métodos para comunicar su fe. Ningún método es mejor que otro. Es importante que el método vaya de acuerdo a los valores y modelos de conducta de aquéllos que reciben el mensaje.

Aquéllos que conocen a Jesús necesitan explorar maneras imaginativas para crear puentes de comunicación con aquellos que no le conocen. Los métodos resaltados en este juego son ejemplos.

Equipo 1: Los Medios de comunicación No son impresos

El Equipo 1 receptor es un ejemplo de lugares en el mundo donde no es posible ir como un obrero cristiano, y donde a los cristianos le han limitado libertad. En un contexto así, los medios de comunicación no-impresos pueden ser ideales para comunicar las buenas nuevas..

Por ejemplo en un país, los cassettes de historias de la Biblia en el idioma local se están vendiendo como pan caliente.

Un abogado escribió, “yo he leído la historia de José en mi idioma nacional muchas veces, pero nunca me ha hablado de la manera que la cinta lo hizo. La cinta tiene vida en él. Tiene el espíritu santo en él. Nos habla en el lenguaje que nosotros hablamos, el que toca el corazón.”

Equipo 2: la Alfabetización

El Equipo 2 receptor retrata una sociedad donde la motivación para la alfabetización es alta; por ejemplo, entre las personas de Konkomba de Ghana. En este contexto, las personas responden bien al mensaje cuando se escribe.

En un pueblo remoto, un hombre joven se estaba muriendo. Sus padres desesperados habían probado todo lo que ellos podrían pensar, incluyendo, hechizos y sacrificios, pero habían perdido toda la esperanza.

Entonces un cristiano vino y oró por el hombre joven y él fue sanado al instante. Ahora en ese momento, había sólo un grupo de creyentes en toda el área de Konkomba.

Este hombre se bautizó y comenzó a tomar una clase de alfabetización de adultos que empezó en su área. Él estaba entusiasmado por el nuevo mundo de oportunidades que se abrieron ahora para él que él estaba instruido.

Él también empezó a ver esa alfabetización era una manera eficaz de comunicar su fe a otros, y dar testimonio del Señor. Durante todo este tiempo la traducción de la Biblia estaba tomando forma también, y como ya leían comenzaron a convertirse mas personas de la comunidad.

Equipo 3: la Preocupación Social

El Equipo 3 receptor nos muestra que en muchas partes del mundo, por ejemplo entre las personas de Cakchiquel de Guatemala, hay que las necesidades físicas que hay que atender antes de que las personas estén listas para responder a un mensaje espiritual.

Don Cheney, traductor de la Biblia entre las personas de Cakchiquel, empezó orando y buscando las maneras de que en pueblo de Santa Maria de Jesús hubiera suministro de agua. Las personas tenían que pasar al próximo pueblo autobús para hacer su lavado, y beber agua que se transportaba en camión al pueblo pero comprada a un precio muy alto.

Pronto un equipo voluntario de ingenieros hidráulicos y mecánicos, un especialista de la bomba, y muchos deseos de ayudar lograron traer agua con una bomba.

Por fin el día vino cuando el proyecto fue completado. Y al inaugurar la obra Don tenía una oportunidad para decirles que ellos todavía necesitaban el agua viviente de Jesús.

Equipo 4: las Visas A corto plazo

El Equipo receptor 4 es el cuadro de los países donde hay una dureza contra el evangelio. En este contexto el mensaje debe ser repetido de nuevo y de nuevo. En estos países tienen a menudo muchas regulaciones para las visas.

Un proyecto de traducción comenzó muy normal en Asia. Visas a largo plazo, tiempo suficiente para vivir en un pueblo rural, aprender el idioma, absorber la cultura, ganar la confianza de las personas.

Entonces las regulaciones de la visa cambiaron. La opción de vivir en el pueblo desapareció. Sólo otorgaban visas de tres-meses, a veces tres fuera de cada seis, o incluso tres fuera de cada doce meses.

Los traductores, una familia con tres niños, decidieron que el trabajo debe hacerse sin tener en cuenta las limitaciones. Así durante los próximos 15-20 años ellos se pasaron en cualquier parte de la ciudad que pudieran. Algunos de los hombres jóvenes del pueblo que estaban en la ciudad estaban de acuerdo en ayudar. El tiempo en el país se enfocó en el trabajo de traducción directa. El tiempo fuera del país se utilizaba, verificando, revisando y puliendo lo traducido.

No era una manera ideal de trabajar, pero finalmente la traducción se completó. El Día de Navidad fue escogido para la dedicación del Nuevo Testamento completo. Y en Nochebuena, 18 lugareños se bautizaron en el arroyo montaños.

Equipo que Envía 1**Tarea:**

- Su tarea es enviar un mensaje al Equipo Receptor frente a usted.
- Solo un miembro de su grupo, el Mensajero, puede entregar el mensaje. El resto de ustedes solo se involucran dando consejo y apoyo al mensajero.
- En la caja recurso encontrarán una cosa que los ayudará a enviar su mensaje.
- Tienen cinco minutos para discutir cómo van a enviar su mensaje.

Mensaje:

“Formen dos filas. Hombres al frente, mujeres a la parte de atrás. Los hombres se sientan, las mujeres se quedan de pie.”

Restricciones:

Su mensajero puede cruzar una sola vez el cuarto, para llevar un regalo.

Equipo que Envía 2**Tarea:**

- Su tarea es enviar un mensaje al Equipo Receptor frente a usted.
- Solo un miembro de su grupo, el Mensajero, puede entregar el mensaje. El resto de ustedes solo se involucran dando consejo y apoyo al mensajero.
- En la caja recurso encontrarán una cosa que los ayudará a enviar su mensaje.
- Tienen cinco minutos para discutir cómo van a enviar su mensaje.

Mensaje:

“Colóquense en una línea. Los más altos en la izquierda, los más bajos en el derecha. Pongan su mano derecha en el hombro de la persona a su derecha.”

Restricciones:

Su mensajero debe ser masculino.

Equipo que Envía 3**Tarea:**

- Su tarea es enviar un mensaje al Equipo Receptor frente a usted.
- Solo un miembro de su grupo, el Mensajero, puede entregar el mensaje. El resto de ustedes solo se involucran dando consejo y apoyo al mensajero.
- En la caja recurso encontrarán una cosa que los ayudará a enviar su mensaje.
- Tienen cinco minutos para discutir cómo van a enviar su mensaje.

Mensaje:

“Párense en un círculo agarrados de las manos. Las mujeres mirando hacia adentro del círculo. Los hombres mirando hacia fuera del círculo.”

Restricciones:

Usted no puede hablar o escribir para enviar su mensaje.

Equipo que Envía 4**Tarea:**

- Su tarea es enviar un mensaje al Equipo Receptor frente a usted.
- Solo un miembro de su grupo, el Mensajero, puede entregar el mensaje. El resto de ustedes solo se involucran dando consejo y apoyo al mensajero.
- En la caja recurso encontrarán una cosa que los ayudará a enviar su mensaje.
- Tienen cinco minutos para discutir cómo van a enviar su mensaje.

Mensaje:

“Párense en una línea, hombres y mujeres alternadamente. Los hombres se arrodillan. Las mujeres ponen sus manos en la cintura.”

Restricciones:

El Mensajero puede tomar sólo 30 segundos en cada intento de llevar el mensaje al Equipo Receptor. El resto del Equipo que envía es responsable de tomar el tiempo en cada esfuerzo y por indicar al Mensajero cuando el tiempo se le está terminando.

Equipo que Recibe 1

- El equipo frente a usted en el salón quiere enviarle un mensaje. Ustedes no pueden cruzar el cuarto en ningún momento y tendrán que esperar que el Equipo que Envía tome la iniciativa.
- Ustedes son una sociedad que se cierra a los forasteros pero se abre a la tecnología.
- Ustedes sólo responden a mensajes que vienen en cassette.
- Si cualquiera prueba otra manera de comunicarse, le dan la espalda, se ponen sus manos en las orejas, cuentan hasta 10 y se dan la vuelta de nuevo.

Equipo que tienen •: una grabadora

Equipo que Recibe 2

- El equipo frente a usted en el salón quiere enviarle un mensaje.
- Ustedes no pueden cruzar el cuarto en ningún momento y tendrán que esperar que el Equipo que Envía tome la iniciativa.
- Ustedes están a favor de la alfabetización. Ustedes se sientan en círculo a escribir. Ustedes escriben al revés.
- Ustedes sólo responden a los mensajes si -
 - el Mensajero demuestra interés por su sistema de escritura.
 - el mensaje está en forma escrita.
 - el mensaje se escribe al revés.
- En su sociedad son las mujeres las que toman todas las decisiones! Los hombres pueden hablar, pero siempre hacen lo que ellas les dicen.

Equipo que tienen •: plumas o bolígrafos y papel.

Equipo que Recibe 3

- El equipo frente a usted en el salón quiere enviarle un mensaje.
 - Ustedes no pueden cruzar el cuarto en ningún momento y tendrán que esperar que el Equipo que Envía tome la iniciativa. y tendrá que esperar por el Equipo Enviando para tomar la iniciativa.
 - Ustedes son una sociedad pobre que sufre una sequía prolongada.
 - Ustedes se sientan en un círculo con tazas o vasos vacíos delante de ustedes.
 - Ustedes sólo responde a un mensaje si -Si le han dado primero agua.
 - El mensajero se sienta y bebe con usted.
- Equipo que tienen •:** las tazas o vasos sanitarios

Equipo que Recibe 4

- El equipo frente a usted en el salón quiere enviarle un mensaje.
- Ustedes no pueden cruzar el cuarto en ningún momento y tendrán que esperar que el Equipo que Envía tome la iniciativa.
- Ustedes son una sociedad que es lenta para actuar ante nuevas ideas. Ustedes no pueden leer o escribir. En su sociedad, los saludos son muy importantes. Las personas saludan entre si poniendo sus dedos en la frente de cada uno'.
- Ustedes sólo responde a un mensaje –
 - si el mensajero los saluda y aprende su nombre.
 - si lo han repetido tres veces, cada vez con un mensajero diferente.

Equipo que tienen

El Mercado



Instrucciones del líder

1. Antes de la actividad se debe preparar una cierta cantidad de dinero tanto para los que venderán como para los que comprarán, mercancía y las tarjetas culturales.
2. Dividir el grupo en dos de tal forma que un grupo sea una tercera parte del grupo y las otras dos terceras partes el otro. Pídale al grupo grande que abandone el salón.
3. El grupo que queda en el salón serán los vendedores. Entregue a cada participante cierta mercancía, dinero y las tarjetas culturales de los vendedores. Practique con ellos sus reglas culturales. Los vendedores escogen un área en el piso para colocar su mercancía.
4. El grupo mayor mientras tanto recibirá las tarjetas culturales de los compradores en otro salón con dinero para comprar. Otro líder les explica sus reglas culturales y las pueden practicar.
5. Tan pronto los vendedores estén listos, llame a los compradores y abra el mercado. Luego de 15 minutos de ventas y compras, discuta la dinámica.

Discusión:

1. Enfocándose en lo que sucedió en la simulación
 - a. ¿Alguien logro comprar o vender algo?
 - b. ¿Los vendedores pueden decir cuales eran las reglas de los compradores y vice-versa?
2. Enfocándose en como los participantes se sintieron
 - a. ¿Cómo te sentiste durante la simulación?
 - b. ¿Qué regla cultural te hizo sentir más incómodo y porqué?
3. Enfocándose en lo que aprendieron de la simulación
 - a. ¿Qué aspectos de la cultura te pareció mas extraña?
 - b. ¿Cómo crees que las diferencias culturales afectarían a un cristiano en su trabajo en otros países?

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)

Descripción:

Una simulación de un mercado donde personas de diferentes culturas tienen intercambio.

Objetivo:

Experimentar las diferencias culturales y pensar como esto afecta el trabajo de los cristianos más allá de los mares.

Audiencia:

Para jóvenes y adultos. Mínimo 15 personas.

Duración:

30 minutos

Equipo:

Tijeras, marcadores, tarjetas y copias de las instrucciones.



Comentarios:

Si todo el mundo siguió las reglas al pie de la letra es posible que nadie haya podido comprar o vender algo. Esto puede indicar los participantes que están o no preparados para ajustarse en otra cultura.

Las reglas culturales que se dieron son reales. Los sentimientos que pueden surgir en esta actividad son muy parecidos a los que le ocurren a alguien en otra cultura que no conoce. La comunicación en otra cultura puede causar desorientación, estrés y un sentimiento de recompensa cuando si puede comunicarse.

Las culturas son diferentes pero ninguna esta bien o mal.

Los cristianos que planean ir a otra cultura tienen que entrenarse y aprender sobre como adaptarse a otra cultura. Necesitan orientación específica sobre la cultura en que vivirán para poder comunicarse con ellos y poder comportarse de manera apropiada para ellos.

Preparativos:**1. Tarjetas culturales**

a. Preparar las tarjetas, se puede hacer una para cada participante o solo una para vendedores y una para compradores y leérsela al grupo que corresponda.

b. Dinero

c. Mercancía

Cada vendedor debe tener por lo menos 10 artículos para vender. La manera más fácil es tener tarjetas o papeles cortados y rotular cada uno con un artículo. Por ejemplo

Manzana

Algunas sugerencias para los diferentes vendedores:

FRUTAS • Manzanas • Naranjas • Guineos • Peras • Uvas • Melocotones • Fresas • Toronjas • Kiwi • Mangos	PESCADO • Bacalao • Langosta • Cangrejo o jueyes • Camarones • Tuna • Salmón • Pulpo • Calamar • Ostras • Chillo • Dorado	ROPA • Mahones o mezclilla • Trajes o vestidos • Faldas • Blusas • Medias • Remera o polo • Pijamas • Chaqueta • Camisas • Trajes de baños • Correas • Zapatos
VEGETALES • Papas • Zanahorias • Cebollas • Frijoles • Lechuga • Repollo • Tomate • Pepinillo • Calabaza • Ajo	CARNES • Tocino • Salchichas • Pollo • Jamón • Chuletas • Filete • Pavo • Hígado • Carne molida • Oveja • Ternera	HERRAMIENTAS • Destornillador • Tornillos • Pintura • Tijeras • Clavos • Martillo • Soga • Pega • Hilo • Escoba • Mapo • Cubo

TARJETA CULTURAL PARA VENEDORES 1. Siempre saludas dando la mano antes de comenzar cualquier conversación y no te molesta el contacto físico 2. Siempre te paras cerca de la persona para hablar con ella y la miras directamente a los ojos 3. Hablas con tus clientes de tu familia y tu salud antes de hacer negocio con alguien 4. Vendes barato y en especial si te regatean el precio. 5. Le sirves a las personas lo que tú quieras y no esperas que la gente haga fila. 6. No le sirves a nadie que tenga algo rojo en el 7. No le sirves a nadie del sexo opuesto al tuyo	NOTA: • Tratar de seguir estas reglas estrictamente. • Los compradores no deben saber tus reglas.
TARJETA CULTURAL PARA COMPRADORES 1. No miras a nadie a los ojos 2. Te gusta ir y comprar sin entrar en mucha conversación 3. Prefieres no tener contacto personal con nadie a excepción de dar la mano cuando terminas la compra. 4. Esperas comprar al precio que te dicen primero, no te gusta regatear. 5. Siempre haces fila para que te sirvan. 6. Escupes cuando te aburres.	NOTA: • Tratar de seguir estas reglas estrictamente. • Los vendedores no deben saber tus reglas.

El tiempo del té



Instrucciones del líder

Preparativos antes de la actividad:

1. Prepare un fuerte té. Combine 3 partes del té con una parte de leche. (Prepare una porción con sustituto de leche para el caso de alguna persona sufra de intolerancia a la lactosa) Añadir azúcar hasta que este bien dulce. Mezclar con $\frac{1}{8}$ - $\frac{1}{4}$ de una cucharadita de sabor líquido a humo (Wright's Natural Hickory Seasoning) por cada cuartillo de té (añadir lo suficiente para detectar un sabor a humo en el té pero no demasiado). Se puede servir barritas de carne seca (beef jerky) también para completar la merienda. La carne seca es usada mucho por los nómadas pues no necesita refrigeración.

En la actividad:

- Dividir el grupo en niños y niñas y que se sienten como los nómadas; las chicas con las piernas hacia al frente, con los dedos mirando el cielo y los chicos ñangotados (los que no puedan mantenerse balanceados se pueden sentar con las piernas cruzadas para no virar el té).
- Pasa el té a los varones primera, del mayor al menor y luego a las chicas en el mismo orden. (Si hay adultos se deben servir ellos primero como símbolo de honor)
- Mientras todos beben, se explica lo siguiente sobre el té:

Muchos nómadas en los desiertos del este de África toman té. Imagínese. Rodeados de camellos y se detienen a tomar té. Años atrás los ingleses tenían plantaciones enormes de te en Kenya y áreas cercanas. Cuando Kenya se convirtió en un país independiente en 1963, continuo creciendo el te mas fino del mundo. Los americanos toman el té frío o caliente con azúcar o limón y los

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

Objetivo:

Una prueba de un té para probar mientras se habla de un encuentro con una cultura africana. Educación multicultural.

Audiencia:

Cualquier edad.

Duración:

10-15 minutos

Materiales:

Termos para llenarlos del té, tazas pequeñas, papel toalla.

Palabra de estudio:

Génesis 18:1-8

ingleses se lo toman con crema y azúcar.

Así que naturalmente los nómadas comenzaron a tomar el té con leche. La leche y la carne son su dieta tradicional, y azúcar. ¿Han sentido un sabor un poco a humo en el té? ¿Les recuerda el sabor de salchicha? Esto es porque los nómadas guardan la leche en un envase hecho con un calabacín de madera. Ellos no tienen desinfectantes, como el cloro, para esterilizar el envase donde guardan la leche y no hay mucha agua para lavar las cosas en el desierto. Pero cuando la leche se pone vieja o se daña en el envase adentro del envase hay que limpiarlo, ¿verdad? ¿Qué creen que se les ocurrió a los nómadas? ¿Qué otra cosa mata bacterias y esteriliza?

Correcto, el fuego. Cuando el envase está vacío, los nómadas le echan carbones encendidos adentro, lo cierran y lo agitan y agitan. El interior del calabacín se pone bien caliente, mueren todas las bacterias y la próxima leche va segura al calabacín. Por eso es que hay un sabor humeante. Humeante pero seguro.

Expatriados



Las Instrucciones del líder:

1. Divida a los participantes en grupos.
2. Dé un lápiz a todos y o papel o una fotocopia de la maleta y corte por la mitad de antemano éstos.
3. Explique a los participantes que ellos deben escuchar a la historia narrada y llevar a cabo cualquier instrucción. No dé ninguna explicación sobre cómo los participantes deben tomar sus decisiones.
4. Lea el libreto del Narrador, haciendo una pausa entre cada sección que indica el libreto.
5. Al final del libreto, use la sección de discusión y aplicación.

La Escritura de narrador:

1. Tu vives y trabajas en un país en ultramar y estás a punto de volverte la víctima de un golpe de estado. El gobierno fue quitado del poder por un grupo de oposición. A todos los expatriados o sea los que no son de ese país se les ha pedido que salgan del país y ustedes están casi seguros de que nunca podrán volver. Ustedes tienen 5 minutos para prepararse para el viaje a un destino desconocido.

Los camiones estarán llegando para recogerlos a ustedes y a sus vecinos, ellos los llevarán a la costa donde, habrá un barco que los podrá llevar a un lugar seguro. Su tarea inmediata es preparar un bulto para el viaje. En el bulto solo pueden llevar 20 artículos. Ustedes tienen 5 minutos para decidir qué se van a llevar.

(Los participantes preparan su bulto apuntando una lista de 20 artículos en el papel que se les entrego.)

(Pausa durante 5 minutos.)

2. Su tiempo se esta acabando. No pueden agregar nada más a su bulto. Ya abordan el camión que sale en seguida. El camino es difícil y el chófer no parece ser demasiado cuidadoso. Él casi pierde el control en una curva y a la persona más vieja del grupo se le cae el bulto del camión. El chófer no oye sus

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

Descripción:

Un simulacro donde los participantes tienen que tomar decisiones en base a la narración de una historia.

Objetivo:

Permitir a los participantes de la experiencia de la naturaleza impredecible del trabajo en el campo misionero.

Audiencia: Jovencitos y/o adultos

Palabra de estudio: Salmo 139: 9-10.

Duración: 35 minutos

Materiales: Lápices, papeles o copias preparadas de las maletas

gritos de detener y el bulto se queda lejos. Esta persona ha perdido todo. Quizás usted puede ayudarlo ¿ofreciendo darle algo de su bolsa? Ellos pueden aceptar hasta 5 artículos de sus compañeros de viaje. (La persona más vieja en cada grupo borra todos los artículos en su lista simbolizando su pérdida. Cualquiera que le de un artículo, debe borrarlo de su propia lista una vez se lo agregue a alguien.)
(Pausa durante 1 minuto.)

3. Su tiempo se acabó. Ninguna oferta puede aceptarse. El camión va más despacio y un ruido extraño está viniendo del artefacto. Finalmente al artefacto se le rompen los troqueles y el camión se detiene. No puede arreglarse, así que usted tendrá que seguir su recorrido caminando. Rápidamente usted comprende que su bulto es demasiado pesado para llevarlo. Reduzca el peso quitando el artículo más pesado de su lista.
(Pausa durante 30 segundos.)

4. Su tiempo se acabó.. Usted sigue adelante. La persona más joven entra en una cuneta, hiriéndose bastante. Y ya no puede casi llevar su bulto así que debe librarse de todo excepto los 5 artículos más ligeros en él. Otros pueden ayudar a llevar los artículos que deja, pero recuerda que nadie puede llevar más de 20 artículos. Usted tiene 2 minutos para decidir qué hacer y cambiar algunos artículos de sus bultos.
(Pausa durante 2 minutos.)

5. Su tiempo se acabó. Algo que nadie pueda llevar debe quedarse. Usted continúa adelante y por fin alcanzan la costa. Aunque hay un barco en la orilla, usted tendrá que sobornar al capitán para que lo tome a bordo dándole el artículo más valioso de su bulto. Usted tiene 2 minutos antes de que el barco zarpe para decidir.
(Pausa durante 2 minutos.)

6. Su tiempo se acabó. Ahora el capitán dice que hay demasiado equipaje. Deben reducir a un total de 40 artículos. Junto con los otros pasajeros ustedes deben decidir lo que van a dejar. Usted tiene 5 minutos.
(Pausa durante 5 minutos.)

7. Su tiempo se acabó.. El barco navega. Las condiciones en el barco son muy incómodas, está atestado y casi todos están mareados. Una ola entra al barco y casi lo sumerge. Usted trata de evitar que su equipaje no se moje pero siempre hay cosas que se ven afectadas con el agua de mar. Usted tienen 2 minutos para verificar los artículos que se pueden dañar con el agua y dejarlo.
(Pausa durante 2 minutos.)

8. Su tiempo se acabó.. De repente su barco es atacado por piratas que toman todo lo valioso de su equipaje. Usted tiene 2 minutos para identificar sus pertenencias caras y entregárselas. Ellos lo matarán si no reciben 1 artículo de cada pasajero.
(Pausa durante 2 minutos.)

9. Su tiempo se acabó. Los piratas se han ido y la tierra está a la vista en el horizonte. Usted está a punto de llegar a un país seguro y puede poner estos traumas en el pasado. ¿Cómo se verá la vida ahora? Recuerde que lo que le queda en el bulto contiene todo lo que usted tiene para sobrevivir. Usted está sin casa y usted no conoce el idioma de las personas alrededor de usted.

Discusión y Aplicación

1. Enfóquese en lo que pasó durante la simulación:

- ¿Qué clase de artículos han dejado los participantes?
- ¿Por cuánto tiempo creen los participantes que ellos pudieran sobrevivir con lo que les queda en los bultos?
- ¿Cómo trabajaron los grupos juntos durante la actividad?

2. Enfóquese en cómo se sintieron los participantes:

- ¿Cómo se sentían ellos en cada fase del viaje?
- ¿Qué artículos eran más difíciles de llevar?
- ¿Qué sentimientos tenían ellos hacia sus compañeros de viaje?

3. Enfóquese en lo que puede aprenderse de esta simulación:

- ¿Qué podemos aprender nosotros sobre este estilo de vida?
- ¿Qué podemos aprender nosotros sobre el trabajo en equipo?
- ¿Qué podemos aprender nosotros sobre las circunstancias en que trabajan a menudo los cristianos en ultramar?

Comentarios para usar en discusión:

Las tensiones políticas, religiosas o étnicas son rasgos de muchos lugares donde los misioneros están trabajando. Otras áreas son propensas a desastres naturales. Los cristianos que sirven Dios en el extranjero necesitan estar preparados para enfrentar situaciones peligrosas o imprevisibles en el curso de sus vidas diarias.

Por ejemplo, David Morgan, traductor de la Biblia para el idioma de Lobala, tenía que ser evacuado del pueblo de Imese donde él estaba trabajando en Zaire.

Así es cómo él describió sus experiencias:

“Nosotros nos volvimos refugiados en un convoy de camiones agotados y muy sucios viajando por 15 horas por tierra. Estaba aturdido y sentía culpa, intenso dolor derramando lágrimas . . . Nuestro sistema de apoyo entero se desmenuzó alrededor de nosotros, no había manera de conectarse a una red de computadoras, no transporte, no había maneras de conseguir dinero todos se acabaron... Lo que había en mi bolsa mi computadora, cámara y dinero y mi único el cambio de ropa fue robado. . . La evacuación fue tras un aviso corto, fue traumático.”
Un mes más tarde David se devolvió a Zaire.

Adicional:

Algunas partes de la narración serán actuadas.

Por ejemplo, se rociarán con agua a los participantes durante el ataque a mar ya sea con pistolas de agua o pulverizadores de la planta.

Habrà alguien disfrazado de pirata rodeándolos.

Acabe la actividad mostrando recortes de situaciones reales de misioneros en el campo y oren por ellos.



1. _____	11. _____
2. _____	12. _____
3. _____	13. _____
4. _____	14. _____
5. _____	15. _____
6. _____	16. _____
7. _____	17. _____
8. _____	18. _____
9. _____	19. _____
10. _____	20. _____



1. _____	11. _____
2. _____	12. _____
3. _____	13. _____
4. _____	14. _____
5. _____	15. _____
6. _____	16. _____
7. _____	17. _____
8. _____	18. _____
9. _____	19. _____
10. _____	20. _____

Koko Kolo



Las Instrucciones de líder:

Resumen del Juego:

El grupo se divide en seis equipos, dos representan a los grupos visitantes y los otros cuatro, las tribus mayores en la Isla de Koko Kolo. El deseo mayor del grupo visitante es entender mejor por qué los isleños se comportan la manera que ellos hacen. Incluso las dos tribus de la isla nunca se han podido entender. El grupo visitante podría ser de cualquier nacionalidad como australiano, canadiense, o americano, por ejemplo.

Meta del juego:

Cada equipo tiene que identificar el saludo más dos factores peculiares en la comunicación de otro equipo. Esto significa que si usted es un grupo visitante y comienza a hablar con los Kolos, usted debe averiguar cómo ellos lo saludaron, y cómo ellos preguntan y responden a las preguntas.

Procedimiento del juego:

El grupo se divide en seis equipos. Cada equipo recibe un sobre sellado con las características sobre ellos. El equipo debe seleccionar a un líder. Ellos discuten entonces su características con su líder del equipo durante aproximadamente cinco minutos a 7 minutos y el líder se asegura que ellos saben cómo ellos van a jugar. Cada equipo debe decidir las preguntas que ellos van a realizar al otro equipo y cada uno debe preguntar las mismas preguntas.

El director del juego llamará entonces “a jugar” y los visitantes se moverán a las tribus durante cuatro minutos para actuar recíprocamente.

El director dirá entonces “volver,” y los equipos se reunirán en sus grupos pequeños durante dos minutos para discutir lo que ellos han averiguado. Cuando un equipo piensa que ellos han

Descripción:

Una simulación de encuentros cotidianos entre diferentes culturas

Objetivo:

Ayudar a entender y aceptar las diferencias culturales.

Audiencia:

Para jóvenes y adultos. Mínimo 6-30 personas.

Duración:

20-30 minutos

Equipo:

Sobres sellados para cada equipo con instrucciones confidenciales y características para cada uno.

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



identificado el saludo y los dos factores peculiares, ellos dirán, “Nosotros los entendemos” El director evaluará su contestación y contestará “sí” si ellos ha identificado todos los tres factores correctamente y “ningún” si uno o más son incorrectos. Él no les dirá qué factores son incorrectos.

Los cuatro minutos de visita a las tribus y los dos minutos de reunión se repetirán hasta que un equipo ha identificado otro equipo correctamente. El primer equipo que identifique correctamente a otro equipo es el ganador.

Interrogue:

Cuando el juego se concluye el director debe cuestionar al grupo acerca de lo que ellos han aprendido. Por ejemplo:

¿Saludan las personas siempre de la misma manera?

¿Las personas son sensibles a cierto tipos de preguntas sobre ellos?

¿Responden las personas siempre de la misma manera, o diferentemente?

Instrucciones de los grupos

Grupo visitante:

- a. Seleccione a su líder del equipo.
- b. El saludo es siempre con una sacudida de la mano, usando la mano derecha.
- c. Cuando usted hace una pregunta, usted siempre usa la palabra usted.
- d. Cuando usted contesta una pregunta, siempre debe usar la palabra nosotros.
- e. Decida qué preguntas usted va para preguntar el otro equipo. Por ejemplo: ¿Donde vive usted? ¿Quién compone su familia?

Miembros de una tribu de Koko:

- a. Seleccione a su líder del equipo.
- b. El saludo es siempre agitando sus dedos pulgares
- c. Cuando usted hace una pregunta, siempre se relaciona con cuánto dinero, riqueza, o posesiones la otra persona tiene, porque usted es muy curioso sobre esto. Por ejemplo: ¿Debe ser usted muy rico?, o ¿cuántas casas posee usted?
- d. Cuando contestas una pregunta personal sobre ti, como ¿Dónde usted vive etc., agitas la cabeza de lado a lado y respondes con respuestas cortas. Esto es porque no te gusta que te pregunten sobre cosas personales.
- e. Decide qué preguntas van a preguntar al otro equipo. ej.. Cómo ¿cuantas casas posee usted? ¿Cuánto es el costo de su casa? ¿Donde compras la ropa cara?

Miembros de una tribu de Kolo:

- a. Seleccione a su líder del equipo.
- b. El saludo siempre es tocando la parte de atrás de las manos derechas.
- c. Cuando usted hace una pregunta, usted debe elogiar algo sobre los demás, entonces pregunte algo que usted desea. Por ejemplo Me gusta el suéter de ese color que tu estás llevando. ¿A qué escuela tu vas?
- d. Cuando usted contesta una pregunta, usted agita su cabeza de arriba abajo y exagera o presume. Por ejemplo:. Si le preguntan a qué escuela va usted, usted respondería: “yo voy a la mejor escuela en el Río de Paz, con los maestros más buenos, y los deportes más buenos, y el equipo más moderno y el mejor. . .”
- e. Decida qué preguntas usted va para preguntar el otro equipo. Por ejemplo: ¿En que casa vive usted ? ¿Qué tipo de comida come usted? ¿Donde va a estudiar usted?

Otro grupo de visitantes:

- a. Siempre haces las preguntas como si supieras la respuesta.
- b. No confías en las respuestas que te ofrecen
- c. Contestas preguntas de la manera corta para dar la impresión de que no tienes tiempo para responder a la otra persona.

Otro grupo de Kokos:

- a. El saludo es darle un toquecito en la frente del que visita
- b. Siempre preguntas por los miembros familiares y otros parientes (su situación, cómo son ellos, que sienten sobre esto o que, etc.)
- c. La comunicación es muy importante para este grupo.
- d. Este grupo siempre contesta preguntas de una manera directa pero ellos también proporcionan mas información por la que no se les preguntó.
- e. Como un miembro de una tribu de Koko, usted debe responder a las preguntas exagerando. Pues cree que respondiéndoles a los otros los hace más contentos con respuestas exageradas —y, por supuesto, le gusta hacer a las personas feliz

Otro grupo de Kolos:

- a. Siempre pregunta con una frase en una forma negativa, como por ejemplo:“¿Usted no viene de Adelaida, ?” “¿Su nombre no es Jane,?”
- b. Contestas preguntas muy despacio.
- c. Haces preguntas en un volumen bien bajo para que te la pregunten otra vez.
- d. No das la mano al saludar, solo baja la cabeza.

Informaciones confidenciales para ser puestas en sobres sellados

Grupo visitante:

- a. Seleccione a su líder del equipo.
- b. El saludo es siempre con una sacudida de la mano, usando la mano derecha.
- c. Cuando usted hace una pregunta, usted siempre usa la palabra usted.
- d. Cuando usted contesta una pregunta, siempre debe usar la palabra nosotros.

Decida qué preguntas usted va para preguntar el otro equipo.

Por ejemplo: ¿Donde vive usted? ¿Quién compone su familia?

Miembros de una tribu de Koko:

- a. Seleccione a su líder del equipo.
- b. El saludo es siempre agitando sus dedos pulgares
- c. Cuando usted hace una pregunta, siempre se relaciona con cuánto dinero, riqueza, o posesiones la otra persona tiene, porque usted es muy curioso sobre esto. Por ejemplo: ¿Debe ser usted muy rico?, o ¿cuántas casas posee usted?
- d. Cuando contestas una pregunta personal sobre ti, como ¿donde usted vive etc., agitas la cabeza de lado a lado y respondes con respuestas cortas. Esto es porque no te gusta que te pregunten sobre cosas personales.
- e. Decide qué preguntas van a preguntar al otro equipo. ej.. Cómo ¿cuántas casas posee usted? ¿Cuánto es el costo de su casa? ¿Donde compras la ropa cara?

Miembros de una tribu de Kolo:

- a. Seleccione a su líder del equipo.
- b. El saludo siempre es tocando la parte de atrás de las manos derechas.
- c. Cuando usted hace una pregunta, usted debe elogiar algo sobre los demás, entonces pregunte algo que usted desea. Por ejemplo Me gusta el suéter de ese color que tu estás llevando. ¿A qué escuela tu vas?
- d. Cuando usted contesta una pregunta, usted agita su cabeza de arriba abajo y exagera o presume. Por ejemplo: Si le preguntan a qué escuela va usted, usted respondería: “yo voy a la mejor escuela en el Río de Paz, con los maestros más buenos, y los deportes más buenos, y el equipo más moderno y el mejor. . .”
- e. Decida qué preguntas usted va para preguntar el otro equipo. Por ejemplo: ¿En que casa vive usted ? ¿Qué tipo de comida come usted? ¿Donde va a estudiar usted?

Otro grupo de visitantes:

- a. Siempre haces las preguntas como si supieras la respuesta.
 - b. No confías en las respuestas que te ofrecen
 - c. Contestas preguntas de la manera corta para dar la impresión de que no tienes tiempo para responder a la otra persona.
- Te preocupa mucho la seguridad y la educación

Otro grupo de Kokos:

- a. El saludo es darle un toquecito en la frente del que visita
- b. Siempre preguntas por los miembros familiares y otros parientes (su situación, cómo son ellos, que sienten sobre esto o que, etc.)
- c. La comunicación es muy importante para este grupo.
- d. Este grupo siempre contesta preguntas de una manera directa pero ellos también proporcionan mas información por la que no se les preguntó

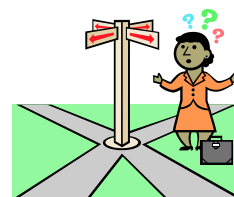
Como un miembro de una tribu de Koko, usted debe responder a las preguntas exagerando. Pues cree que respondiéndoles a los otros los hace más contentos con respuestas exageradas —y, por supuesto, le gusta hacer a las personas feliz

Otro grupo de Kolos:

- a. Siempre pregunta con una frase en una forma negativa, como por ejemplo: “¿Usted no viene de Adelaida, ?” “¿Su nombre no es Jane,?”
- b. Contestas preguntas muy despacio.
- c. Haces preguntas en un volumen bien bajo para que te la pregunten otra vez

No da la mano al saludar, solo baja la cabeza

La decisión es tuya



Instrucciones del líder

1. Se proveen cuatro hojas de discusión. Fotocopiar suficientes hojas para que haya suficientes para dar una hoja por cada 4 a 6 participantes.
2. Divida el grupo en pequeños grupos.
3. Lea las instrucciones al grupo.
4. Cada grupo debe tener Biblia y las hojas de discusión. Después de 10 a 15 minutos reúna los pequeños grupos y compartan las conclusiones de cada grupo.

Instrucciones al grupo:

Para esta discusión, necesita imaginar que son jóvenes de la tribu de Jur en Sudan. Los Jur son aproximadamente 40,000 y viven alejados de todo. No hay tiendas, no hay luz ni agua. Su trabajo envuelve producir su propia comida, cazar para tener carne y buscar miel y frutas en los árboles. Su vida social es en torno a su familia y viven en clanes. Consiste en hablar y crear música juntos, visitar sus amigos e ir a la iglesia. Cada grupo recibirá una o más hojas de discusión. En las hojas hay una descripción de una situación real que han enfrentado los Jur. Léanlas e imagínense que son ustedes los que están pasando por esto. Luego respondan las preguntas que siguen. Algunas referencias bíblicas se incluyen para ayudar. Traten de ponerse de acuerdo en el grupo para la toma de decisiones, la decisión es tuya.

Para discutir:

Brevemente invite a cada grupo a resumir su situación y explicar porque tomaron esa decisión. Entonces discuta las siguientes preguntas:

- ¿Qué notaste de las situaciones que los jóvenes de Jur enfrentaron?
- ¿Qué cosas tomaste en cuenta para tomar tus decisiones?
- ¿Habrán cosas malas para los cristianos en un país que les se-

Objetivo:

Comunicar cuan importante es para un cristiano tener una Biblia en su propia lengua.

Audiencia:

Jóvenes y adultos.
Mínimo 4 personas.

Duración:

20 minutos

Materiales:

Biblias y hojas de discusión (sacar copias a la provista)

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



an permitidas en otro?

Comentarios para usar en la discusión:

Los asuntos del alcohol, la lectura de la fortuna, el sexo y las calumnias son importantes en los jóvenes de muchos países así como lo es para los jóvenes de Jur.

Una iglesia madura es aquella que tiene respuestas para asuntos como estos.

La discusión de estos temas es más fácil porque tenemos la Biblia mientras también aumentamos la fe. La raíz del problema de la gente de Jur es que cuando enfrentan estos problemas ellos no cuentan con la Palabra de Dios en su lengua. Pueden tomar decisiones imitando los cristianos de la comunidad o por consejo de cristianos extranjeros pero no pueden tomar decisiones que ellos puedan llamar de ellos.

La iglesia en Jur comenzó en 1955. Esta creciendo rápidamente y se expande a áreas donde los cristianos no se conocen. Ya el Nuevo Testamento y partes del Viejo Testamento han sido traducidos al lenguaje de los Jur.

HOJA DE DISCUSION

Escenario 1: Decisiones amargas

Wisley no sabe que hacer. El té es bien caro en estos días y no le queda dinero. ¿Cómo podrá conseguir dinero para comprar té para sus amigos? Pronto es Navidad y muchas amistades y familiares van a visitarle y esperan que él los atienda bien. La azúcar también es un problema. La gente de Jur usa mucha azúcar en su té pero en ese momento no hay azúcar en el pueblo. El terreno es muy seco para producir té o azúcar.

Antes de convertirse en cristianos, la gente de Jur bebía mucha cerveza. Las borracheras eran comunes y causaban muchas peleas. Para evitar esto, los cristianos comenzaron a servir té en lugar de cerveza en todas las actividades. Wisley puede hacer cerveza fácilmente del grano que él recoge de su finca y no le costaría nada. Sino fuera cristiano esta sería la mejor opción para Wisley a parte del agua, pues no hay otras bebidas disponibles. Nadie pensaría jamás solo servir agua a sus visitantes.

1. ¿Qué crees que Wisley debe hacer?
2. ¿Qué buenas razones encuentras para que no sirva cerveza? (Romanos 14:13-17)
3. ¿Cuál debe ser la actitud de los cristianos con respecto a la bebida? (Efesios 5:18)

LA DECISION ES TUYA

HOJA DE DISCUSION

Escenario 2: Cambios en la fortuna

Eliya no sabe que hacer. Su hermanito de tres años esta seriamente enfermo y no hay hospitales ni doctores en toda el área. Como resultado de una guerra civil, no hay medicinas disponibles tampoco.

La gente de Jur cree en muchos espíritus que causan el bien y el mal en la vida de las personas. Se consulta a los que leen la fortuna cuando necesitan magia o poder para una cacería con éxito o para estar seguros en un viaje largo. Los Jur también creen que los que leen la fortuna pueden decirles que espíritu responsable esta causando la enfermedad y como salir de ella. La esposa de Eliya quiere que el lleve a su hijo a un lector de la fortuna que hay en la villa vecina pero Eliya se ha convertido en cristiano y no esta seguro de si hacerlo o no.

1. ¿Qué debe hacer Eliya? La decisión es tuya.
2. ¿Qué dice la Biblia sobre los que leen la fortuna? (Deuteronomio 18:9-13)
3. ¿Si no lleva al niño al lector de la fortuna, que debe hacer entonces? (Santiago 5:13-14)

LA DECISION ES TUYA

HOJA DE DISCUSION

Escenario 3: Niños y niñas

Maria no sabe que hacer. Tres hombres jóvenes han llegado a su villa de otra villa a 25 millas de distancia. Todo el mundo sabe que significa cuando hombres jóvenes vienen a visitar. Los Jur no pueden casarse con gente con la cual están relacionados, así que los hombres buscan mujeres lejos de su villa. La costumbre de los Jur es que inviten jovencitas de otras villas, limpien cuartos y pongan camas en ellos. En teoría es para conocerse pero casi siempre muchas terminan embarazadas. Algunos de los familiares de Maria se han convertido en cristianos y han enseñado a los jóvenes que este tipo de fiestas esta mal. Maria no quiere hacer sentir más a sus familiares pero por otro lado si no va con sus amigas, ¿como conocería a su esposo? Si no se casa la gente de la villa se estaría riendo de ella y ella viviría en la casa de su padre el resto de su vida.

1. ¿Debería Maria ir a las fiestas? La decisión es tuya.
2. ¿Qué dice la Biblia sobre el sexo entre personas que no se han casado? (1 Corintios 6:18-20)
3. ¿Qué debe un cristiano buscar en su futuro esposo o esposa? (2 Corintios 6:14-17)

LA DECISION ES TUYA
HOJA DE DISCUSION

Escenario 4: Por una canción

Algunos jóvenes cristianos de Jur en la villa Domeri no saben que hacer. Están preocupados por algunas canciones que son tradicionalmente cantada en eventos donde va mucha gente como bodas o funerales. En estas canciones hablan de sus éxitos en las cacerías y maldicen la gente de las otras villas. Generalmente la gente de las otras villas contesta con canciones con maldiciones también y terminan peleando. Como los Jur siempre andan con lanzas para protegerse contra los animales salvajes pelean con ellas causando derramamiento de sangre y hasta muertes.

Muchos de los cristianos creen que se deben eliminar estas canciones por esta razón. Otros dicen "Como podemos quitar esto que todo el mundo hace. No seríamos sociables si no nos unimos. Solo tenemos que asegurarnos que no peleen.

1. ¿Qué deben hacer la gente de Jur? La decisión es tuya.
2. ¿Qué dice la Biblia sobre los cristianos que dicen chistes a expensas de otros? (Colosenses 3:8)
3. ¿Cómo pueden los cristianos de Jur usar su tiempo juntos sin cantar canciones que insulten a otros? (Efesios 5:19-20)

LA DECISION ES TUYA

La Guerra en el Campo



Instrucciones del líder

1. Los tanques de cartón se deben preparar de antemano en un marco de madera cubierto de cartón. Las dimensiones deben ser de 4' de alto x 6' de largo y 4' de ancho. Son suficientemente grandes para que quepan 6 participantes adentro con sus cabezas por fuera para que vayan por donde caminan. Cada equipo pintará su tanque y lo decorará como quiera y le pondrá nombre a su tribu. En el momento de la Guerra deben armarse de pistolas de agua y bombas con agua. Los que están en el tanque solo tendrán pistolas de agua y los globos que puedan cargar. El resto del equipo estará en la posición que se le indique desde donde llenarán las pistolas de agua y podrán tirar globos de agua. Siguen en la guerra hasta que solo un tanque quede en pie.

Se avisará cada 15 minutos para reemplazar los miembros de cada equipo con los que están llenando las pistolas.

Las instrucciones para la actividad son:

1. Cada equipo tiene pistolas de agua y globos y deben tratar de mojar tanto los tanques de los demás que se desmantelen. Tienen que caminar con cuidado pues algunos no podrán ver bien hacia donde van.

No pueden chocar los tanques, si lo hacen se descalifican.

Discusión:

Con los que ganaron como creen que lo lograron. Los que perdieron como se sintieron. Si alguien fue descalificado como se sintieron y que aprendieron con ello.

Hay que tomar tiempo para escuchar a Dios a través de su Palabra para que estemos mejor preparados para las batallas de la vida.

Objetivo:

Trabajar en equipo.

Audiencia:

Jóvenes y adultos.

Duración:

60 minutos

Materiales:

Tablas, globos, pistolas de agua, sogas, cartones, pintura en aerosol para pintar los tanques.

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



M & M y las Misiones



Instrucciones del líder

Actividad:

1. Dividir a todos en dos grupos (grupo A y B)
 2. Al grupo A se le entrega un sorbeto a cada miembro del grupo
 3. Del grupo B se elige un miembro y se le da un sorbeto a él solamente.
 4. Se dividen los M & Ms entre dos envases y le da uno a cada equipo.
 5. Al grupo que tienen sorbetos todos se le coloca cerca un plato.
- Al equipo de un miembro con sorbeto se le coloca cerca 4 platos.

Las instrucciones para la actividad son:

“Cuando yo de la señal deben llevar los M & Ms del envase en que se encuentran al plato o a los platos que tienen a su alrededor, chupándolos con el sorbeto. Puedes aguantar el sorbeto solo con una mano la otra debe ir atrás. El primer equipo que termine gana”

Aplicación:

Discutir porque creen que la competencia fue injusta.

Explicar porque así mismo las iglesias tienen muchas personas envueltas enseñando sobre Jesús. Mientras los misioneros tienen que ellos solos hacer todas las funciones; enseñar, predicar, atender varias iglesias, etc. No pueden completar la tarea como no la pudo completar el que estaba solo moviendo los M & Ms solo.

Objetivo:

Demostrar la necesidad de más misioneros para completar la tarea.

Audiencia:

Para todas las edades.

Duración:

Más o menos 10 minutos

Materiales:

M & Ms, sorbetos, 2 envases para los M & Ms y 5 platos más

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



No es imposible



Corta la Manzana

1. Prepara el escenario para introducir el tema: Traducir la Biblia a un idioma que no esta escrito puede parecer imposible a primera vista. Solo imagina un lenguaje que nunca ha sido escrito. ¿Por donde empezarías? No hay papel, no hay lápices , no hay libros, no hay alfabeto. Y si un montón de sonidos o por lo menos mas sonidos de los que hay en tu idioma. ¿Podrías hacerlo? Es parecido a tratar de dividir este pedazo de manzana en seis pedazos con solo dos cortes con un cuchillo. ¿Qué cómo?

2. Presenta el reto: (Muestra a todos el pedazo de manzana.) ¿Quién cree que puede lograrlo? El que lo logre se puede comer los pedazos de la manzana. Cada pedazo de la manzana cortado debe tener un palillo de dientes. Tienen tres minutos para intentarlo. ¡Pueden comenzar!

3. Demuestra que se puede lograr: Realiza los cortes como se muestra en las ilustraciones que siguen.

Discusión y Aplicación:

Ahora ven como el traducir la Biblia a un lenguaje no escrito se parece a tratar de dividir la manzana en seis pedazos con solo dos cortes. No es imposible, si solo sabes como hacerlo. Los misioneros que trabajan con la traducción de la Biblia tienen que tomar clases para aprender como se traduce la Palabra de Dios. Ellos aprenden a hacer que cada sonido que escuchan se puedan escribir en un alfabeto. Ellos también estudian las diferentes culturas y como se pueden adaptar a ellos, como enseñarles a leer y como sobrevivir en áreas remotas. En algunos lugares ellos entrenan las personas para realizar la traducción.

Descripción:

Un truco que parece imposible pero tiene una solución sencilla.

Objetivo:

Captar la atención, luego aplicarlo a las misiones

Audiencia:

Desde niños hasta adultos, grupos de cualquier tamaño

Tiempo: 10.15 min.

Equipo:

Una manzana, cuchillo, palillo de dientes

Palabra de estudio:

Mateo 28:19

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

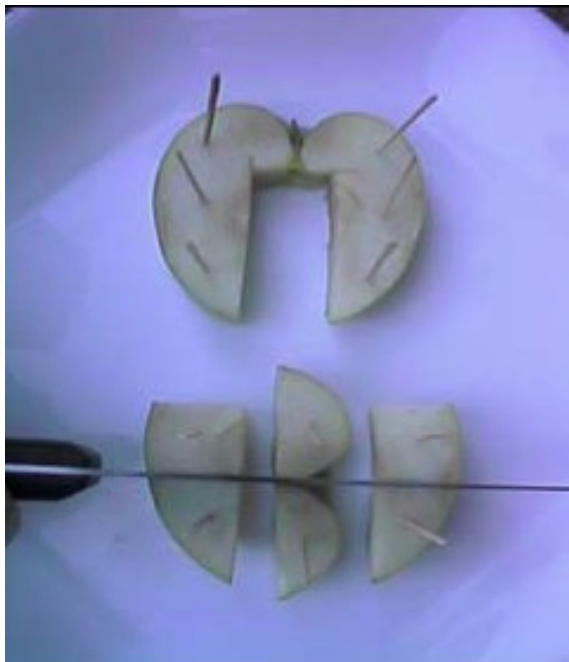
www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



¿Cómo creen ustedes que Dios quiere que se envuelvan para que su Palabra llegue a aquellas personas que todavía no la han escuchado?

¿Alguno de ustedes podría orar, ofrendar o ir? Vamos a orar ahora y pídanle a Dios que les muestre a cada uno de ustedes que él quiere que ustedes hagan.

Cortando la manzana



Para aquellos que regresan



Instrucciones del líder

Por anticipado:

- Sacar copias a las tarjetas de puntajes de manera que tenga una tarjeta por cada equipo de 3 a 5 participantes. Corte las tarjetas de decisiones en tres.

1. Coloque todas las tarjetas de decisión a excepción de la #1 alrededor del salón. Las tarjetas pueden estar en cualquier orden.
2. Divida los participantes en grupos de 3 a 5.
3. Entregue a cada grupo una tarjeta de puntaje y un lápiz.
4. Lea las instrucciones a los participantes.
5. Lea la tarjeta de decisión #1

Cuando todos los grupos hayan leído la última tarjeta que les fue indicado que leyeran, utilice la sección de diálogo para discutir la simulación.

Las instrucciones para los participantes:

Para esta actividad deben imaginarse que son jóvenes cristianos trabajando en otro país. Hay una serie de tarjetas de decisiones alrededor del salón que describen diferentes situaciones que puedes enfrentar. Lo que te pasará de ahora en adelante depende de lo que decidas de ahora en adelante. La tarjeta #1 se les leerá. Una vez la escuchen deben tomar su decisión sobre lo que harán después. Discute la información de la tarjeta con los otros miembros de tu equipo antes de tomar la decisión. Esta actividad no es una competencia o carrera. Cada tarjeta de ofrecerá dos opciones a escoger y que te indicaran cual tarjeta de decisión debes tomar después.

En el camino, necesitaras tu tarjeta de puntaje para registrar las tres siguientes cosas:

- La cantidad de tiempo que tomaste
- La cantidad de personas que se convirtieron

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)

Objetivo:

Crear conciencia de las alternativas de los cristianos que trabajan en otro país y las expectativas que hay sobre ellos.

Audiencia:

Jóvenes y adultos. Mínimo 4 personas.

Duración:

40 minutos

Materiales:

Lápices, tijeras, tarjetas de puntajes (copia provista).



El numero de decisiones que tuviste que tomar.

Dondequiera que veas unos papelitos 📄 en la tarjeta de decisión sabrás que necesitaras anotar algo en tu tarjeta de puntaje. Esta es la situación... Tienes una iglesia que te apoya pero actualmente saliste al campo misionero como parte del trabajo de una agencia misionera. Tu iglesia te esta presionando para que ganes las mas altas posibles. Los líderes de la iglesia quieren que te envuelvas más en la misión y que tengas éxito. En el camino debes decidir si seguirás el consejo de los que están en casa o responderás a las necesidades que te encontrarás en el campo.

Dialogo:

- ¿Qué aprendiste en esta simulación sobre la toma de decisiones?
- ¿Cómo el grupo tomo las decisiones?
- Si esto fuera una situación real que otras cosas puedes incluir en la toma de decisiones?
- ¿Qué aprendiste en esta simulación sobre como se mide el éxito en los misioneros?
- ¿Contar los convertidos es una buena forma de medir el éxito?
- ¿Cómo mas pueden las iglesias estimar el éxito del ministerio misionero?

Tu iglesia, tu director de la agencia misionera y el Espíritu Santo están envueltos en las tomas de decisiones de tu trabajo en el campo, pero ¿quien tiene la palabra final para decidir cual debe ser el trabajo a realizar?

Comentarios para utilizarlos el dialogo:

Las decisiones se pueden hacer democráticamente o eligiendo seguir a un líder. En un equipo de trabajo en un campo misionero, los que toman las decisiones pueden tener diferentes formas de tomar decisiones.

Un conflicto de intereses se puede resolver en un sin numero de maneras diferentes. En los primeros trabajos misioneros Pablo y Bernabé decidieron ir por caminos separados para alcanzar sus metas (Hechos 15:36-41)

En esta actividad no se habla de la oración porque la realidad espiritual no se puede simular; no es que lo hayamos olvidado. La oración es fundamental en la toma de decisiones de los cristianos. Dios nos ayudara y nos guiara si buscamos su dirección. El contar los convertidos en esta actividad se uso a propósito para demostrar lo inapropiado de medir el éxito de esta manera. Los cristianos somos llamados a ser obedientes a Dios, estar disponibles para servirle a su manera y en su tiempo.

Las agencias misioneras son puentes que sirven a las iglesias para extenderse mas allá de los mares. Las decisiones concernientes a un ministerio de una persona fuera de su país envuelven una alianza entre la persona, la iglesia y la agencia misionera. Juntos necesitamos ver la dirección de Dios para hacer su voluntad.

Las tarjetas de decisiones necesitan que los participantes piensen sobre los asuntos que se mencionan abajo. Algunos querrán compartir sus ideas con el grupo. Cual es mejor:

- ¿Vivir en condiciones básicas o mantener un estilo de vida alto y estar más saludable y ser más eficiente?
 - ¿Cumplir con lo que la iglesia nacional quiere o lo que tú crees que es mejor?
 - ¿Usar el idioma que se usa en los negocios que entenderán en cierto grado en el área o asegurarte que el mensaje se entienda en un idioma local?
 - ¿Llevar las buenas nuevas tu mismo o entrenar a otros y darles recursos para que ellos las lleven?
 - ¿Ir a aquellos que están más receptivos a creer o ir a aquellos que resisten más el mensaje?
- ¿Trabajar principalmente con los nacionales o comprometerte a ocupar un trabajo vital como el ser maestro?

TARJETA DE PUNTAJE

Tiempo (Observa el símbolo de los papelitos  en las tarjetas de decisiones. Tacha el número de meses que has pasado más allá de los mares).

1 ^{er} año	2 ^{do} año	3 ^{er} año
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
4 ^{to} año	5 ^{to} año	6 ^{to} año
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Convertidos (Observa el símbolo de los papelitos  en las tarjetas de decisiones. Tacha el numero de convertidos que ganaste)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60
--

Decisiones (Mantén un registro del numero de tarjetas de decisiones que seleccionaste)

1							
---	--	--	--	--	--	--	--

TARJETA DE PUNTAJE

Tiempo (Observa el símbolo de los papelitos  en las tarjetas de decisiones. Tacha el número de meses que has pasado más allá de los mares).

1 ^{er} año	2 ^{do} año	3 ^{er} año
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12
4 ^{to} año	5 ^{to} año	6 ^{to} año
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12

Convertidos (Observa el símbolo de los papelitos  en las tarjetas de decisiones. Tacha el numero de convertidos que ganas-te)

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60
--

Decisiones (Mantén un registro del numero de tarjetas de decisiones que seleccionaste)

1							
---	--	--	--	--	--	--	--

TARJETA DE DECISION 1

Acabas de llegar al país donde vas a estar trabajando. Antes de comenzar un trabajo evangelístico tienes que aprender la lengua nacional. Tienes dos opciones sobre donde vas a vivir mientras aprendes la lengua. La ciudad relativamente saludable donde las condiciones de vida son en general buenas mientras estudias fácilmente. En los suburbios pobres, el ambiente para estudiar y las condiciones higiénicas no son muy buenas pero probablemente tendrás mas contacto con la gente.

¿Cuál sería tu elección?

Opciones:

- 2 Vivir en un lugar saludable
- 3 Vivir en suburbio pobre

TARJETA DE DECISION 2

El curso del lenguaje te tomo 6 meses 📅. Con el lenguaje bastante avanzado, te puedes mover al centro donde otros trabajadores de la agencia misionera están. Cuando llegas encuentras que la escuela de los niños de los misioneros esta enfrentando una crisis. La escuela con 27 alumnos de todas las edades, solo tiene una maestra soltera que le acaba de dar una crisis nerviosa. El director te pide que des clases en lo que la maestra se recupera. Si te quedas y enseñas a los niños retrasarías por un tiempo comenzar el trabajo evangelístico.

¿Qué harías?

Opciones:

- 4 Estarías de acuerdo en enseñar
- 5 Te apegarías a tu llamado original y pedirías comenzar tu trabajo evangelístico

TARJETA DE DECISION 3

El curso del lenguaje te tomo 6 meses 📅 pero te dio hepatitis por tomar agua contaminada en el suburbio pobre. Esto te saca del trabajo por 6 meses 📅. Sin embargo en tu contacto con la gente se convirtieron 2 almas 📅. En adicción viviendo en este lugar descubres para tu sorpresa que aquí se hablan varias lenguas. También descubres que algunas de estas lenguas no tienen ninguna parte de la Biblia en su lengua. Así que te sientes impulsada hacia dos direcciones. Tienes planes de evangelizar. Y ahora ves la necesidad de la traducción de la Biblia y como ya tienes estudios lingüísticos, podrías traducir la Palabra.

¿Qué escogerás hacer?

Opciones:

- 6 Hacer trabajo evangelístico
- 7 Hacer trabajo de traducción

TARJETA DE DECISION 4

Estuviste enseñando por 12 meses 📅 mientras la maestra se reponía. Has sido bien aceptado entre todos y has ayudado a un niño a atravesar una fase severa de anorexia y a recuperarse otro de complejo de inferioridad. También llevaste a un niño de 8 añitos hijo de un compañero tuyo a los caminos del Señor (pero esto no cuenta en tu lista pues en tu iglesia solo quieren oír de los que se convierten del país) Cuando la maestra regresa a trabajar, eres invitado a quedarte y ayudar en la escuela.
¿Qué harías?

Opciones:

- 8** Te quedas y ayudas
- 9** Pides regresar a tu trabajo evangelístico

TARJETA DE DECISION 5

Tu terquedad te hace ganar una suspensión de tu director, aunque es tarde y obviamente solo piensas en tu deseo de evangelizar, el pensar solo en lo que tú quieres representa un peligro para el trabajo. Por 9 meses 📅 te ponen a trabajar en la oficina de administración. Al finalizar este periodo el director reconoce que solo deseas evangelizar y que no es que eres terco, así que se alegra y esta de acuerdo en que comiences tu trabajo evangelístico.

¿Qué harías ahora?

Opciones:

- 9** Pides regresar a tu trabajo evangelístico
- 10** Escribirías una carta a tu iglesia, quejándote del retraso y todo lo que te ha causado esta situación, pidiéndole a ellos que presenten una queja en la administración de la agencia misionera

TARJETA DE DECISION 6

Comienzas tu trabajo evangelístico con mucho entusiasmo. Después de 10 meses 📅 te has establecido bien y has visto 4 personas convertirse 📅. Entonces te enteras que la escuela de los niños de los misioneros que tiene 27 niños de todas las edades, urgentemente necesita personas que ayuden a la maestra que esta sola. Tu director te pregunta sino te importaría ayudar a enseñar.

¿Qué harías?

Opciones:

- 8** Ayudas en la escuela
- 9** Pides continuar con tu trabajo evangelístico

TARJETA DE DECISION 7

Comienzas a traducir la Biblia con mucho entusiasmo, pero luego de 12 meses 📖 encuentras que el trabajo va más lento de lo que tú anticipabas. Estas fascinado por el lenguaje y tienes muchas oportunidades de compartir tu fe mientras discutes los pasajes bíblicos con la gente local. No estas seguro de cuanto tiempo te tomara continuar con el trabajo de traducción.

¿Qué decides hacer?

Opciones:

11 Dejar la traducción a alguien mas hábil que tu y pedir volver al trabajo evangelístico

12 Perseveras sabiendo que con las alianzas correctas puedes progresar un poco mas

TARJETA DE DECISION 8

Un año después 📖, los alumnos han disfrutado de una gran variedad de trabajos en la escuela; el currículo ha mejorado muchísimo desde que tú llegaste. Los padres de los alumnos están encantados con tu dedicación a los niños y sienten que sus hijos han mejorado mucho. Reconoces que el trabajo que has hecho sirviendo a los hijos de los misioneros es vital para la efectividad del trabajo misionero a pesar de que no estas haciendo lo que originalmente tenias planeado. El director de la escuela te invita a continuar trabajando en la escuela.

¿Qué harías?

Opciones:

13 Te quedas en la escuela

14 Regresas a tu plan original del trabajo evangelístico

TARJETA DE DECISION 9

Tu director esta de acuerdo a que procedas con tu trabajo evangelístico. Después de 6 meses 📖 de predicar en las villas locales, 3 personas se convierten 📖. Has estado trabajando con la iglesia local pero descubres que los cristianos locales prefieren que tú trabajes en la escuela bíblica. Preguntas por ahí con cuidado a la gente y descubres que hay una gran necesidad en ambos trabajos. Los líderes de la iglesia realmente quisieran que tú hicieras ambos trabajos pero esto seria sobrecargarte de trabajo.

¿Qué vas a hacer?

Opciones:

14 Continuas tu trabajo evangelístico

15 Estas de acuerdo con enseñar en la escuela bíblica

TARJETA DE DECISION 10

Ni tu iglesia, ni la agencia misionera en tu país o los líderes de la misión mas allá de los mares están preparados para autorizarte para que continúes con algún trabajo evangelístico en este momento hasta que tu estés surtido de lo necesario. Te dan instrucciones de regresar a tu casa otra vez.

Tremenda metida de pata

(Tienes, en esta etapa que comenzar otra vez pero si aceptas esto tienes que estar 12 meses  en tu casa, pero puedes tomar otra alternativa-Tarjeta de decisión #9)

TARJETA DE DECISION 11

Cuando le expresas el cambio de trabajo a tu director hay un atraso de 5 meses  mientras todas las opciones son exploradas. Finalmente se dan cuenta que la escuela de los hijos de los misioneros que tiene 27 alumnos de todas las edades, necesita urgentemente gente para ayudar a la única maestra que hay. Así que te piden que ayudes.

¿Qué vas a hacer?

Opciones:

13 Estas de acuerdo en ayudar en la escuela

14 Pides que se te de una misión evangelística

TARJETA DE DECISION 12

Por 15 meses  has estado trabajando de cerca en la traducción con un equipo de cristianos locales, incluyendo el pastor. Este pastor forma parte también del comité de la escuela bíblica local. El ha reconocido tu habilidad para explicar pasajes difíciles y se goza de manera especial de cómo 2 personas  llegaron al Señor a través de tu ministerio. Te pregunta si puedes ayudar en la Escuela Bíblica.

¿Qué vas a hacer?

Opciones:

15 Estas de acuerdo en ayudar en la escuela bíblica

16 Continuas con la traducción

TARJETA DE DECISION 13

Das clases por 12 meses 📅 y comienzas a sentir que te gustaría permanecer trabajando en esta área como maestro, más que ninguna otra cosa. Sin embargo, tu director piensa que es tiempo de que tengas un cambio. Te ofrecen la opción de ir en un viaje evangelístico pero tendrás que usar el lenguaje del mercado porque mientras dabas clases no aprendiste otra lengua. La otra alternativa es ayudar en la alfabetización donde estarías envuelto en la enseñanza de adultos nacionales en lugar de enseñar a los hijos de los misioneros.

¿Qué vas a escoger?

Opciones:

- 17 Te vas en un viaje evangelístico
- 21 Realizas el trabajo de alfabetización

TARJETA DE DECISION 14

Durante tu viaje evangelístico de 6 meses 📅 5 personas 📅 se convirtieron. Sin embargo entras en problemas serios en la comunidad con un gran número de la población, con los musulmanes.

¿Qué vas a hacer?

Opciones:

- 17 Te vas a las áreas que mas responde las personas y continuas tu viaje evangelístico
- 18 Decides dedicarte al reto de hacer trabajo entre los musulmanes

TARJETA DE DECISION 15

Descubres que después de muchas promesas y la existencia de un edificio no hay una escuela bíblica funcionando. Así que tienes que comenzar desde nada. Estableces un prontuario y creas todo el material para la escuela bíblica, te toma 6 meses 📅 planear todo y luego 9 meses 📅 enseñar. Has completado tu trabajo y estas agradecido de que viene un periodo libre antes de comenzar el próximo curso en la escuela bíblica.

¿Qué vas a hacer durante este tiempo?

Opciones:

- 19 Te vas en un viaje evangelístico
- 20 Te vas a disfrutar este tiempo libre a la costa

TARJETA DE DECISION 16

Tu trabajo de traducción continúa muy bien por otros 12 meses 📅. Estas muy contento de ver que los 3 nacionales que revisaban tus traducciones se convirtieron 📅 y un buen numero de lideres de la iglesia comenzaron a comprender mejor la fe. Ahora, ves de necesidades adelante: necesitas tiempo libre y un grupo de personas que hablan la lengua de la cual tú has hecho las traducciones necesitan aprender a leerlas. La comunidad local realmente quiere un curso de alfabetización.

¿Qué decides hacer?

Opciones:

20 Te vas a descansar por un tiempo

21 Comienzas un curso de alfabetización

TARJETA DE DECISION 17

En tu viaje evangelístico te dio malaria y te tomo 6 meses 📅 recuperarte. Tan pronto te sentiste mejor te fuiste en otro viaje evangelístico de 6 meses 📅. El camión en que vas se lleno de Biblias y literatura para vender. Desafortunadamente, descubres que donde van las personas no solamente no saben leer la lengua en que están las Biblias y el material que llevan sino que tampoco la hablan. Solo puedes comunicarte con un traductor y algunos se interesaron en los libros. Sin embargo pudiste ver 10 personas convertirse 📅. Tienes que tomar una seria decisión para poder alcanzar estas personas en su propia lengua.

¿Qué vas a hacer?

Opciones:

22 Aprendes la lengua local para poder predicarles

23 Continuas predicando en tu lengua

TARJETA DE DECISION 18

Decides que la única forma de establecer buenas relaciones con los musulmanes es vivir en medio de ellos. El Islam en esta comunidad es menos extrema que en otros lugares, pero aun así no tienes mucho progreso. Además te da malaria una seria enfermedad. Pasan 12 meses 📅 y nadie parece interesarse en ser cristiano.

¿Ahora qué vas a hacer?

Opciones:

24 Regresas a tu anterior trabajo evangelístico en la comunidad que no hay musulmanes

25 Continuas tu trabajo evangelístico con los musulmanes

TARJETA DE DECISION 19

El viaje tomo 3 meses  recuperarte y vistes 2 personas  convertirse como resultado del trabajo hecho en el viaje. Sin embargo, cuando regresas te encuentras que ha habido problemas étnicos entre la gente local y la mayoría de los estudiantes que van a asistir a la escuela bíblica llegan tarde. Atrasando el comienzo de todo el curso

¿Qué vas a hacer mientras tanto?

Opciones:

26 Te vas en otro viaje evangelístico

27 Realizas un estudio privado para prepararte para la programación de la escuela bíblica.

TARJETA DE DECISION 20

Disfrutas tus 3 meses de vacaciones  y regresas sintiéndote muy bien y renovado. Sin embargo cuando regresas, encuentras que ha habido alguna violencia en la comunidad local. Esto seriamente cambia tus planes. Decides atrasar tu programación hasta que todo este mas calmado en la comunidad.

Mientras tanto ¿Qué vas a hacer?

Opciones:

26 Te vas en un viaje evangelístico

27 Permaneces en la organización y haces un poco de papeleo y realizas los estudios que puedas

TARJETA DE DECISION 21

Junto a una maestra de elemental cristiana preparas material para el curso de alfabetización esto te tomo 6 meses . Cuando estas a punto de comenzar las clases, ocurren algunos actos de violencia en la comunidad local y entiendes que los estudiantes van a llegar tarde.

Mientras ellos llegan, ¿Qué vas a hacer?

Opciones:

26 Vas a visitar algunas villas alrededor, llevando contigo las porciones de la Biblia que ya tienes traducida

27 Permaneces en el centro de la organización para hacer papeleo y preparándote par futuro trabajo de traducción

TARJETA DE DECISION 22

Descubres que no hay libros, ni diccionarios ni ninguna ayuda para aprender o enseñar el lenguaje que quieres aprender. Por 2 años  trabajas con la gente de la comunidad local desarrollando estos materiales. Para este tiempo 3 personas de la comunidad  se convierten al entender lo que hizo Jesucristo en su propia lengua. Por razones políticas se te dice que tienes que volver inmediatamente a regresar a tu casa.

Fin del juego:

(Suma todos tus puntos)

TARJETA DE DECISION 23

Trabajas con la lengua del mercado. 35 personas se convierten  en un periodo de 12 meses . Cuando hablas con ellos encuentras que su entendimiento sobre lo que significa ser cristiano no es muy claro por lo que tienes dudas de la validez de su conversión. Sin embargo decides que no es necesario mencionarlo a los que te apoyan...a quienes estas a punto de volver a ver pues has sido instruido para tomar una licencia y regresar por razones políticas.

Fin del juego:

(Suma todos tus puntos)

TARJETA DE DECISION 24

En tu viaje evangelístico, te enfermas de tifoidea y malaria y permaneces enfermo por 6 meses . Tan pronto como te sientes mejor te vas en otro viaje evangelístico por 6 meses . Tu camión esta lleno de Biblia y literatura para vender. Desafortunadamente, descubres que donde van las personas no solamente no saben leer la lengua en que están la Biblia y el material que llevan sino que tampoco la hablan. Es necesario un intérprete para poder comunicarte así que regresas con todo el material que llevaste. Sin embargo, vistes 10 personas . De repente se te dice que tienes que volver inmediatamente a regresar a tu casa por razones políticas en el país en que te encuentras.

Fin del juego:

(Suma todos tus puntos)

TARJETA DE DECISION 25

Trabajas otros 12 meses  sin ver mucho interés en el cristianismo entre los musulmanes. Sin embargo ahora eres bastante aceptado entre los musulmanes y has podido ver a 2 personas que no eran musulmanes convertirse . Estas convencido de que pronto va a ocurrir una apertura en el área espiritual. Sin embargo y de repente se te dice que tienes que volver inmediatamente a regresar a tu casa por razones políticas en el país en que te encuentras.

Fin del juego:

(Suma todos tus puntos)

TARJETA DE DECISION 26

Te dio malaria en los viajes que hiciste y estuviste enfermo por 3 meses . Tan pronto como te sientes mejor te vas en otro viaje evangelístico por 3 meses  y has podido ver 10 personas  convertirse. Estas a punto de continuar tu trabajo cuando de repente se te dice que tienes que volver inmediatamente a regresar a tu casa por razones políticas en el país en que te encuentras.

Fin del juego:

(Suma todos tus puntos)

TARJETA DE DECISION 27

En lugar de enfocarte en tu propia traducción, terminas ayudando a una organización nacional de traductores bíblicos entrenando nuevos trabajadores. Durante estos 6 meses  has hecho muy buenos contactos en la ciudad y has visto 2 personas convertirse  a pesar de que has estado principalmente envuelto en trabajo de apoyo en lugar del evangelismo. Inesperadamente recibes instrucciones de que tienes que regresar a tu casa por razones políticas en el país en que te encuentras.

Fin del juego:

(Suma todos tus puntos)

Pasa el paquete



Instrucciones del líder

1. Por adelantado, envuelva una Biblia con varias capas de papel. En cada capa colocar dulces suficientes para cada participante por lo menos uno. Incluya versículos bíblicos en pedazos de tarjetas también.
2. Indicarle al grupo a sentarse en un grupo. Explicar que cuando empiece la música deben pasar el paquete.
3. Comience la música y pase el paquete.
4. Pare la música.
5. Quienquiera que tenga el paquete cuando la música pare puede abrir una capa, descubriendo los dulces y el versículo bíblico. Asegúrese que todo el mundo vea los dulces que esa persona recibe. ¡Wow! Mírate, has sido bendecido con muchos dulces. ¿Tienes suficientes bolsillos para guardar todos esos dulces?
6. En este momento, los demás protestaran y pedirán que les den dulces a ellos también. Deténgase y discuta que haría Jesús y que nos diría que hiciéramos con tantos dulces.
7. Pida al que tiene el paquete que lea su versículo 1 Timoteo 6:18 de la tarjeta que encontró. Pregunte a todos si este versículo es también para los ricos. Si y esto incluye dulces. Si, todo.
8. Asegúrese que se compartan los dulces y comience con la música otra vez.
9. En este momento cuando pare la música, repase. Pregunte, ¿Cuándo Dios te bendice con algo, que debes hacer? Todos deben de saber que cuando uno es bendecido esta supuesto a compartir los dulces
10. Pídale al que tenga el paquete que lo abra y lea el versículo de la tarjeta Romanos 6:23. Los dulces son regalos. ¿Cuál es otro regalo, mas grande y mas importante, un regalo que puede cambiar la vida? (vida eterna)

Objetivo:

Ilustrar nuestra responsabilidad de llevar las Buenas Nuevas a otros.

Audiencia:

Niños y jóvenes.

Duración:

15 minutos

Materiales:

Papel de envolver, dulces, tarjetas, Biblia y música.

Palabra de estudio:

1 Timoteo 6:18,
Romanos 6:23, Juan
8:36, 10:10, 12:46

Ninguna parte de esta página de actividad puede ser reproducida sin permiso.
Se fomenta copiar para uso de clase.

www.americas.wycliffe.net
Tel. 2235-7450 (Desde EU 011-506-2235-7450)



11. Repita el mismo por todas las capas de papel. Continúe hasta encontrar la Biblia en una lengua diferente. Una Biblia en una lengua que no puedas entender realmente no son Buenas Nuevas.

Utiliza la sección de Discusión y Aplicación para discutir la dinámica.

Discusión y Aplicación:

Dulces: A todo el mundo le gustan los dulces. Si tus amigos tienen dulces, te gustaría que ellos los compartieran contigo. ¿Cómo te sentirías si alguien al lado tuyo abre un paquete de dulces y lo pasa pero a ti no te ofrece?

Versículos: Tres de los versículos escondidos en el paquete eran del evangelio de Juan, uno de los libros de la Biblia. La palabra evangelio significa Buenas Nuevas. El libro que Juan escribió se le llama evangelio porque trae las buenas nuevas de que Jesús vino para:

- Hacernos libres
 - Darnos vida en abundancia
- Sacarnos de las tinieblas a la luz

La persona que abrió el paquete compartió los dulces y su versículo bíblico, así que todo el mundo recibió dos regalos: la Palabra de Dios y un dulce. Ahora, ¿Cuál es más duradero? ¿Cual es más importante? Correcto. La Palabra de Dios.

La Biblia: La Biblia es todo el mensaje de Dios para nosotros. Durante el juego pasaban la Biblia y aunque no lo supieron hasta el final todos participaron y todos tuvieron la misma oportunidad de abrir el paquete cuando se detuviera la música. Pero eso no es así en la vida real. ¿Saben que no todo el mundo tiene una Biblia? ¿Porque?

- Algunos no tienen dinero para comprar una
 - Otros no la tienen en un lenguaje que ellos entiendan
 - Algunos no saben leer
- Otros ni tan siquiera han escuchado de la Biblia

Hay muchas personas en el mundo que no han escuchado las Buenas Nuevas, así que a estos no se les ha llevado el mensaje. ¿Y tú, lo has oído? ¿Qué tu has hecho para pasar las Buenas Nuevas a otros?

- Dile a tus amigos y familiares de las Buenas Nuevas de Jesucristo
Ayuda a misioneros a dar las Buenas Nuevas a personas en sitios
lejanos

Versículos bíblicos:

- “Mándales que hagan el bien, que se hagan ricos en buenas acciones. Recuérdales que deben dar y compartir lo que tienen.” (1 Timoteo 6:18)
- “Quien solo vive para pecar, recibirá como castigo la muerte. Pero Dios nos regala la vida eterna por medio de Cristo Jesús, nuestro Señor.” (Romanos 6:23)
- “Por eso, si yo, el Hijo de Dios, les perdono sus pecados, serán libres de verdad.” (Juan 8:36)
- “Yo he venido para que todos ustedes tengan vida, y para que la vivan plenamente.” (Juan 10:10)
“Yo soy la luz que ha venido para alumbrar este mundo. El que cree en mí no vivirá en la oscuridad.” (Juan 12:46)